

# W<sup>DIE</sup>einstraße

DIE ERSTE UNABHÄNGIGE ZEITSCHRIFT FÜRS ÜBERETSCH,  
UNTERLAND UND MITTLERE ETSCHTAL | [WWW.DIEWEINSTRASSE.BZ](http://WWW.DIEWEINSTRASSE.BZ)

## „Sicher Spenden“

Mit einem Gütesiegel Hoffnung  
schenken, die auch ankommt



Lesen Sie uns auch online:  
[www.dieweinstrasse.bz](http://www.dieweinstrasse.bz)

**SPEZIAL**  
WINTERSPORT  
S. 52

### Kellermeister Rudi Kofler

Garant für langlebige Spitzenweine  
und wertvolle Raritäten

S. 42

### Der Hobbydrechsler

Einzigartige Holzobjekte  
von Tobias Demetz

S. 28

### Spezialseiten

Schule und  
Weiterbildung 2022

S. 38



# NEUE IMMOBILIENANGEBOTE IN DER ADVENTSZEIT

## FINDEN SIE MIT UNS IHR EIGENHEIM



**Büros und Geschäftsflächen im Unterland zu verkaufen/vermieten**

### Miete:

- M 076: **Bozen:** großzügiges Magazin ca. 106m<sup>2</sup>
- M 083: **Leifers:** Büro zu Vermieten
- M 047: **Neumarkt:** Gewerbeflächen mit Büros und Magazin zu vermieten!
- M 082: **Salurn:** Reihenhaus auf drei Etagen zu vermieten! 1300€/Monat

### Investmentobjekte:

- A 622: **Pfatten:** Vermietetes Reihenhaus mit Garten, E.Kl. G
- A 563: **Montan:** Vermietete Zweizimmerwohnung in Montan, E.Kl. F

### NEUBAU!:

- P 003: **Auer:** Geschäft/Büro zu vermieten/verkaufen!
- E 265: **Daiano:** Neubau! Neue Vierzimmerwohnungen in Daiano - Klimahaus A!
- P 028: **Montan (Kalditsch):** Neubauwohnungen im Grünen! - Klimahaus A!
- P 032: **Welschnofen:** Letzte Wohnung! Zweizimmerwohnung, Klimahaus A!
- P 033: **Welschnofen:** Genehmigtes Projekt mit 2.640m<sup>3</sup> an Wohnkubatur zu verkaufen!

### NEUMARKT: NEUBAU KLIMAHaus A NATURE!

#### RUFFRÈ - MENDELPASS:

Zwei- und Dreizimmerwohnung in der wunderschönen „Villa Imperiale“ E.Kl. E



### Immobilienangebote:

- HI 098-2: **Auer:** Geschäft im Erdgeschoss mit Lagerraum, 90.000€, E.Kl. in Ausarbeit.
- A 115: **Bozen:** Vierzimmerwohnung mit Balkon, 440.000€, E.Kl. in Ausarbeitungsphase
- E 092: **Bozen:** Großzügige Duplex-Wohnung in Bozen, E.Kl. in Ausarbeitungsphase
- E 093: **Bozen:** Zweizimmer-Duplexwohnung in Bozen, E.Kl. G
- A 547: **Buchholz:** Dreizimmerwohnung mit Panoramablick, 350.000€+MwSt. Klima Haus A
- E 285: **Cavalese:** Büro zu verkaufen! 60.000€
- A 560: **Kurtinig:** Renovierungsbedürftiges Haus, 310.000€, E.Kl. in Ausarbeitungsphase
- A 582: **Leifers:** Dreizimmerwohnung mit Balkon, 265.000€, E.Kl. in Ausarbeitungsphase
- HI 099: **Mezzolombardo:** Büro in der Nähe vom Zentrum, 130.000€, E.Kl. in Ausarbeit.
- G 035: **Neumarkt:** Kubatur zu ca. 1.300 m<sup>3</sup>
- G 050: **Neumarkt:** Obstwiese zu ca. 6.000 m<sup>2</sup>
- A 564: **Neumarkt:** Großzügige Vierzimmerwohnung in zentraler Lage, 410.000€, E.Kl. G
- V 044: **Neumarkt:** Zweifamilienhaus, E.Kl. in Ausarbeitungsphase
- V 045: **Neumarkt:** Villa mit Garten, E.Kl. in Ausarbeitungsphase
- A 639: **Roverè della Luna:** Exklusive Villa mit Garten, 680.000€ E.Kl. E
- HI 095: **Salurn:** Magazin zu ca. 368 m<sup>2</sup>, E.Kl. E
- HI 093: **Trento:** Großzügige Büros in Trient zu verkaufen, E.Kl. F
- HI 080: **Fleimstal:** Kubatur zu ca. 15.000 m<sup>3</sup>
- HI 093: **Trento:** Großzügige Büros in Trient zu verkaufen, E.Kl. F

Gerne übernehmen wir für Sie sämtliche Dienstleistungen rund um die Immobilie

9044 Neumarkt, Bahnhofstraße 5 Telefon: 0471/813632 E-Mail: info@ifa-immobilien.it Website: www.ifa-immobilien.it Fb: IFA Immobilien GmbH/Srl



# FRÖX

Bestelle deinen wöchentlichen Bedarf an Obst und Gemüse...

**Box füllen**

**Bestellen und bezahlen**

Bestelle zwischen Samstag und Dienstag 14:00 Uhr!

**Abholen**

**Liefern lassen**

*Alle Abholpunkte und Lieferzonen unter:*  
**www.frox.shop**

**ab 12€**

**Gutschein\*:**

LECKER5

5,00€

\*Für Neukunden. Gib den Code bei der Zahlung ein

*Lade die App herunter:*

SCAN MICH

Download on the App Store

GET IT ON Google Play



## LIEBE LESERINNEN UND LESER,

Weihnachten naht und die Spendenaufrufe werden mehr. Das Fest des Gebens lädt uns dazu ein, nicht nur unsere Lieben zu beschenken, sondern auch an unsere Nächsten zu denken. Zugleich zeigt sich genau an Weihnachten das Paradox, das die moderne Gesellschaft lebt. Überbordende Festtagstische, Geschenkeberge und Völlerei auf der einen und Hunger, Flucht, Tod auf der anderen Seite. Übernehmen wir mit Spenden Verantwortung oder erleichtern wir damit nur unser Gewissen? Ist nicht das Spenden selbst bereits Teil dieses Paradox? Dem Bettler vor dem Geschäft nichts geben, das zieht weitere an. Wenn schon, dann im eigenen Land spenden, ehrlichen Leuten, die wirklich in Not sind. Oder ist am Ende nur alles Geschäftemacherei und viele Spendenaufrufe Mogelpackungen?

„Sicher spenden“ setzt vor allem gegen letzteres ein Zeichen. Es ist ein Gütesiegel, das garantiert, dass unsere Spenden auch ankommen und wir wissen, wofür die Gelder eingesetzt werden. Aus dem Pool der eingetragenen Organisationen können wir uns jene Sparte aussuchen, die uns zusagt – Kranke Menschen, soziale Einrichtungen oder doch lieber eine unverschuldet in finanzielle Schwierigkeiten geratene Familie.

Trotzdem sollten wir eines nicht vergessen: Spenden nimmt uns nicht aus der Verantwortung, die wir der Gesellschaft und mehr noch der Welt gegenüber haben. Spenden, aber richtig – gerade zu Weihnachten sollten wir darüber nachdenken.

Mit diesem Gedankenstoß wünsche ich auch dieses Jahr all unseren Leserinnen und Lesern eine besinnliche Weihnachtszeit und ein gutes neues Jahr.

Ihre Astrid Kircher  
astrid.kircher@diweinstrasse.bz



Musicaldarsteller  
Ivo Giacomozzi | S. 48



Im Gespräch mit  
Oberstschützenmeister Karl Gasser | S. 46



Spiele anno  
dazumal | S. 31

**W**einstraße

**SPEZIAL**

**Lokal werben lohnt sich.**

Für Anzeigenreservierungen oder Informationen schreiben Sie uns bitte an [werbung@diweinstrasse.bz](mailto:werbung@diweinstrasse.bz) oder rufen Sie uns an unter **Tel. 0471 051260**

**Jänner/Februar**  
→ erscheint am 01.02.22

Spezialthema  
**Reisen & Erleben**

Anzeigenschluss  
19.01.2022

**März**  
→ erscheint am 02.03.22

Spezialthema  
**Bauen & Sanieren**

Anzeigenschluss  
17.02.2022

# Geschenke: Einfach so, zwischendurch oder zum großen Anlass



Schon seit vielen Jahren werden in den verschiedenen Werkstätten des Ansitzes Gelmini und des Sozialzentrums Kurtatsch der Bezirksgemeinschaft Überetsch-Unterland Produkte hergestellt, die sich besonders für kreative Geschenkartikel eignen.

Vor allem im Dezember ist das Sortiment um einige Produkte extra für Weihnachten erweitert worden. Für die Werkstätten ist es wichtig, hochwertige Produkte herzustellen, das Design immer wieder zu erneuern und Erzeugnisse zu haben, die auch im Alltag benützt werden können. Weiters soll bei den meisten Produkten weiterhin die Individualität des einzelnen Produktes erhalten bleiben.

Die Zeiten, als in den Werkstätten noch einfache, monotone Tätigkeiten ausgeübt wurden, sind lange vorbei. Heute werden in den Werkstätten originelle Dinge entworfen und angeboten. Dabei versucht man auch die individuellen Fähigkeiten aller Mitarbeiter zu nutzen.

Eine solche Werkstatt ist zum Beispiel das „Holz Kreativ“, eine Tischlerei mit Kreativwerkstatt in Salurn, in welcher vor allem kleine Holzprodukte kreiert und zum Verkauf angeboten werden.

Da unser Tischler nun die Pensionierung antritt, suchen wir gerade eben für diese besondere Werkstatt einen neuen Mitarbeiter – Berufsbild hochspezialisierter Arbeiter-, der gern mit Menschen ist und Interesse hat, in einer Einrichtung zur beruflichen und sozialen Eingliederung zu arbeiten. ■

Für nähere Informationen können Sie gerne Kontakt mit der Strukturleiterin Dr. Alessandra Ockl aufnehmen:  
347 0653569  
alessandra.ockl@bzgue.org

## AUER: BROSCHÜRE ALS ORIENTIERUNGSHILFE FÜR BÜRGER



~ Hubert Bertoluzza und der Leitfaden, der Bürgern wertvolle Tipps gibt

Quelle: Hubert Bertoluzza

BF Eine bürgerfreundliche Verwaltung orientiert sich an den Problemen und Bedürfnissen seiner Bürgerinnen und Bürger und geht auf deren Interessen ein. Das Anwendungsgebiet ist vielfältig: wo immer anwendbar, stehen unbürokratische Vorgangswesen, leichte Erreichbarkeit und vermehrt auch digitale Dienste auf der Agenda, wenn man von Bürgernähe spricht. In Auer ist kürzlich eine Broschüre erschienen, die mit wertvollen Tipps für bereits ansässige, aber vor allem neuen Bürgern von Auer bestückt ist. Der zweisprachige Leitfaden, der vom Verein „Zusammenleben in Auer – Vivere Insieme Ora“ in Zusammenarbeit mit der Gemeindeverwaltung herausgegeben wurde, beantwortet einfache Fragen etwa zur guten Nachbarschaft, Mülltrennung, Kinderbetreuung, zum Vereinswesen, aber auch zur Herkunft des Namens von Auer. „Es geht in diesem Projekt um das ‚Willkommen‘, das ‚Ankommen‘, die jemand braucht, um sich vor Ort zurechtzufinden und sich wohlfühlen“, so Hubert Bertoluzza, der Präsident des Vereins. Die Informationsschrift wurde kürzlich allen Haushalten in gedruckter Form zugestellt. Zu einem späteren Zeitpunkt soll sie auch in englischer und französischer Sprache in PDF-Format auf der Gemeindehomepage online gestellt werden. ■



SÜDTIROLER KREBSHILFE  
ASSISTENZA TUMORI ALTO ADIGE  
Bezirk Überetsch Unterland  
Circondario Oltradige Bassa Atesina

Die Südtiroler Krebshilfe, Bezirk Überetsch-Unterland, mit Sitz in Neumarkt, bedankt sich herzlichst bei allen Spendern, freiwilligen Helfern und Gönnern, und wünscht allen ein besinnliches Weihnachtsfest und ein gesundes Neues Jahr.

**SALURN: ADVENTSKERZEN FÜR DAS RATHAUS**

~ Im Rahmen einer Glaswerkstatt fertigen Salurner Kinder große Adventskerzen für das Rathaus an

Quelle: Erika Degasperl

CW Runde zehn Jahre Vereinstätigkeit konnte „Salurn Aktiv“ kürzlich feiern. In der Vorweihnachtszeit 2011 gegründet, kann der Verein 2021 auch auf das zehnjährige Jubiläum der Veranstaltung „Weihnachten in Salurn“ zurückblicken. Was als Glühweinstandl mit Tannenbäumen begann, hat sich zu einer festen Institution mit vielfältigem Programm und verschiedensten Angeboten entwickelt – vom Kreativmarkt bis zu den Lesungen für Kinder, von Kirchenkonzerten bis zur Christmasparty. Auch das festlich-weihnachtliche Schmücken des Dorfs war dem Verein rund um Samantha Endrizzi immer besonders wichtig. Fensterbilder, Baumschmuck und Weihnachtsgirlanden – eine eigene Deko-gruppe bemüht sich um eine stimmungsvolle weihnachtliche Atmosphäre. Dabei setzt der Verein auch auf Zusammenarbeit mit anderen Organisationen der Gemeinde. Bereits im letzten Jahr rief eine gemeinsame Aktion von Salurn Aktiv und VKE die Kinder zum Basteln von Weihnachtsschmuck aus glitzernden Recyclingmaterialien auf, heuer können sich die Kinder wieder in kleinen Gruppen zu einer Glaswerkstatt treffen. Unter Anleitung der Margreider Glaskünstlerin Sabrina Barcatta schaffen die Kinder vier große Adventskerzen aus Glas, welche ab dem ersten Advent aus den großen Bogenfenstern des Rathauses leuchten werden. Woche für Woche wird eine „neuentzündete“ Kerze die Salurnerinnen und Salurner näher zum weihnachtlichen Fest bringen. ■

**ADVENTZAUBER IN EPPAN**

Quelle: TV Eppan/Armin Huber

PR EppanAdvent bietet bis zum 6. Jänner neben Weihnachtsmarkt, Krippen- und Kunstausstellung ein vielfältiges weihnachtliches Programm für Erwachsene und Familien.

Seit dem ersten Adventswochenende laden der Christkindlmarkt in St. Michael | Eppan, die Krippenausstellung mit rund 100 zu bewundernden Krippen in St. Pauls | Eppan und Wei(h)nachten in Girlan mit der Ausstellung weihnachtlicher Kunstwerke aus Weinfässern in Girlan | Eppan zum weihnachtlichen Erlebnis in die Gemeinde.

Am Rathausplatz in St. Michael findet der Christkindlmarkt mit einem traditionellen Markt statt. Die vielen verschiedenen Aussteller, unter anderem von der Plattform SelberGMOCHT, präsentieren und verkaufen ihre handgefertigten Produkte abwechselnd bis zum 19. Dezember 2021.

In den historischen Gassen von St. Pauls können Sie die Krippenausstellung mit ihren originellen Krippen besichtigen. Eine romantische Kutschenfahrt – samstags und sonntags vom 04.–19. Dezember immer von 14–18 Uhr kostenlos – bringt Sie von St. Michael nach St. Pauls und zurück, um die weihnachtliche Atmosphäre zu genießen.

Auf einem Rundgang durch das Weindorf Girlan | Eppan können Sie stilechte weihnachtliche Kunstwerke aus Dauben und Weinfässern bestaunen. Die Girlander Vereine süßen Ihnen den Besuch mit Speis und Trank. Alle weiteren Infos finden Sie unter [eppan.com](http://eppan.com) ■



WEINGUT | TENUTA  
**TIEFENBRUNNER**

*Stimmungsvoller Advent*

Genießen Sie weihnachtliches Flair  
bei **Glühwein & more**

03 | 09 | 10 | 16 | 17 | 21 | 22 Dezember 2021 jeweils ab 17:00 Uhr

[www.tiefenbrunner.com](http://www.tiefenbrunner.com)

Veranstaltung entfällt bei Regen



## TRAMIN: NEUER RADWEG ZUM SEE



~ In Bälde kann man hier sicher von Tramin zum Kalterer See radeln  
Quelle: Martin Schweiggel

MS Nach der Ernte hat die Bezirksgemeinschaft mit dem Bau des Radwegs von Tramin zum Kalterer See begonnen, um die Radler von der vielbefahrenen Weinstraße wegzubekommen. Es handelt sich um einen fast 1,5 Kilometer langen Abschnitt südlich der Straßenkreuzung nach Auer. Bereits beim Bau des Kreisverkehrs vor einem Jahr wurde hier die Radwegquerung miterrichtet. Hier treffen sich die Radrouten zum See und ins Überetsch sowie über den Kuchlweg Richtung Auer. Fast eine halbe Million kostet die Verbindung nach Tramin, dazu kommen 200.000 Euro für die Grundablöse.

Ab der „Riesenpergl“ führt dann die Radroute ins Dorfzentrum. Da diese teilweise enge historische Landstraße auch von den Bewohnern Sölls und der nördlichen *Bächseitn*-Wohnviertel viel befahren wird, könnte es angesichts des allgemein zunehmenden Radlerbooms buchstäblich „eng“ werden. „Wir diskutieren Lösungsvorschläge“, sagt Bürgermeister Wolfgang Oberhofer, „notfalls müsste man auch eine Einbahnregelung andenken.“ Die meisten Freizeitradler fahren dann durchs ganze Dorfzentrum und über den Rungger Weg nach Kurtatsch weiter – wegen Steilstrecken früher ein Geheimtipp für Mountainbiker, nun mit den E-Bikes für jedermann flott machbar. Wenn oft ganze Radlerpulks durch die engen Gassen der Ortszentren brausen, kann es aber auch hier zu kritischen Situationen kommen. ■

## KURTATSCH: DER MÄNNERCHOR IM ASYL



~ Die Kurtatscher Sänger proben nun in der Industriezone  
Quelle: Martin Schweiggel

MS Eineinhalb Jahre lang war der 1906 gegründete Männergesangsverein Kurtatsch verstummt. Nur unter dem Faschismus und während der beiden Weltkriege gab es bisher ähnliche Zwangspausen. Da etliche Sänger in Ehren ergraute Senioren sind, wollte man auf Nummer sicher gehen: Ans gemütliche Sängerheim im Ansitz Freienfeld ist trotz Greenpass derzeit nicht zu denken. In der drei Kilometer vom Dorf entfernten Industriezone erhielt der Chor nun ein „Probenasyl“. Robert Blaas, Chef der weltweit operierenden Firma Rothoblaas, stellte den Sängern seinen neuerbauten Schulungsraum zur Verfügung. Neben viel Platz für die vorgeschriebenen Abstände bietet er auch 100 Prozent Luftaustausch. „Quasi Bedingungen wie im Freien, aber angenehm temperiert“, freut sich Chorobmann Georg Terzer.

Die von Weinseligkeit inspirierten Schunkellieder Sepp Thalers klingen im modern gestylten Industriebau und mit den einzuhaltenden Abständen freilich etwas nüchtern. Auch das anschließende Beisammensein bei einem guten Tropfen für die nach der Chorprobe ausgetrocknete Kehle geht manchem ab. Dafür haben die Frauen ihre *Mandr* wieder früher zu Hause, die sonst bei spannenden Perlagger-Kartenpartien oftmals ein ausdauerndes Sitzleder bewiesen. Nicht umsonst zählt Sepp Thalers Perlaggerlied zum Stammrepertoire des Chores. ■



# HAIR LIDY

Styling & Solarium

Frohe Weihnachten  
allen meinen Kunden!

**Di:** 08.15 - 12:00 Uhr **Mi:** 09.00 - 17.00 Uhr

**Do-Fr-Sa:** 08.15 - 12.00 | 15.15 - 19.00 Uhr

**Hilbweg 1/1 39040 Auer**  
**Tel. 0471 80 21 98**  
**hairlidy@alice.it**

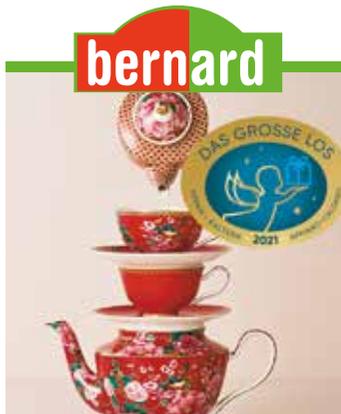


## Elektrohaus Kaltern



**39052 KALTERN, Goldgasse 7**  
**Tel. 0471 963163**  
**elektrohauskaltern@gmail.com**

## bernard



**Haushalt & Co**  
**Kaltern - Rottenburger Platz**

**KALTERN: FILM AB**

^ Dorfchronist Albert Atz, Dr. Martha Ambach, Lidia De Campi und Christoph Pillon, Gemeindefereferent für Kultur, (von links) kurz vor der Vorstellung

Quelle: Anton Anderlan

AA Egal ob prägende Persönlichkeiten, fast vergessene Brauchtümer oder kleine Anekdoten aus dem Alltag der Menschen – all dies wird in der Chronik eines Dorfes vereint. Die wesentliche Aufgabe des Dorfchronisten besteht darin diese vielseitigen Geschichten aus dem Dorfalltag lebendig zu erhalten, ohne dass sie in dunklen Kellerregalen verstauben.

In Kaltern werden bereits seit vielen Jahren Geschichten aus dem Dorfleben nicht nur niedergeschrieben, sondern auch filmisch festgehalten. Ein Name steht sinnbildlich für diese akribische Kleinstarbeit: der Dorfchronist Albert Atz. Nach einer corona-bedingten Pause im vergangenen Jahr hieß es Mitte November wieder „Film ab“ im Katholischen Vereinshaus von Kaltern.

Ein besonderer Moment war das Porträt über die langjährige Direktorin der Einheitsmittelschule Dr. Martha Ambach, die im vergangenen Jahr ihren 90. Geburtstag feierte. Unzählige Kalterer begleitete sie durch die Mittelschule und war eine treibende Kraft im Aufbau der deutschen Schule in Südtirol. Ein weiterer Höhepunkt war der Film über den 100. Geburtstag der Kalterer Schulwartin Lidia De Campi im vergangenen Jahr. Noch immer verrichtet die rüstige Frau täglich ihre Dienste und lebt im obersten Stock des historischen Schulgebäudes. Zwei starke Frauen, zwei wahre Ikonen Kalterns. ■

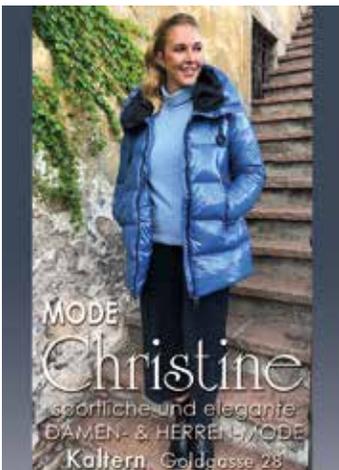
**BESINNLICHE WEIHNACHT IN KALTERN**

Quelle: Manfred Perntaler

PR Festlich dekoriert, mit Lichterketten und Engeln, grünen Tannenbäumen und gemütlichen Einkehrmöglichkeiten – im Weindorf Kaltern hat die besinnlichste Zeit des Jahres Einzug gehalten. Genussvolle Erlebnisse bieten dabei die gastronomischen Betriebe, mit allerhand kulinarischen Köstlichkeiten und feinen Weinen. Klangvolle Unterhaltung versprechen die verschiedenen weihnachtlichen Konzerte an jedem Adventssonntag sowie am 8. Dezember in der Pfarrkirche und der Franziskanerkirche in Kaltern. Den Geist der Adventszeit Sinnvoll leben und anderen helfen - in diesem Sinne sammelt „Kaltern hilft“ Gelder. Am 4. und 5. Dezember stellen die Kalterer Kaufleute in Zusammenarbeit mit den Fotoamateuren Kaltern verschiedene großflächige Bilder aus. Der Erlös aus den verkauften Bildern und den Spenden bei den Konzerten wird vollumfänglich gespendet. Für die Kleinen hält der Nikolaus samt Kutsche am Montag, 6. Dezember auf dem Marktplatz in Kaltern Einzug.

Zahlreiche weitere, kleine und feine Veranstaltungen runden die Besinnliche Weihnacht in Kaltern stimmig ab. Die Geschäfte sind am 2., 3. und 4. Adventwochenende, sowie am 8. Dezember, auch nachmittags von 14 bis 18 Uhr geöffnet. Am goldenen Sonntag, 19. Dezember, zudem vormittags von 9 bis 12 Uhr.

Weitere Infos im Tourismusbüro Kaltern T +39 0471 963 169, unter info@kaltern.com – www.kaltern.com oder in der Kalterer See Zeitung, Sonderausgabe „Besinnliche Weihnacht“, erhältlich gratis im Tourismusbüro Kaltern. ■






**MODE ANNY BOUTIQUE**  
 Rebschulweg 1 - Kaltern  
 Tel. 0471 / 96 35 35  
 MO-FR 9 - 12 15 - 18.30 Uhr  
 SA 9 - 12 Uhr

**BAUMSCHULEN • VIVA!**



**BRAUN**  
 www.braun-apple.com  
 Tel.: 0471 660640 • Fax: 0471 660190

**KIKU**  www.kiku.it  
 Fresh Apple Emotion

**NOCH NICHT  
 GEKEHRT?  
 KAMINKEHRER  
 RUFEN!**

**RELLA KG** d. Rella Günter & Co.  
 Nationalstr. 64 Via Nazionale  
 Auer (BZ) Ora  
**T 328 222 53 51**  
 info@rellakg.it



www.kamin-ofen.it

## TRUDEN: LANGJÄHRIGE CHORMITGLIEDER GEEHRT



BF Sie haben hart darauf gewartet, nach langer Zwangspause konnten die Sängerinnen und Sänger des Kirchenchors St. Blasius im Herbst ihre Tätigkeit im Rahmen der Vollversammlung wieder aufnehmen. Seither finden wieder regelmäßig Proben statt und die Mitglieder des Kirchenchors sind mit großer Begeisterung dabei. Es konnten bereits auch wieder Auftritte durchgeführt werden, so sorgte der Chor beim traditionellen Erntedankfest und an Allerheiligen für die musikalische Umrahmung. Bei der traditionellen Cäcilienfeier, dem eigentlichen Höhepunkt des Tätigkeitsjahrs, wurde eine Reihe verdienstvoller Mitglieder für ihre jahrelange Treue geehrt: Rosa Amplatz Pichler, Karolina Lochmann Gurndin, Margherita Saltuari Stuppner, Annemarie Franzelin Unterhauser, Gottfried Amplatz und Theo Franzelin sind

~ Ihnen gebührte Dank und Anerkennung für ihre langjährige Mitgliedschaft beim Kirchenchor  
 Quelle: Gemeinde Truden

bereits seit 40 Jahren dabei, Martina Epp Thaler und Hansjörg Epp bringen es auf 15 Jahre. Sie alle prägen mit ihrer Tätigkeit das Dorfleben seit vielen Jahren, bei der Feier wurde ihnen dafür Dank und Anerkennung ausgesprochen. Gemeinsam mit den anderen Chormitgliedern pflegen und fördern sie die Kirchenmusik und haben alpenländische Volksmusik und auch weltliche Chormusik in ihrem Programm. Der Kirchenchor St. Blasius in Truden blickt auf eine sehr lange Tradition zurück, er wurde bereits 1783 gegründet und ist auch heute noch – trotz coronabedingter Einschränkungen – ein wesentlicher Bestandteil des Vereinswesens in Truden. ■

## KURTATSCH/TRAMIN: GRAUNER DOLOMIT NACH SEXTEN

MS Am 21. Jänner 2014 „wechselte“ ein Dolomitturm vom Außenrand der Hochplateaus der Kurtatscher Fraktion Graun in die Nachbargemeinde Tramin: der aufsehenerregende Bergsturz vom Freisingerhof. Das spektakuläre Foto des unmittelbar vor der Eingangstür des Wohnhauses stehengebliebenen Felskolosses ging damals um die Welt. Der Felsen wurde anschließend von einem Terlaner Steinmetzbetrieb in transportfähige Blöcke zersägt. Damit war die Odyssee noch nicht zu Ende – kein Schaden, wo nicht auch ein Nutzen. Ein massiver Monolith dieses aus Graun stammenden Dolomitblocks bildet nun die beeindruckende Theke eines architektonisch gestylten Nobelbistros im Sextner Fischleintal. Auch die WC-Waschbecken wurden aus massivem Dolomit gefräst. Das Bistro wurde jetzt sogar in einem Architekturheft präsentiert. Dolomit



~ „Wunder vom Freisingerhof“:  
 Dolomit jetzt in Sexten eingebaut  
 Quelle: Archiv

vom Unterland ins Mekka des Dolomiten-Welt- naturerbes nach Sexten zu bringen – das klingt jedenfalls wie das sprichwörtliche „Eulen nach Athen tragen“. ■

**KURTINIG: MEHR PLATZ FÜR LUMA**

DM Als Lucia Baldo und Martina Hell vor gut einem Jahr die Sozialgenossenschaft LuMa gründeten, nahmen die beiden fünf Kurtiniger Kleinkinder unter ihre Fittiche. Die private Kindertagesstätte ließ sich im Haus Curtinie nieder und sollte sehr schnell wachsen. „Von Anfang an war die Nachfrage nach der flexiblen Betreuung recht groß“, freuen sich die beiden. Mittlerweile werden 15 Kinder unter drei Jahren betreut, sie stammen aus Kurtinig, Margreid, Laag, Salurn und auch aus Eppan. Weil es in den Kurtiniger Räumlichkeiten zu eng wurde, suchte LuMa nach mehr Platz und wurde in der Nachbargemeinde Margreid fündig: Dort stellte die Gemeinde die Räumlichkeiten der ehemaligen italienischen Grundschule zur Verfügung, wo ursprünglich eine öffentliche Kita angeboten werden hätte sollen. Im September ist LuMa deshalb nach Margreid umgezogen, eine Rückkehr nach Kurtinig ist aber angedacht. „In Kurtinig gibt es bereits ein Projekt, um eine eigene Struktur zu schaffen. Dann würde LuMa wieder nach Kurtinig ziehen“, erklärt Lucia Baldo. Das werde aber noch dauern. Derweil fühlen sich Kinder und Betreuerinnen in der neuen Struktur wohl. „Wir versuchen weiterhin, täglich viel Zeit im Freien zu verbringen. Außerdem werden wir zweimal pro Woche von der Pädagogin Tanja Fischer besucht, die bei Bedarf auch die Eltern



~ Lucia Baldo und Martina Hell werden seit ein paar Monaten von Daniela Feola unterstützt, alle drei stammen aus Kurtinig

Quelle: LuMa

berät“, berichtet Baldo. Weil LuMa eine private Einrichtung ist, belaufen sich die Kosten auf sechs Euro pro Betreuungsstunde - Marende inklusive. Kann das Kind nicht kommen, muss auch nicht gezahlt werden. ■

**NEUMARKT: 10 JAHRE WELTLADEN**

PF Anfang November lud der Weltladen Neumarkt zu einem kleinen Umtrunk unter den Lauben ein: Vor rund zehn Jahren, genau am 5. November 2011 wurde der Weltladen eröffnet. Bei der kleinen Feier konnten die Neumarkterinnen und Neumarkter mit den Mitgliedern der Kooperative hinter dem Weltladen zusammenkommen. Zum Freundeskreis des Weltladens gesellte sich unter anderem auch Bürgermeisterin Karin Jost.

Wegen der Pandemie beschränkten sich die Feierlichkeiten auf ein kleines Zusammensein im Freien. Vorstand Michele Braitto hofft aber auf eine angemessene Jubiläumsfeier im kommenden Frühjahr.

Der Weltladen wird von einer Kooperative mit 40 Gesellschaftern geleitet, zehn ehrenamtliche Helferinnen und Helfer und eine Mitarbeiterin in Teilzeit halten den Laden am Laufen. Ziel des Ladens ist es nicht, Profite zu generieren,



~ Vereinsvorstand Michele Braitto mit Bürgermeisterin Karin Jost

Quelle: Michele Braitto

sondern mit dem Verkauf der Produkte den kleinen Produzentinnen und Produzenten ein Leben zu ermöglichen. Deshalb fokussiert sich der Laden zum Beispiel immer mehr auf den Verkauf von Bekleidung. ■

Federleicht  
in den  
Winter



Daunenbetten  
zu Bestpreisen

- Kassettenbett 4 x 6 mit Innensteg
- Waschbar bis 60°
- Inlett 100% Baumwolle

mair am tinkhof

textile raumausstattung  
arredamenti tessili

Goldgasse 31 | 39052 Kaltern

tel: 0471 963 278

www.mairamtinkhof.com

w.mair-am-tinkhof@rolmail.net

HEIZUNG TAUSCHEN,  
ENERGIE & STEUERN  
SPAREN



MC  
Thermoprofessional

EPPAN - 0471 66 2807

www.mc-thermo.com

BAUMSCHULE  
**NISCHLER**  
des Nischler Georg & Co.

Ihr Ansprechpartner

**Kieser Werner**

Tel. +39 335 6839239

SCHLANDERS Tel. 0473 740 082

Gewerbezone 1 Fax 0473 740 408

Vetzan Mail info@nischler.it

www.nischler.it

## SALURN: WÜRDIGER ABSCHLUSS FÜR DIE HOCHPEPPAN GMBH



^ Gefeiert wird im urigen „Rittersaal“ der Haderburg  
Quelle: Baron Philipp von Hohenbühel

AD Wie jedes Jahr organisiert die Hocheppan GmbH nach Abschluss der Saison für die Verantwortlichen, Führerinnen und Führer der Burg Hocheppan ein Treffen, meistens in Verbindung mit einer Lehrfahrt und anschließendem Essen. War es im vorigen Jahr das Schloss Valer im Nonstal, so ging es heuer zur südlichen Landesgrenze nach Salurn und auf die Haderburg.

Die 18-köpfige Gruppe, angeführt von Bürgermeister Wilfried Trettl und Kulturreferentin Monika Larcher wurde im Gemeindehaus von Salurn vom Bürgermeister Roland Lazzeri recht herzlich begrüßt. Kulturreferentin Samantha Endrizzi stellte im Gemeindesaal über einen Kurzfilm das historisch interessante Dorf Salurn vor und überraschte die Anwesenden mit der Vorstellung der vielen kulturellen Projekte, die in naher Zukunft verwirklicht werden sollen.

Bevor es in nächtlicher Abendstimmung zur hell beleuchteten Burg ging, wurde die Gruppe noch in den vorbildlich restaurierten Ansitz Liebenstein zu einem Umtrunk geladen. Der Präsident der Hocheppan GmbH Baron Philipp Carl von Hohenbühel hob in einer kurzen Rede die Gemeinsamkeiten der beiden Orte hervor, von den vielen Edelsitzen bis hin zu den beiden suggestiven Burgen Hocheppan und Haderburg und wünschte sich für die Zukunft eine engere Zusammenarbeit der beiden Orte.

Im romantisch ausgeleuchteten Burginneren, vor allem in der originellen „Ritterstube“ fand diese für alle lohnende Lehrfahrt mit Speis und Trank einen schönen Ausklang. ■

## EPPAN: EIN NEUER MICHELIN-STERN LEUCHTET IN ST. MICHAEL



^ Alessandro Bellingeri und seine Frau Perla freuen sich über den Michelin-Stern  
Quelle: Osteria Acquarol

AK Der renommierte Guide Michelin zeichnet jedes Jahr die allerbesten Restaurants des Landes aus. Mit Spannung und viel Anspannung fieberte Südtirols Kochelite auch heuer der Veröffentlichung des Gastronomieführers entgegen. Die begehrten Sterne werden nach fünf streng bewerteten Kriterien vergeben: die Qualität der Rohstoffe, die Fertigkeit der Kochtechniken, die Umsetzung des Gerichts, die persönliche Handschrift im Teller und das Preis-Leistungs-Verhältnis.

Ab heute dürfen sich gleich zwei Restaurants, die im Zentrum von St. Michael weniger als hundert Meter voneinander entfernt liegen, zu den besten der Südtiroler Gastronomie im Bezirk zählen. Herbert Hintner vom Restaurant „Zur Rose“ ist schon lange kein Unbekannter in der Sterneszene. Ganz frisch dazugekommen ist nun Alessandro Bellingeri von der „Osteria Acquarol“. Schon seit einiger Zeit hat sich Chefkoch Alessandro als Geheimtipp unter den Feinschmeckern einen Namen gemacht. Nun ist es ganz offiziell, dass auch er zu den Besten Südtirols zählt. Acquarol steht für zeitgenössische Gastronomie – wenige Gerichte, lokale Produkte, große Weine und viel Aufmerksamkeit. Alessandro trägt auch ein Teil Mexikos in seinem Herzen, das Heimatland seiner Frau Perla und das hat auch seine Kochkunst beeinflusst. In der „Osteria Acquarol“ darf man sich mit Neugier auf eine genussvolle Geschmacksreise mit mittelamerikanischen Einflüssen freuen. ■

**KLIMAHOUSE**  
Messe – Bozen  
26.–29. Jänner 2022  
Stand C20/02  
Kommen Sie uns  
besuchen!

**HAUSTÜREN**  
**FEDERER**  
seit 1927  
*Türen für's Leben*

**NEUE MASSSTÄBE**  
IN SICHERHEIT, SCHALLSCHUTZ  
WÄRMESCHUTZ UND DESIGN  
**Die Nummer 1 für Neubauten  
und Renovierungsarbeiten**

**SICHERHEIT**  
für Ihr  
Zuhause

**Die best getestete Haustür Südtirols laut**  
**CE - Zertifizierung**








**Zusätzliches Lieferprogramm:**  
**Innen- und Brandschutztüren**

**FEDERER**  
**PELLETS**  
WWW.FEDERER-PELLETS.COM

**100%**  
SÜDTIROL

Hersteller  
Produktore

**EN plus A1**  
11015 – 11732

Lieferant  
Fornitore

**EINZIGER Pelletshersteller  
in Südtirol mit Direktverkauf**  
Energie aus heimischen Wäldern die nachwächst

**FEDERER HAUSTÜREN & CO. OHG - Snc**  
I-39040 Lajen - Laion (BZ) | St.Peter 12/A S.Pietro  
Tel. +39 0471 655673 | info@federer-tueren.com  
www.federer-tueren.com

**HOLZ-ALU DECOR HAUSTÜREN**  
**NIE WIEDER STREICHEN!**

**Klimahaus**  
STANDARD

**FEDERER PELLETS GMBH - SRL**  
Pontives, Klingelschmid | Grödnertal - Val Gardena  
I-39040 Kastelruth - Castelrotto | St.Michael 53/2 S.Michele  
Tel. - Fax +39 0471 786226 | info@federer-pellets.com  
www.federer-pellets.com

**TERLAN: FREUNDKREIS TERLANER WEINSUPPE GEGRÜNDET**

ER Die Terlaner Weinsuppe gehört zu den bekanntesten ihrer Art. Gourmets schwärmen von ihr, im Weindorf selbst allerdings kommt die geschmackvolle Suppe mit dem üppigen Schuss Weißwein eher selten auf den Tisch. Zu Unrecht, findet Sigmar Stocker. Der ehemalige Politiker und nunmehrige Sekthersteller möchte der köstlichen Vorspeise wieder mehr Wertschätzung verleihen und hat deshalb den Freundeskreis Terlaner Weinsuppe ins Leben gerufen. Zur Gründung lud er in den Ansitz Köstenholz nach Terlan, wo sich die ersten Mitglieder in den Freundeskreis einschrieben. Die Historikerin Barbara Stocker – auch sie eine Terlanerin – warf im Rahmen der Gründungsfeier einen Blick auf die Geschichte der Weinsuppe. Diese war schon von den Römern mit Genuss gelöffelt



^ *Mahlzeit, sagt der Freundeskreis Terlaner Weinsuppe*

Quelle: Florian Mair

worden. Im Mittelalter galt sie als Speise für Wöchnerinnen, als Krankenkost und später auch als Fastenspeise.

Das Rezept für die Terlaner Weinsuppe hingegen wurde erst 1966 bekannt, als Andreas Hellrigl, Josef Theiner und Franz Tauber bei einer Spezialitätenwoche in Berlin damit für Aufsehen sorgten. Dafür, dass diese Spezialität künftig wieder öfter auf die Speisekarten kommt, will der Freundeskreis Terlaner Weinsuppe nun sorgen.

Im Ansitz Köstenholz gab es schon mal eine Kostprobe der Terlaner Weinsuppe, zubereitet von Florian Patauner aus Siebeneich, dem Vorsitzenden der Gruppe Südtiroler Gasthaus. ■

## Material zum Südtiroler Obstbau gesucht

Sie haben:

- Dokumente oder ein historisches Archiv,
- interessante Fotos und Filme,
- Bücher, Zeitschriften, Werbematerial,
- kleinere historische Objekte
- zu den Bereichen: Sorten, Obstanbau, Pflanzenschutz, Pflege, Technik, Schulung, Ernte, Transport, Lagerung, Genossenschaften, Vermarktung, Obstverarbeitung usw.



Wir sammeln ausgewählte Stücke zur Geschichte des Südtiroler Obstbaus vom 19. bis zum 20. Jahrhundert und freuen uns diese Bereiche durch Ihre Schenkung oder Leihgabe auszubauen oder die Unterlagen zu reproduzieren und sie sicher und langfristig für die Forschung zu erhalten und zugänglich zu machen.



SÜDTIROLER  
OBSTBAUMUSEUM  
MUSEO DELLA FRUTTICOLTURA

**Südtiroler Obstbaumuseum**  
Brandiswalweg 4, 39011 Lana  
Tel. 0473 56 43 87 oder 347 28 54 110  
info@obstbaumuseum.it | www.obstbaumuseum.it

## Ihr Rücken sagt Danke!

### MediSan Matratze

7 Zonen Ortho-Kaltschaumkern  
Körperform angepasste Liegezone  
durch hohe Punktelastizität  
Kostenlose Entsorgung der alten  
Matratze  
Auch für Allergiker

### mair am tinkhof

textile raumausstattung  
arredamenti tessili

39052 Kaltern - Goldgasse 31  
tel: 0471 963 278

www.mairamtinkhof.com  
w.mair-am-tinkhof@rolmail.net

TAKE AWAY DELIVERY

**Sushi**  
thai  
ristorante - restaurant

FRISCHE  
FESTTAGES-  
BÜCKE  
FESTE!

Bahnhofstr.10-Via Stazione 10  
39052 Kaltern-Caldaro (BZ)  
Tel. 0471-964693  
Tel. 333 656 1318

Sie wollen die Äpfel?  
Wir haben die Bäume.

ARMIN  
**HAFNER**  
BAUMSCHULEN

Pillhof 27, Frangart  
☎ 0471 63 33 61  
www.hafner.bz.it

licensed supplier  
FLAG TREE  
MULTI FRUITING

**'s Traminer Weinhaus**  
*Casa del vino*  
 www.wein-suedtirol.it

*Tausendfach unter einem Dach!*

**Weine, Spirituosen wie GIN, Whisky und Rum, sowie kulinarische Spezialitäten!**

Das alles und noch vieles mehr finden Sie im **Traminer Weinhaus** bei der großen steinernen Weintraube!

Gestalten Sie Ihren eigenen individuellen **Geschenks Korb** und finden Sie das passende Geschenk für Ihre Kunden, Angestellten, Freunde und Familie!

Auf Wunsch stellen wir gerne eine Rechnung auf Ihren Einkauf!  
 Lösen Sie Ihren **MONNI CARD** Gutschein bei uns ein!



**Traminer Weinhaus**  
 Palma Alfons . Weinstraße 15,  
 39040 Tramin/BZ  
 Tel. 0471 863 225

[www.wein-suedtirol.it](http://www.wein-suedtirol.it)

## NEUMARKT: AUFNAHME DES ALPENVEREINSMARSCHES



^ *Die Musikkapelle bei der Aufnahme*  
 Quelle: MK Neumarkt

PF Die Musikkapelle Neumarkt und die Singgemeinschaft Unterland haben gemeinsam den Jubiläumsmarsch des Alpenvereins Südtirol aufgenommen. Die Musikkapelle unter der Leitung von Giovanni Dalfovo und die Singgemeinschaft des Alpenvereins, geleitet von Marlene Zwinger, trafen sich an einem Samstagnachmittag im Haus Unterland in Neumarkt, um den „Alpenvereinsmarsch Hoch Hinaus!“ aufzunehmen.

Musik und Text des Marsches waren von Robert Schwärzer im Auftrag der Zweiten Vorsitzenden des Alpenvereins Ingrid Beikircher komponiert worden. Anlass war das 150-jährige Jubiläum der Gründung der ersten Sektionen des

Deutschen und Österreichischen Alpenvereins in Südtirol im Jahr 1869. Uraufgeführt wurde der Marsch 2019 von der Musikkapelle Toblach und der Singgemeinschaft auf der Jubiläumsfeier des Vereines in Toblach.

Musizierende und Sänger wurden von Alpenvereinspräsident Georg Simeoni begrüßt und nahmen den Marsch getrennt voneinander auf. Betreut wurden sie dabei von Tontechniker Andrea Cozzo. Anschließend wurde die versammelte Gesellschaft auf eine Marende eingeladen. ■

## NALS: KINDER AUF ST. MARTINS SPUREN

SK Sankt Martin ist ein Fest des Teilens und des Miteinander und gehört seit Jahren zum Jahresprogramm in der Kindertagesstätte Nals dazu. Die zwölf Kitakinder haben sich schon früh auf das Sankt Martinsfest eingestimmt. Zusammen mit den Kinderbetreuerinnen Katharina, Elisabeth und Brigitte wurde seit Tagen fleißig an den herbstlich geschmückten Martinslaternen gebastelt. „Die Martinsgeschichte hat den Kindern besonders gefallen“, erzählt Katharina Ausserer. Mit Puppen wurde den Buben und Mädchen anschaulich das Teilen, die Nächstenliebe und der Sinn der Geschichte kindgerecht erklärt. Natürlich war der Höhepunkt der Feier am elften November der Laternenumzug. Warm eingepackt ging es singend durch den großen Garten des Bildungshauses Lichtenburg, wo die Kita Nals unterbracht ist. Die Lichter strahlten mit den Gesichtern der Kinder um die Wette. „Es war uns ganz wichtig, gerade in Zeiten von Corona ein Zeichen der Freude und der Hoffnung zu schenken“, sagt Carmen Rabensteiner,



^ *Tradition, die hält – im ganzen Bezirk konnte dieses Jahr, wie hier in Nals, wieder der heilige St. Martin gefeiert werden*  
 Quelle: Lichtenburg

pädagogische Leiterin der Kita. Die Feier fand im kleinen Kreis im Freien statt. So konnten Eltern und Geschwister daran teilnehmen und ein paar nette Erinnerungsfotos mit nach Hause nehmen. ■



# Ein blauer Diamant für Lafóa

DIE HÖCHSTE WEINLINIE DER KELLEREI SCHRECKBICHL BEKOMMT ZUWACHS. SEIT KURZEM STRAHLT EIN SÜDTIROLER BLAUBURGUNDER ALS NEUER STERN IN DER LAFÓA-SELEKTION.

Viel Zeit und viel Arbeit wurde an der Entwicklung des unverwechselbaren Blauburgunders der Premium-Weinlinie Lafóa investiert. Eine präzise Bodenanalyse, die gezielte Auswahl der Weinberge, die akribischen Qualitätsarbeit im Weingut und im Weinkeller machen den neuen Blauburgunder zum neuen Juwel der Kellerei Schreckbichl. Kellermeister Martin Lemayr, der viel Arbeit und Leidenschaft in das Projekt gesteckt hat, erinnert sich: „Als wir vor 10 Jahren mit dem Qualitätsprojekt Blauburgunder begonnen haben, hatten wir nur ein Ziel: die Sorte bis ins kleinste Detail zu analysieren, um die Qualität unseres besten Blauburgunders kontinuierlich zu steigern.“

## ALTE REBEN BRINGEN SPITZENQUALITÄT

Sechs Blauburgunder-Weinberge in Auer und Girlan in den besten Lagen machen diesen Spitzenwein möglich. Dort findet man die ältesten Rebstöcke mit einem enormen Potenzial für höchste Weinqualität. Alte Reben sind tief im Boden verwurzelt und dadurch weniger stressempfindlich. Mutter Natur hat hier bereits eine perfekt ausbalancierte Synergie zwischen Boden und Rebstock geschaffen. Für den letzten Schliff und die besondere Note sind die Weinbauern

zuständig. Lemayr findet klare Worte: „Um Blauburgunder allerhöchster Qualität zu produzieren, muss der Weinbauer ein Profi sein, er muss seinen Weinberg in- und auswendig kennen, die Signale richtig interpretieren und die Arbeiten termingerecht ausführen. Ein Blauburgunderweinberg erlaubt keinen Fehler.“

## KNACKIGKEIT, SPANNUNG UND FRISCHE

Martin Lemayr konnte in den 10 Jahren der Blauburgunderentwicklung noch weitere aufschlussreiche Erkenntnisse gewinnen: „Für einen Spitzenblauburgunder benötigt man absolut vollreife Trauben, vor allem bei denen, die in Girlan auf Moränenböden wachsen, damit sie dem Wein die nötige Finesse verleihen“. Eine intensive Fruchtnote wird durch das Kühlen der Trauben vor der Gärung erreicht. Ein Teil der Trauben wird mit Stiel vergoren und schenkt damit den vollreifen Trauben die nötige Knackigkeit, Spannung und Frische. Ausgeprägte Tannine schafft man durch eine längere Kontaktzeit mit der Maische. Schlussendlich ist auch die Auswahl der Holzfässer ein wichtiger Bestandteil für ein harmonisches Weinergebnis. Einzelne Weinpartien wurden in Barriques verschiedener Hersteller gelagert und laufend

verkostet, um die beste Paarung zu finden. „All diese Maßnahmen, so klein sie auch erscheinen mögen, haben dazu geführt, dass wir Schritt für Schritt, Jahr für Jahr, die Qualität weiter nach oben geschraubt haben“, erklärt Lemayr.

Was macht den neuen Blauburgunder Lafóa so besonders? „Der Wein hat Charakter, Kraft und Eleganz!“, so Lemayr. Der Großteil der Trauben stammt aus Girlan –Moränenschuttböden aus Porphyr- und Dolomitenmaterial verleihen dem Wein Charakter und Kraft. Dazu kommt Traubengut aus dem typischen Blauburgundergebiet am Kiechlberg oberhalb von Auer. Lehm- und kalkhaltige Schotterböden schenken dem Wein eine runde Note. Eine wundervolle Symbiose mit einem unverwechselbaren Weinergebnis.

Kellermeister Lemayr sagt mit Begeisterung: „Meiner Meinung nach muss ein Wein nicht gefällig sein. Ein großer Wein hat Ecken und Kanten, er zeigt, woher er kommt und ist charakterstark. Genau dies trifft auch auf das jüngste Lafóa-Mitglied zu. Ich bin überzeugt, dass dieser Wein einen großen Weg vor sich hat.“ ■

**Kellerei Schreckbichl**  
Weinstraße 8, 39057 Eppan | Girlan  
T 0471 664246, [www.schreckbichl.it](http://www.schreckbichl.it)

## BRANZOLL: KAMPF DEN ARCHITEKTONISCHEN BARRIEREN



~ Im Bild Gemeindefereferent Giorgio Benati, Claudio Palmulli und Gemeindefereferentin Sabrina Adami (v.l.)

Quelle: Gemeinde Branzoll

**BF** Die Definition liest sich einfach: „Eine architektonische Barriere ist jedes bauliche Element, das die Bewegung oder die Nutzung von Dienstleistungen verhindert oder einschränkt, insbesondere für Menschen mit eingeschränkten motorischen oder sensorischen Fähigkeiten: eine Treppe, eine Stufe, eine zu steile Rampe“. Tatsächlich aber ist das Überwinden dieser Barrieren für die Betroffenen oft eine unlösbare Aufgabe. Deshalb hat es sich die Gemeindeverwaltung in Branzoll bereits seit einiger Zeit zur Aufgabe gemacht, diesem Thema mehr Aufmerksamkeit zu schenken. Gemeinsam mit dem aus Bozen stammenden Claudio Palmulli, der selbst im Rollstuhl sitzt, wurden die Orte mit den größten Zugangsschwierigkeiten im Gemeindegebiet ermittelt und bereits verschiedene Maßnahmen durchgeführt. Die Arbeiten betrafen die Beseitigung von Hindernissen: so wurden etwa das Niveau von Gehwegen an die Straße angeglichen, der Bau von Zugangsrampen im Park in der Bahnhofstraße und in der Göllersiedlung bereits abgeschlossen und entsprechende Verkehrsschilder für Behindertenparkplätze angebracht. In einem nächsten Schritt können Kaufleute, die den Zugang zu ihren Geschäften behindertengerecht gestalten wollen, sich mit der Gemeinde in Verbindung setzen. ■

## TERLAN: JUGENDLICHE ENTDECKEN KIRCHE NEU



~ „Die Spontanen“ mit Dekan Sepp Leiter (l.) nach dem Erntedankgottesdienst in der Pfarrkirche von Terlan

Quelle: JME

**ER** Dass sich junge Menschen für den Glauben und das Praktizieren von christlichen Ritualen begeistern, ist nicht selbstverständlich. Doch ein Beispiel aus Terlan zeigt, wie abwechslungsreich und spannend es für Jugendliche sein kann, das Glaubensleben mitzugestalten und auch in die Kirche zu gehen. Im Sommer hat sich der Arbeitskreis „Jugend+Kirche – Die Spontanen“ gebildet. Die Gruppe aus Mädchen und Buben im Oberschulalter macht sich ganz spontan auf die Suche nach Gott und begibt sich dabei auf neue Wege. Begleitet wird sie vom Jugenddienst Mittleres Etschtal.

Eine erste gemeinsame Aktion fand mitten in der Natur statt. Nach einer frühmorgentlichen Wanderung erlebten die Jugendlichen einen Sonnenaufgang, feierten ein Morgenlob und hatten anschließend viel Spaß beim Frühstück im Freien. Ziemlich spontan war dann auch ein Abend mit Brettspielen. Ende Oktober gestaltete der Arbeitskreis den Erntedankgottesdienst in der Terlaner Pfarrkirche mit. Unter dem Motto „dankendenken-tun“ riefen einige Jugendliche in einem Rollenspiel dazu auf, für scheinbar selbstverständliche Dinge dankbarer zu sein und den Wert von Lebensmitteln mehr zu schätzen. Am 3. Dezember laden „Die Spontanen“ zu einer Adventsbesinnung nach Siebeneich ein. ■

# DAS RICHTIGE HOLZ ZUR RICHTIGEN ZEIT!

Sie wollen Ihren Dachschuppen renovieren oder sind auf der Suche nach einer besonderen Tischplatte? Dann sind Sie bei uns genau richtig!

**Jetzt Neu!** Ab 6. November auch Samstagvormittag geöffnet! **Detailverkauf auch für Privatkunden!**  
Mo-Fr: 8-12 / 13.30-17.30 | Sa 8.30-12.30

Legnosud GmbH  
Bahnhofstraße 15, 39040 Auer,  
Tel. 0471 804 700, info@legnosud.it



Tel. 366 154 4566

PIZZA

and MORE

TAKE AWAY

Alte Landstraße. Via Vecchia 14b  
AUER.ORA

Mittwoch Ruhetag. Mercoledì chiuso





# ZIRKUM ZAHN HAT MEINEN KINDERN DIE ANGST VOR DEM ZAHNARZTBESUCH GENOMMEN.\*

Silke Bachmann mit ihren 3 Kindern  
aus Tramin



\*Silke Bachmann und ihre Kinder erzählen Ihnen ihre Geschichte  
auf [www.zirkumzahn.it/Erfolgsgeschichten](http://www.zirkumzahn.it/Erfolgsgeschichten)

Bei Kindern ist eine spielerische Erstkontrolle wichtig, damit erst gar keine Angst vor dem Zahnarzt aufkommt. Wir lassen uns auf unsere kleinen Patienten ein und geben ihnen Tipps für die Zahnpflege zu Hause. Wir tun alles, damit auch Ihr Kind nach der ersten Behandlung die Praxis als Held verlässt.

**Zirkum Zahn - 360° Zahngesundheit.**

[zirkumzahn.it](http://zirkumzahn.it)

NEU Partnerschaft mit  
**CityClinic**  
WE CARE  
für größere Eingriffe  
unter Vollnarkose.

Steinackerstraße 13  
I-39040 **Tramin**

T +39 0471 863 239  
[info@zirkumzahn.it](mailto:info@zirkumzahn.it)

Paulser Platz 11  
I-39057 **St. Pauls**

T +39 0471 663 842

**ZIRKUM ZAHN**

3 6 0 ° ZAHN - GESUNDHEIT

EVERYDAY  
FOR FUTURE

LASS UNS  
GEMEINSAM  
SÜDTIROLS  
ZUKUNFT  
GESTALTEN.

SCHICK  
UNS DEINE  
VORSCHLÄGE  
ZUM  
KLIMAPLAN.

[www.klimaland.bz](http://www.klimaland.bz)

# Italiens Top-Sauvignons stammen aus Südtirol

MIT EINEM FÜR DAS WEINLAND SÜDTIROL GLÄNZENDEN ERGEBNIS IST DER DIESJÄHRIGE NATIONALE SAUVIGNON-WETTBEWERB IN PENON ZU ENDE GEGANGEN. NICHT WENIGER ALS NEUN DER ZEHN BESTEN WEINE STAMMEN AUS SÜDTIROL, MIT DEM SAUVIGNON VON FRANZ HAAS AUCH DER SIEGER. DIE BESTEN SAUVIGNONWINZER WURDEN IN DER KELLEREI KURTATSCH PRÄMIERT.

Auch in diesem Jahr fand im Rahmen der „Sauvignon Experience“ in Penon die Prämierung des nationalen Sauvignon-Wettbewerbs statt, zu dem Weine aus den großen Sauvignonregionen Italiens eingereicht worden waren. Südtirols Sauvignons haben dabei alle vorderen Plätze belegt. „Auch wenn man sich vor Augen halten muss, dass Südtirol am meisten Weine im Wettbewerb hatte, ist das doch ein fantastisches Ergebnis“, so Andreas Kofler, Präsident des Konsortiums Südtirol Wein, der anfügt: „Es zeigt, dass unsere Bemühungen, die Südtiroler Weine im Premiumsegment zu verankern, Erfolg haben.“

Die Sieger des nationalen Sauvignon Wettbewerbs wurden am Samstag im Barriquekeller der Kellerei Kurtatsch prämiert, zuvorderst das Weingut Franz Haas, das mit 89,5 Punkten den besten Sauvignon Italiens 2021 stellt. Auf Platz zwei schaffte es der „Südtiroler Sauvignon DOC Quarz“ der Kellerei Terlan und auf den dritten Platz der „Südtiroler Sauvignon DOC Andrius“ der Kellerei Andrian. Insgesamt stammen neun der zehn Top-Ten-Sauvignons in diesem Jahr aus Südtirol.

Nicht nur aus Sicht der Südtiroler Produzenten war der nationale Sauvignon-Wettbewerb in diesem Jahr ein Erfolg. „Mit dem Wettbewerb



^ (v.l.) Andreas Kofler – Präsident Sauvignon Experience, Rudi Kofler – Kellermeister Kellerei Terlan, Franziskus Haas – Geschäftsführer Weingut Franz Haas, Hansjörg Hafner – Kellermeister Kellerei Andrian

Quelle: Südtirol Wein/Kathrin Larcher

und der Veranstaltung Sauvignon Experience bieten wir die einmalige Möglichkeit, unterschiedliche ausbau- und terroirbedingte Stilstiken des Sauvignons kennenzulernen“, so Peter Dipoli, einer der Ideatoren des Events: „Des Weiteren kann man sich von der hohen Qualität des Südtiroler Sauvignons überzeugen.“

Die diesjährige Ausgabe der „Sauvignon Experience“, die am Wochenende im Vereinshaus von Penon über die Bühne gegangen ist, war die dritte ihrer Art. Neben Südtiroler Weinen konnten dabei solche aus sechs weiteren Anbauregionen in Italien verkostet werden, dazu Sauvignons aus Deutschland, Frankreich, Neuseeland, den USA, Chile, Südafrika, Slowenien und Österreich. „Das Event“, so das Fazit von Andreas Kofler, „etabliert sich mit jeder Ausgabe mehr in der Weißweinwelt: bei Produzenten genauso wie beim Fachpublikum.“ ■



^ Die Top 10

Quelle: Südtirol Wein/Kathrin Larcher

**EPPAN: 50 JAHRE FC GIRLAN**

AD Mit 120 aktiven Mitgliedern ist der Fußballclub Girlan der größte Verein im Dorf, dem insbesondere die Förderung der Kinder und Jugendlichen sehr am Herzen liegt. Eng verbunden mit diesem Verein ist der Stieracker in der Lamm, auf dem früher Vieh gehalten wurde, der aber in den fünfziger Jahren als Spiel- und Bolzplatz für Kinder und Jugendliche ein beliebter Treffpunkt war. Später wurde daraus ein Fußballplatz, der in Eigenregie mit großem Einsatz gepflegt wurde, sodass dort trainiert werden konnte. Fußballspiele für Kinder und Jugendliche werden ebenso ausgetragen wie Turniere der Dorfvereine. Heute verfügt der Stieracker über einen Kunstrasen und ein kleines Vereinshaus, gerade groß genug, dass die Spieler nach dem Training sich dort treffen, etwas trinken oder gemeinsam im Fernsehen ein Fußballspiel anschauen können. Für die Erste Mannschaft steht heute zusätzlich ein Fußballfeld in Rungg zur Verfügung.

Der 1971 gegründete Verein blickt auf 50 Jahre bewegte Geschichte zurück. Einen großen Aufschwung erfuhr der Fußballclub, als 1997 der Aufstieg in die 2. Amateurliga gelang, in der man nun mit großer Passion gut mitspielen kann.

„Mit dem FC St. Pauls und dem FC Eppan haben wir in der Gemeinde zwei Fußballvereine in den höheren Ligen. Das passt so. Für uns ist es wichtig, dass die Jugendlichen bei uns mit Freude und Leidenschaft dabei sind, Gemeinschaft erleben, Erfolge feiern



~ Der Fußball hat in Girlan bereits eine lange Tradition

Quelle: FC Girlan

können und ihnen die Möglichkeit geboten wird, sich sportlich zu betätigen“, meint der langjährige Präsident des FC Girlan Wilfried Albenberger.

Im Tannerhof feierte man am 22. November zusammen mit allen, die Verantwortung für den Verein tragen und getragen haben, mit Sponsoren und Ehrengästen 50 Jahre Girlander Fußballgeschichte. ■



## Ihr zuverlässiger Partner im Unterland

**RANZI** <sup>KG</sup> S.a.s.  
PROTECTION SYSTEMS

Ranzi KG  
Tel. +39 0471 817 741  
39040 Margreid  
info@karlranzi.it  
www.ranzikg.com

**Beratung, Verkauf & Service  
immer in deiner Nähe**

### Gemeinsam sind wir stets für euch da!

Dank unseren neuen südtirolweiten Vertriebsnetzes sind wir und unsere Partner mit kompetenter Beratung und unverzüglichem Kundendienst immer bei euch vor Ort.



**MITTERER**  
PROFESSIONAL SPRAYERS



PR

## AUCH DU bist Teil des Weißen Kreuzes

Das Weiße Kreuz steht für freiwilliges Engagement, schnelle und professionelle Hilfe im Notfall, Sicherheit, Verlässlichkeit und Gemeinschaft. Aus diesem Grund zählen insgesamt über 136.000 Südtirolerinnen und Südtiroler zur großen „Familie“ und repräsentieren einen wertvollen Teil des Landesrettungsvereins, zudem „Auch Du“ gehörst, ganz nach dem Motto der diesjährigen Jahresmitgliedschaft. Mit einer Mitgliedschaft wird in erster Linie die Arbeit der mehr als 3.600 Freiwilligen unterstützt und Leistungen ermöglicht, die andernfalls nicht finanziert werden



könnten wie unter anderem die Notfallseelsorge und die Jugendgruppen. Gleichzeitig sicherst Du dir dabei wertvolle Vorteile, die sowohl allen bereits bestehenden Mitgliedern als auch allen neuen Fördermitgliedern zur Auswahl stehen.

Welche Vorteile werden den Mitgliedern des Weißen Kreuzes also geboten? Mit einem Beitrag von 35 Euro erhalten Sie die Basismitgliedschaft SÜDTIROL. Diese sichert Ihnen viele Vorteile vor Ort: eine Anzahl von kostenlosen Krankentransporten, die Übernahme von anfallenden Rettungskosten, den kostenlosen Anschluss eines Haus- oder Mobilnotrufgeräts sowie den Besuch eines kostenlosen Erste-Hilfe-Grundkurses. Mit den Mitgliedschaften WELTWEIT und WELTWEIT PLUS lässt der Landesrettungsverein seine Mitglieder auch im Ausland niemals allein. Neben allen Vorteilen der Basismitgliedschaft SÜDTIROL sind hier schnelle Rückholungen und Verlegungen nach einem schweren Unfall oder Krankheitsverlauf inbegriffen, genauso wie Blutkonserven- und Medikamententransporte und die Übernahme von Such- und Bergungskosten. ■

**i** Weitere Informationen zu den Mitgliedschaften beim Weißen Kreuz können auf der Webseite [www.werde-mitglied.it](http://www.werde-mitglied.it) abgerufen werden. Zu Bürozeiten beantworten Mitarbeiter etwaige Fragen unter der Rufnummer 0471/444310.

tinco.

# AUCH DU.

JAHRESMITGLIEDSCHAFT  
**2022**

infoline  
**0471 444 310**  
[werde-mitglied.it](http://werde-mitglied.it)



Schau  
auf dich!



# Die wahren Ursachen der Kurzsichtigkeit

DIE SCHLECHTE NACHRICHT: KURZSICHTIGKEIT KANN MAN NICHT HEILEN. DIE GUTE NACHRICHT: MAN KANN DAS VORANSCHREITEN VON KURZSICHTIGKEIT BREMSEN, SOFERN SIE FRÜHZEITIG ERKANNT UND RICHTIG BEHANDELT WIRD.

Viele Menschen sind im Laufe ihres Lebens von Kurzsichtigkeit betroffen. Aber was ist Kurzsichtigkeit und wie kommt es überhaupt dazu? Ein kurzsichtiger Mensch sieht in der Nähe schärfer als wie in der Ferne. „Rein philosophisch gesehen ist es nichts anderes als die Anpassung der Augen an die Naharbeit“, erklärt die Bio-Optometristin Pina Marino. Einfacher erklärt: desto mehr man in der Nähe beschäftigt ist und die Augen sich zu sehr anstrengen, kann es kombiniert mit anderen Faktoren zu einer Kurzsichtigkeit führen – sprich das Auge schärft den Blick in der Nähe und sieht in der Ferne dafür schlechter.

Die Gründe für Kurzsichtigkeit sind vielschichtig. So können genetische Veranlagung, ungesunde Ernährung, schlechte Haltung, Stress bis hin zum rapiden Wachstum des Auges in der Pubertätsphase dafür verantwortlich sein. Meist tritt Kurzsichtigkeit zwischen dem siebten bis zum 18. Lebensjahr auf. „Früh erkannt, kann man Kurzsichtigkeit bei Jugendlichen gut einbremsen oder gar stoppen“, betont Pina Marino. Wichtig ist, dass bei ersten Sehstörungen eine ganzheitliche Augenvisite erfolgt. Mit individuell angepassten und speziell abgestimmten Brillengläsern für den Nah- und Fernbereich sowie zusätzlichen Augenübungen zur Wiederherstellung der Balance, kann in Idealsituationen sogar eine Verbesserung der Sehleistung erzielt werden. Wichtig ist eine ständige Nachkontrolle der Augen, um eventuelle Anpassungen vorzunehmen. „Leider kommt es auch vor, dass eine Kurzsichtigkeit zu stark korrigiert wird, was sich auf den weiteren Verlauf der Sehschwäche ungünstig auswirkt“, so Pina Marino.

## SPÄTFOLGEN BEI KURZSICHTIGEN MENSCHEN

Netzhaut und Aderhaut sorgen für eine starke Durchblutung des Auges. Bei kurzsichtigen Menschen sind diese dünner und



Quelle: unsplash/Annite Spratt

die Gefahr einer Netzhautablösung im Alter tritt daher häufiger auf. Auch grauer oder grüner Star können früher und öfter vorkommen. Deshalb ist es wichtig, nicht nur die Symptome der Kurzsichtigkeit mit einer Brille zu korrigieren, sondern dafür Sorge zu tragen, das Fortschreiten von Kurzsichtigkeit bereits im Kindesalter einzudämmen. Während der Pandemie nahm die Kurzsichtigkeit bei Kindern nachweislich zu – unter anderem wegen zu viel Handykonsum, der Arbeit am Computer und wenig Zeit in der Natur. ■

## Tipps von Pina Marino, Filialleiterin in Kaltern



- Achten Sie auf eine optimale Lesedistanz. Dabei gilt die einfache Regel: Beachten Sie beim Lesen die Distanz von Ellenbogen und Faust als idealen Abstand zwischen Ihren Augen und dem Text, sprich Handy, PC, Buch.
- Wenn Sie viel lesen, nutzen Sie beim Umblättern kurz die Zeit und schauen Sie in die Ferne – das Auge kann so entspannen.
- Sorgen Sie bei Lesen für gute Sehbedingungen. Der Raum sollte hell sein und es sollte zudem eine Leselampe benutzt werden.
- Dehnen Sie den Augenmuskel. Nach längerer Lesezeit oder nach intensiver Arbeitszeit am PC, sind die Augen müde. Mit einer einfachen Übung können Sie Ihren Augen Gutes tun. Und so einfach geht es: Schauen Sie mit beiden Augen 15 Sekunden nach links und dann 15 Sekunden nach rechts. Atmen Sie dabei tief ein. So sorgt die zusätzliche Sauerstoffzufuhr für ausreichende Durchblutung und Sie trainieren Ihre Augenmuskeln.
- Besonders Kinder sollten viel Zeit im Freien verbringen. Frische Luft und Tageslicht wirken sich sehr positiv auf die Augen aus.
- Werfen Sie Ihre alte Brille nicht weg! Wenn Kinder z.B. eine neue Brille mit mehr Sehstärke erhalten, sollten Sie die alte Brille trotzdem beim Lesen noch benutzen, außer die neue Brille ist speziell dafür angepasst.

## Bio-Optik Flaim

[www.optikflaim.com](http://www.optikflaim.com)

Kaltern:  
Goldgasse 28  
Tel. 0471 961141

Eppan:  
Kapuzinerstraße 2  
Tel. 0471 366744



# Spenden – aber sicher!

DER DEZEMBER IST SEIT JEHER DER MONAT MIT DEN GRÖSSTEN SPENDENEINNAHMEN.  
DIE SPENDENFREUDE DER SÜDTIROLER IST TROTZ CORONA UNGEBROCHEN. SPENDEN HELFEN -  
ABER KOMMEN DIE GELDER IMMER BEI DEN BEDÜRFTIGEN AN?

Margareth aus Terlan ist Pensionistin und muss mit ihrer Rente gut haushalten. Trotzdem spendet sie jedes Jahr für mehrere Vereine und Organisationen. 20 Euro für die Vinzenzgemeinschaft zu Allerheiligen, 25 Euro für die Sternsinger, 50 Euro für die Feuerwehr und 30 Euro für die Organisation „Licht für die Welt“. So wie Margareth helfen viele Südtiroler Menschen, denen es nicht so gut geht. Gerade jetzt in der Weihnachtszeit wird viel gespendet. Spenden ist in unserer Religion tief verankert. Das Gleichnis vom barmherzigen Samariter zeugt von gelebter Nächstenliebe und erzählt die Geschichte eines Mannes, der einen Verletzten versorgt und ihm auch Geld gibt. So finden sich in allen Religionen Geschichten über Spenden für die Armen. Egal ob monetäre Spenden also Geldspenden oder nichtmonetäre Spenden durch Sach- und Leistungsspenden – die Art der Zuwendungen mag sich über die Jahre verändert haben, der Grundgedanke des Helfens ist geblieben.

## DAS GÜTESIEGEL „SICHER SPENDEN“

In Südtirol gibt es zahlreiche Organisationen, Vereine und private Spendenaktionen, die sich für Menschen in Not im eigenen Land und auch weltweit engagieren. Aber wem kann man vertrauen, wer garantiert, dass die Spenden auch dort ankommen, wofür sie gedacht sind? Die Notwendigkeit für sicheres Spenden hat der Dachverband für Soziales und Gesundheit EO bereits vor vierzehn Jahren erkannt und die Initiative „Sicher Spenden“ ins Leben gerufen. „Mit der Einführung des Gütesiegels ‚Sicher Spenden‘ wollten wir den Bürgern eine Sicherheit geben und einen glaubwürdigen Nachweis schaffen“, erklärt Barbara Santa vom Spendenbüro. Trägerorganisationen sind neben dem Dachverband die Organisation für eine solidarische Welt und der Verband der Sportvereine Südtirols. Zu den ersten ge-

meinnützigen Organisationen, die sich für das Siegel zertifiziert haben, zählen der italienische Blindenverband, die Sportgruppe für Körperbehinderte und „Helfen ohne Grenzen“. Heute sind 33 Organisationen mit dem Siegel zertifiziert. Eine unabhängige Kommission mit ehrenamtlichen Mitgliedern von juristischen und wirtschaftlichen Fachleuten garantiert die Glaub- und Spendenwürdigkeit der Organisationen mit Sitz in Südtirol. „Sie müssen ein hohes Maß an Fachwissen in Fragen der Gemeinnützigkeit, des Rechtswesens, des Managements und der Betriebsführung, der Kommunikation und der ethischen

Grundwerte aufweisen und die kulturellen Besonderheiten der Südtiroler kennen“, erklärt Georg Leimstädtner, Geschäftsführer vom Dachverband. Anträge um Zertifizierung können bis 30. April jedes Jahres gestellt werden. Die Kommission prüft dann im Herbst die Vergabe des Gütesiegels, das eine Gültigkeit von drei Jahren hat und dann wieder neu beantragt werden kann. Zusätzlich müssen die Organisationen jährlich ihre Bilanzen transparent darlegen.

## KLEINE SPENDE – GROSSE HILFE

Und dann gibt es natürlich viele private Spendensammler. Menschen aus unse-

Im Gespräch mit **Paolo Valente**,  
Direktor der Caritas

### Haben Sie in Bezug auf die COVID-19-Notlage Spendenaktionen gestartet?

Ja, wir haben die Bevölkerung um Unterstützung gebeten, um den Menschen beistehen zu können, die durch die Coronakrise in Schwierigkeiten geraten sind – in Südtirol, aber auch in unseren Partnerländern im Süden, die von der Krise besonders schwer getroffen worden sind.

### Hat die Spendenwilligkeit während der Pandemie abgenommen?

Obwohl viele Menschen hierzulande aufgrund der Pandemie in finanzielle Engpässe geraten sind, haben dennoch sehr viele anderen geholfen. Insgesamt können wir feststellen, dass die Spendenbereitschaft gestiegen ist.

### Sie sind Träger von „Südtirol hilft“. Warum wurde diese Hilfsplattform vor 15 Jahren gegründet?

„Südtirol hilft“ wurde ins Leben



gerufen, um Synergien zwischen Organisationen zu schaffen, die Spenden sammeln – insbesondere zur Weihnachtszeit. Gemeinsam entwickeln wir Kriterien für die Sammlung und für die Verwendung der Spenden.

### Kommen die Spenden auch wirklich bei den Notleidenden an?

Spenden können generisch oder zweckgebunden sein. Wenn sie zweckgebunden sind, gehen sie zu 100 % an das Projekt oder den Dienst, für den sie bestimmt sind. Ansonsten werden sie generell zur Finanzierung der Dienste für Menschen in Notsituationen eingesetzt. Entsprechend kommen die Spenden immer bei den Bedürftigen an.



”

DAS GÜTESIEGEL GIBT  
ORIENTIERUNG. MIT „SICHER  
SPENDEN“ KOMMT DIE SPENDE  
AN DER RICHTIGEN STELLE AN.

Barbara Santa

“

Spenden können wir unsere Vereinskasse aufstocken und so für die Instandhaltung der Fahrzeuge und der Geräte sorgen. Als Zivilschutzorganisation versucht man für jegliche Notsituation bereit zu sein, um gezielt helfen zu können.“ Das kommt dann wieder allen Bürgern zugute. Besonders kleinere Organisationen tun sich oft schwer, auf sich aufmerksam zu machen und Spendengelder zu erhalten, das weiß auch Barbara Santa. Ihr Wunsch an die Spender: Neben den bekannten Spendempfehlern die vielen kleinen Organisationen nicht ganz zu vergessen - denn jede kleine Spende kann Großes bewirken. ■

rem Bezirk, die man kennt, denen man vertraut. So wie Irma Werth aus Missian. Sie sammelt seit Jahren für Hilfsprojekte in Tansania und sorgt persönlich dafür, dass die Spenden auch bei den Menschen in Tansania ankommen. Auch die Bürgerkapelle Tramin sammelt jedes Jahr beim traditionellen musikalischen Silvesterrundgang Spenden für den Verein. „Tramin hat eine sehr starke Tradition ehrenamtlicher Vereinstätigkeit, entsprechend zufriedenstellend fallen die Silvesterspenden immer aus“, freut sich Obmann Walter Thaler. Im letzten Jahr wurde co-

ronabedingt kein Silvesterrundgang abgehalten. Die Bürgerkapelle hat die Traminer mit persönlichem Schreiben zum Spenden eingeladen, zudem wurden in den Geschäften Spendenboxen aufgestellt. „Die Musikglückwünsche, die Begegnung und der Kontakt mit den Dorfbewohnern haben aber schon gefehlt. Hoffentlich klappt es heuer wieder“, so Walter Thaler. Durch die Pandemie waren viele Spendenaktionen nicht möglich. So hofft auch Vizekommandant David Mottes von der Freiwilligen Feuerwehr Kurtinig auf die heurige Neujahrssammlung. „Mit den

Sabine Kaufmann

sabine.kaufmann@diweinstrasse.bz



Die Agentur am Brunnen!

Neumarkt, Untere Lauben  
A.-Hofer-Str. 44

Johanna Mayr

Tel. 389 0523660

www.immojohanna.com

**Neumarkt:** Sonnige ruhige Wohnlage in Zentrumsnähe! Gepflegte, geräumige Doppelhaushälfte mit Garten, Garage, vielen Nutz- u. Nebenräumen, saniert, E.Kl. C, Informationen auf Termin.

- Autonome Doppelhaushälfte, 150 m<sup>2</sup>, Balkone/Garten, Doppelgarage, freie Inneneinteilung, mit schönem Panoramablick über die Weinberge, Klimah. A, Übergabe Ende 2022, 750.000 €.

- Neue sehenswerte 4-Zimmer-Duplexwohnung in kleinem Bauprojekt, mit Terrasse, Balkonen, schöner Aussicht, intern noch personalisierbar, helle offene Räume, Klimah. A, € 565.000 €, ev. Garage.

- **Zentrale, ruhige Innenlage:** Bestehende Bausubstanz, 1680 m<sup>3</sup>, denkmalgeschützt, mit Innenhof, E.Kl. G.

**Neumarkt/ Laag:** Taverne- Hobbyraum mit WC im EG, insg. 40 m<sup>2</sup>, Gewölbe, eigener Eingang, 35.000 €.

**Kurtatsch:** Sanierungsbedürftige großes Ober- und Dachgeschoss, denkmalgeschützt, Kellerräumen, E.Kl. G

**Salurn/Zentrum:** 3-Zimmerwohnung mit Küche, guter Zustand, Balkone, Garage, Klimah. C, 255.000 €.

**Kaltenbrunn:** Neues Bauprojekt mit 2- und 3-Zimmerwohnungen mit Terrasse, Klimahaus A, als Investition, Eigennutzung oder Ferienimmobilie, Übergabe Ende 2022, intern noch personalisierbar, ab **189.000 €!**

**Eichholz:** Realisieren Sie Ihren Traum vom Eigenheim! In gut erschlossener, leichter Hanglage, ruhige sonnige Panoramalage, Baugrundstück von 945 m<sup>2</sup>, über 2.100 m<sup>3</sup>, ideal für Villa o 2 Parteien, **250.000 €.**

**Kurtatsch:** **4700 m<sup>2</sup> Obstwiese, Gala, teils Neuanlage, Hagelnetz, Tiefbrunnen, Kronenberegnung.**

**Tramin:** Geäumige vollmöblierte Dreizimmerwohnung mit toller Panoramaterrasse, ab April zu vermieten.



**Neumarkt/Vill:** Geräumiger autonomer Hausanteil - 4-Zimmerwohnung auf 2 Ebenen, 123 m<sup>2</sup> netto, in Privathaus, großer Garten, überdachte Parkplätze, S-W-Ausrichtung, E.Kl. in Abklärung.



**Neumarkt:** Zentrum wohnen im Dachgeschoss! Helle geräumige 3-Zimmermansardenwohnung (gesamtes letzter Stock), 2 Bäder, 102 m<sup>2</sup>, Aufzug, 2002 generalsaniert, E.Kl. D, sofort verfügbar, 267.000 €, ev. freier Parkplatz.



**Den Sonnenaufgang bei einer Tasse Kaffee genießen oder auch den Abend gemütlich ausklingen lassen!**



Im Herzen der historischen **Lauben in Neumarkt** gepflegte und geräumige Dreizimmerwoh. (85 Netto) mit Dachterrasse mit Blick über die Dächer ins Grüne. Ruhige Innenlage, sonnig, gut geplant u. erneuert. Die Wohnung besteht aus Eingang, Wohnbereich mit Kochnische, Speis, Tages-WC; im Dachgeschoss: 2 Schlafzimmern sowie Bad und Terrasse, E.Kl. in Ausarb., ev. Garage



**Montan/Kalditsch:** Geräumige helle u. sonnige Neubauwohnungen mit großen Gartenflächen oder Panoramaterrassen, teils Doppelstöckig, große Fensterfronten, hochwertig ausgeführt, Klimahaus A, intern personalisierbar.



**Auer: Zentral, ruhig und sonnig!** Kleines Bauvorhaben mit 5-6 Einheiten. Ruhige, lichtdurchflutete 3-Zimmerwoh., Südterrasse und 2 Balkone, auf 3 Seiten offen, 1 St. mit Aufzug, ev. Garagenstellpl., Klimahaus A, Übergabe Ende 2022 – 380.000.- Euro



# Hilfe hat viele Gesichter

SEIT 30 JAHREN HILFT DER BÄUERLICHE NOTSTANDSFONDS MENSCHEN IN NOT. VIZEVORSITZENDE MONIKA BRIGL KENNT ALLE FACETTEN VON NOT UND IST EINFACH NUR DANKBAR HELFEN ZU KÖNNEN.

Sabine Kaufmann



## Die Weinstraße: Wem hilft der Bäuerliche Notstandsfonds?

Monika Brigl: Wir helfen bäuerlichen und nichtbäuerlichen Familien, die unverschuldet in Notlage gekommen sind und deren Existenz auf dem Spiel steht. Schicksalsschläge wie Unfall, Todesfall, Krankheit oder Brände stellen Familien vor große finanzielle Probleme.

## Wie schnell kann geholfen werden?

Wir brauchen natürlich die Unterstützung der Vereine und Organisationen vor Ort. Sie wissen am besten, wo es schnelle Hilfe braucht. Dann trifft sich der Ausschuss monatlich und entscheidet gemeinsam, in dringenden Fällen natürlich sofort. Es hat aber auch schon Fälle gegeben, wo wir Hilfe ablehnen mussten.

## Wie sieht konkrete Hilfe bei Ihnen aus?

Hilfe hat viele Gesichter. Wir begleichen Rechnungen, verhan-

deln mit Banken um bessere Bedingungen, bezahlen Reha-Aufenthalte, psychologische Betreuung oder eine Haushaltshilfe. Mit der Aktion „Zukunft schenken“ unterstützen wir bedürftige Jugendliche. Hier übernehmen wir Heimkosten, Schulgeld oder geben ein Taschengeld, um den jungen Menschen kleine Ausgaben zu ermöglichen und soziale Ausgrenzung zu vermeiden.

## Woher kommen die Spender und hat Corona die Spendenwilligkeit verändert?

Privatspenden sind im letzten Jahr fast gleichgeblieben. Das was fehlte, waren die Spendengelder der Vereine, mangels fehlender Veranstaltungen. Zu unseren langjährigen ehrenamtlichen Spendervereinigungen und Organisationen zählen die Flugrettung, die Gärtnervereinigung, der Kiwanis Club und der Weihnachtskeller St. Pauls, um nur einige zu nennen. Auch Firmenspenden, Geld aus Erbschaften, Geburtstagsspenden und Gedächtnisspenden und die alljährliche Weihnachts- und Glückwunschkartenaktion mit Motiven einheimischer Künstler füllen den Spendentopf.

## Kommen die Spendengelder auch immer an?

2020 gingen 1,5 Mio. Euro an Spendengelder ein. Damit konnte 92 Familien geholfen werden. Wir haben einen kleinen Verwaltungsapparat mit Büro beim Bauernbund und mit nur zweieinhalb Mitarbeitern. Diese Kosten werden über die 5 Promille Zuwendung bei der Steuererklärung bestritten. Und wir sind unendlich viele Ehrenamtliche, ohne sie würde es nicht gehen. Auch der Südtiroler Bauernbund unterstützt uns großzügig.

## Sie unterstützen auch „Südtirol hilft“. Warum?

Der Bäuerliche Notstandsfonds ist Träger bei „Südtirol hilft“ und wir profitieren von den südtirolweiten Spendenaufrufen und der Zusammenarbeit.

## Ihre persönliche Motivation?

Ich engagiere mich gern ehrenamtlich, auch wenn es viel Kraft kostet. Ich will „eppes tian“ – es muss ja irgendwie immer weitergehen. Und man bekommt viel zurück. Das ist das Schöne am Helfen.

## Ihr Wunsch an die Südtiroler?

Vielen in Not geratenen Menschen fehlt der Mut, nach einem Schicksalsschlag Hilfe von außen zu suchen. Sie schämen sich für ihre Notlage. Daher geht mein Appell an alle Südtiroler: bitte hinschauen! Wenn sie sehen, dass jemand Hilfe braucht, melden sie sich vertrauensvoll bei uns. ■



**«GL 1»<sup>®</sup>**  
DIE SALBE

**PFLEGT TROCKENE UND RISSIGE HAUT**  
**ERHÄLTICH IN IHRER APOTHEKE**

Schenkt intensiv Feuchtigkeit, belebt die Haut und hält sie weich und geschmeidig.

**DERMATOLOGISCH GETESTET**

**ABC**  
Articoli Biochimici Cosmetici  
Eppan (BZ)  
T +39 0471 660373  
info@gl1.it | [www.gl1.it](http://www.gl1.it)

# Misstrauen ist gut, Information ist besser

DIE GESCHÄFTSFÜHRERIN DER VERBRAUCHERZENTRALE SÜDTIROL  
GUNDE BAUHOFFER GIBT TIPPS, WIE SPENDEN IN DIE RICHTIGEN HÄNDE KOMMEN  
UND WIE SIE STEUERLICH ABSETZBAR SIND.



Barbara Franzelin

## Die Weinstraße: Bekommt die Verbraucherzentrale häufig Klagen zu unlauteren Spendenaktionen?

*Gunde Bauhofer:* Es kommt häufiger vor, vor allem, wenn an mehreren Tagen hintereinander aufdringliche Spendensammler in den Straßen unterwegs sind. Auch wenn telefonische Aktionen anlaufen, erhalten wir viele Anfragen zu den jeweiligen Sammlern, unter anderem ob es diese Institutionen überhaupt gibt, was mit dem Geld genau passiert oder ähnliches.

## Sind Organisationen, die nicht zum Zertifizierungssystem „Sicher spenden“ gehören, vertrauenswürdig?

Eine Zertifizierung über die Qualität der jeweiligen Organisation ist ein sehr wichtiges Kriterium bei der Entscheidung für oder gegen eine Spende. „Sicher Spenden“ zertifiziert Organisationen mit Sitz in Südtirol. Es gibt daher sicherlich Organisationen – nationale und internationale – die zwar nicht exakt dieses System anwenden, aber dennoch sehr vertrauenswürdig sind. Mir fällt spontan „Ärzte ohne Grenzen“ ein. Vertrauenswürdige Organisationen schaffen jedoch immer Transparenz über die Verwendung der Gelder.

## Wann müssen Spender hellhörig werden?

Erfahrungsgemäß immer dann, wenn die Spendenaufrufe zu sehr an die Emotionen und an das schlechte Gewissen appellieren. Grundsätzlich ist bei Anfragen über die sozialen Medien, vor allem in der Folge von Naturkatastrophen, ein kritisches Auge gefragt. Mehr „Misstrauen“ ist leider auch bei Sammlungen auf der Straße sowie bei Anrufen und Haustürbesuchen nötig – wie bei einem Kauf sollte auch bei einer Spende das Geld erst fließen, wenn ausreichend Informationen eingeholt wurden.

## Spenden auf offener Straße: sollte man grundsätzlich Nein sagen?

Bei den Sammlungen auf der Straße ist es manchmal schwer nachvollziehbar, wer da überhaupt wofür sammelt. Wir alle kennen wohl den Spruch „Bitte eine Unterschrift gegen Drogen“, der in der Vorweihnachtszeit häufig auf uns hereinprasselt. Haben wir in solchen Momenten wirklich die Zeit, abzuwägen, ob wir dieses Projekt unterstützen möchten? Grundsätzlich bietet es sich an, in aller Ruhe zu überlegen, welcher Bereich unterstützt werden soll und dann für dieses Ziel eine seriöse Organisation zu suchen.

## In welchem Ausmaß sind Spenden steuerlich absetzbar?

Die Absetzbarkeit der Spenden ist leider ein ziemliches Kuddel-

muddel – so kann z.B. eine Spende an einen Verein zur Förderung des Gemeinwesens zu 30 % von der Steuer abgezogen werden, während eine Spende an einen Sportverein zu 19 % abgezogen werden kann, wobei meist auch unterschiedliche Höchstbeträge gelten. Auch können manche Spenden direkt von der Steuer, andere wiederum von der Steuergrundlage in Abzug gebracht werden. Grundvoraussetzung ist immer, dass die Spende mit nachverfolgbaren Zahlungsmitteln erfolgt – Banküberweisung, Dauerauftrag, Kartenzahlung – und die begünstigte Organisation eine Spendenquittung dafür ausstellt. ■

**i** **Tipps für sicheres Spenden und zur steuerlichen Absetzbarkeit unter:**  
[consumer.bz.it/de/spenden-wie-die-spreu-vom-weizen-trennen](https://consumer.bz.it/de/spenden-wie-die-spreu-vom-weizen-trennen)

## WEIHNACHTS AKTION

bei  
OPTIK JULIUS



vom 20.11. – 20.12.2021



Wir schenken Ihnen

## WERTGUTSCHEINE

auf Ihren Einkauf

einlösbar in teilnehmenden Betrieben,  
die Mitglied bei Neumarkt Marketing sind  
siehe <https://www.neumarkt-egna.it>

(Nicht mit anderen Aktionen kombinierbar)



NACHGEFRAGT

## Welches Weihnachtsgeschenk würden Sie unter dem Baum liegen lassen?

”



**Helmut Zelger, Auer**

Ich würde einen Laptop nicht annehmen. Mein alter Computer reicht vollkommen aus und für die Fotobearbeitung brauche ich den großen Bildschirm. Außerdem brauche ich nicht zu viel technischen Schnickschnack.

”



**Marlene Troger, Branzoll**

Ich würde ein Haushalts- oder ein Elektrogerät zurückgeben, wenn es mir mein Ehemann schenkt. Zum Beispiel ein Bügeleisen oder einen Staubsauger. Wenn mein Mann das mir persönlich schenkt, dann würde ich das nicht annehmen.

”

**Aldo Pallaoro, Branzoll**

Ich würde unter meinem Weihnachtsbaum nie eine Kaffeemaschine mit Kapseln finden wollen. Erstens sind die Kapseln umweltverschmutzend, zweitens kostet der Kaffee daraus zehnmal so viel und drittens reicht mir meine Mokkamaschine.



”

**Elke Franzelin, Truden**

Eigentlich freue ich mich über jedes Geschenk. Sollte ich aber erahnen, dass sich etwas Lebendiges auf 4 Pfoten darin befindet, lasse ich es ganz sicher unter dem Christbaum stehen. Ich bin aber ganz beruhigt, denn das Christkind kennt mich ja.



”



**Martin Pernter, Aldein**

Was ich unter dem Christbaum liegen lassen würde: eine Geige! Ich finde, Geige zu erlernen ist eine Zumutung für jeden Nachbarn und Mitbewohner. Abgesehen davon, braucht es ein gutes Talent und Nerven.

”



**Samantha Endrizzi, Salurn**

Ich würde grundsätzlich kein Geschenk liegen lassen. Ich glaube jede Person versucht ein schönes, passendes Geschenk zu machen, leider sind nicht alle begabte Einkäufer. Sollte was darunter sein, was mir nicht so passen würde, dann würde ich mich trotzdem bedanken und das Geschenk in meiner Geschenkekiste verstauen.

★ *Advent...* a Zeit, um a bissl innezuhalten  
a Zeit . . . um an liebe Menschen zu denken.

Im *Carina* findet das Christkind nette Geschenksideen und liebevoll verpackte **Geschenkgutscheine !**

*Ihnen allen eine friedliche und ruhige Weihnachtszeit .....und bleiben Sie gesund !*

*Karin Brigitte Luise*

**Carina**  
FASHION  
Kaltern, am Paterbichl  
Tel. 0471 1680333



HEISSES EISEN

# Geschäftsmodell Demagogie

WENN HINTER DER VERTEIDIGUNG VON IDEALEN UND WERTEN MARKETING IN EIGENER SACHE STEHT

2017 erschien ein Buch der Journalistin Nina Horacek und des Kulturwissenschaftlers Walter Ötsch mit dem Titel „Populismus für Anfänger“. Wer darin schmökert, erkennt klare Parallelen zu dem, was in den letzten Monaten auf den Talferwiesen in Bozen oder vor dem Landhaus abging. Man kann tatsächlich...

## EINE DEMAGOGISCHE STRICHLISTE...

...anfertigen. Grundvoraussetzung, damit man als Demagoge funktioniert, so Horacek, sei eine Welt, die in zwei Gruppen geteilt ist, die Guten, Lieben und die Bösen, Gemeinen, die der Chef der Guten bekämpft. Ein beliebtes Stilmittel dabei ist es, den Namen der Gegner zu verunstalten. Etwa Klopatscher. *Check.*

Weitere Ingredienzien sind der Moraldiskurs: Wir sind die Guten, die Fleißigen, die Drangsalierten; der Wahrheitsdiskurs: Wir besitzen die Wahrheit und der Opfer-Täter-Diskurs: Wir sind die Opfer und die sind die Täter. *Check.*

Der Demagoge setzt die zwei Sprachebenen, Gefühlssprache und Sachsprache ein. Sachsprache, wo es darum geht Kompetenz vorzugaukeln. Um das „Böse“ anzugreifen wird auf Emotionen gesetzt, denn es gilt, die Leute für den eigenen Zweck aufzuschaukeln. Es soll ein Gefühl wie bei einem Popkonzert, eine kollektive Welle erreicht werden. „Frei-heit, Klatsch-sch-sch“. *Check.*

Wo Kompetenz vorgegaukelt wird, gibt es keine Grautöne, Äpfel werden mit Birnen verglichen. Alles, was nicht ins Bild passt, wird ignoriert und es erfolgt ein Themenwechsel. *Check.*

Einzelfälle werden zu allgemeinem Standard aufgebauscht, zu Killerphrasen wie „alle Politiker sind korrupt“, „niemand nimmt meine Anliegen ernst“. *Check.*

Mit der richtigen Intensität münden diese Botschaften in die Frage, wie viel Gemeinsames es eigentlich noch gibt. Hier beginnt die gefährliche Entmenschlichung der Gegner, denen man auch Leid zufügen kann. Siehe gewaltsame Übergriffe und Morddrohungen. *Check.*

## OPPORTUNISMUS IM IDEALSPELZ

Sind diese Anti-Corona-Gurus tatsächlich neue Volkshelden? Nur bei denen, die „Wir sind das Volk“ schreien und Deutungshoheit beanspruchen. Hinter den Idealen steckt aber meist kruder Opportunismus. Die Aussicht über die Beteiligung an Sammelklagen ordentlich Geld einzusacken, wie ein Rechtsanwalt in Deutschland mit blonder Fürsprecherin in Südtirol beispielsweise, bisher hat nur er von seinen Mandanten eingesackt. Über eine Million Euro scheinbar. Klage? Fehlanzeige! Spenden etwa, die manche dubiose Gruppierungen erhalten und die dann versanden.

Oder der Vorstoß in die Politik, die zählt. Ein lukrativer Versorgungsposten mit stattlicher Rente. Das wissen einige der Leitfiguren der lauten Minderheit. Eine bekannte Rechtsanwältin bezeichnet sich

ganz offen als „Kandidatin für ein politisches Amt“, der Enzianchef arbeitet unmissverständlich an seiner Wiederwahl in den Landtag, ein ehemaliger Landtagsabgeordneter aus dem Burggrafenamt schürt aus dem Hintergrund mit der Facebook-Gruppe „Freie Bürger Südtirol“ ebenfalls das Protestfeuer. Und der ehemalige Schützenhauptmann? Er sagt es nicht klar heraus, aber das muss er auch gar nicht: Die Fleischtöpfe der Politik sind sein Ziel. Er ist aber offenbar indirekt auch noch als Internetunternehmer tätig. Ein Unternehmen, das sich „The Great Awakening 2020“ nennt, vertreibt über die Homepage „United Southtyrol“ T-Shirts, Hoodies, Mützen und Kappen und andere Merchandisingartikel mit seinem Konterfei oder seinen halbgenauen Slogans. Krass dabei der bauernfängerische Aufhänger, man wolle fünfzehn Prozent der Einnahmen an drei gemeinnützige Organisationen spenden. Die nichts davon wussten und sich deshalb auch davon distanziert haben.

Unglücklich ist das Land, das Helden nötig hat, schrieb Brecht. Besonders solche, würde er wohl heute schreiben. ■



**MENDEL**  
SEIT • **BIER** • 2020

*NEU*

WINTERÖFFNUNGSZEITEN  
DIENSTAG - SONNTAG  
**10.30 - 19.30 UHR**  
SONNTAGS GEÖFFNET  
MONTAG RUHETAG

MENDELBIER & WEINGUT MOSER  
Unterplanitzing 13/a | I-39052 Kaltern  
m: office@mendelbier.it | t: 0471 1551861

# WAS IST LOS im Dezember?



**FR 03** KINO  
 › Es ist nur eine Phase, Hase  
 20.30 Uhr | Filmclub Kaltern

**SA 04** KINO  
 › Elise und das vergessene Weihnachtsfest  
 15.30 Uhr | Filmclub Kaltern  
 › Es ist nur eine Phase, Hase  
 18.00 Uhr | Filmclub Kaltern  
 › Madres Paralelas (it)  
 20.30 Uhr | Filmclub Kaltern

**SO 05** MUSIK  
 › Konzert der Bürgerkapelle Kaltern  
 14.30 Uhr | Franziskanerkirche Kaltern  
 › Pauls Sakral - Cäcilienkonzert  
 20.00 Uhr | Pfarrkirche St. Pauls | Eppan

KINO  
 › Elise und das vergessene Weihnachtsfest  
 15.30 Uhr | Filmclub Kaltern  
 › Madres Paralelas (it)  
 18.00 Uhr | Filmclub Kaltern  
 › Es ist nur eine Phase, Hase  
 20.30 Uhr | Filmclub Kaltern

**DI 07** KINO  
 › Contra  
 20.00 Uhr | Ballhaus, Neumarkt

**MI 08** MUSIK  
 › Konzert Orgel, Quartett und Alphornbläser  
 14.30 Uhr | Franziskanerkirche Kaltern

**FR 10** KINO  
 › Die Rettung der uns bekannten Welt  
 20.30 Uhr | Filmclub Kaltern

**SA 11** MUSIK  
 › Adventskonzert  
 20.00 Uhr | Pfarrkirche Leifers  
 KINO  
 › Aksel - The Story of Askel Lund Svindal  
 18.00 Uhr | Filmclub Kaltern  
 › Die Rettung der uns bekannten Welt  
 20.30 Uhr | Filmclub Kaltern

**SO 12** MUSIK  
 › Konzert der Bürgerkapelle Kaltern  
 14.30 Uhr | Pfarrkirche Kaltern  
 › Konzert Orgel, Quartett und Alphornbläser  
 16.30 Uhr | Pfarrkirche Kaltern  
 KINO  
 › Die Rettung der uns bekannten Welt  
 18.00 Uhr | Filmclub Kaltern  
 › Aksel - The Story of Askel Lund Svindal  
 20.30 Uhr | Filmclub Kaltern

**DI 14** KINO  
 › Bekenntnisse des Hochstaplers Felix Krull  
 20.00 Uhr | Ballhaus, Neumarkt

**FR 17** MUSIK  
 › Tiroler Weihnachtskonzert  
 20.30 Uhr | Pfarrkirche St. Pauls | Eppan

KINO  
 › À la Carte - Freiheit geht durch den Magen  
 20.30 Uhr | Filmclub Kaltern

**SA 18** MUSIK  
 › Adventskonzert in Terlan  
 19.00 Uhr | Pfarrkirche Terlan  
 KINO  
 › Ein Junge namens Weihnacht  
 15.30 Uhr | Filmclub Kaltern  
 › À la Carte - Freiheit geht durch den Magen  
 18.00 Uhr | Filmclub Kaltern  
 › Tre piani (it)  
 20.30 Uhr | Filmclub Kaltern

**SO 19** MUSIK  
 › Konzert Orgel, Quartett und Alphornbläser  
 14.30 Uhr | Pfarrkirche Kaltern  
 › Konzert des Männergesangsvereins  
 16.30 Uhr | Pfarrkirche Kaltern  
 KINO  
 › Ein Junge namens Weihnacht  
 15.30 Uhr | Filmclub Kaltern  
 › Tre piani (it)  
 18.00 Uhr | Filmclub Kaltern  
 › À la Carte - Freiheit geht durch den Magen  
 20.30 Uhr | Filmclub Kaltern

**DI 21** KINO  
 › The French Dispatch  
 20.00 Uhr | Ballhaus, Neumarkt

**SO 26** KINO  
 › Die Schule der magischen Tiere  
 18.00 Uhr | Filmclub Kaltern  
 › The French Dispatch  
 20.30 Uhr | Filmclub Kaltern

**MO 27** KINO  
 › Die Schule der magischen Tiere  
 18.00 Uhr | Filmclub Kaltern  
 › The French Dispatch  
 20.30 Uhr | Filmclub Kaltern

**DI 28** KINO  
 › Die Schule der magischen Tiere  
 18.00 Uhr | Filmclub Kaltern  
 › The French Dispatch  
 20.30 Uhr | Filmclub Kaltern

I tat jo gern vernünftg spendn,  
 Helfen tuat oan selber guat  
 Wissat man wo die Spenden endn  
 Oft sammln de gonz hahle Bruat  
 De die Spenden zweckentfremdn  
 Des mocht zum Spenden net olm Muat



**TIRGGTSCHILLER**

Alle Veranstaltungstermine mit Vorbehalt.

# LESETIPPS

## Alles wird gut

Astrid Kofler, Thomas Wiedenhofer

Mit erstaunlicher Offenheit erzählen 90-Jährige aus ihrem Leben – von den Freuden und schönen Momenten ebenso wie von Schwierigkeiten und Schicksalsschlägen. Viele der 28 Porträtierten sind noch aktiv, treiben Sport oder arbeiten in Vereinen mit. Auch wenn der Alltag beschwerlicher wird und die Vergesslichkeit zunimmt, strahlen sie meist innere Ruhe und Zufriedenheit aus. Dem, was kommt, blicken sie mit Gelassenheit entgegen: Alles wird gut.



**Verlag:** Raetia | **ISBN:** 978-88-7283-798-6 | **Preis:** 35,00 Euro

## Der „Zigeuner-Franz“

Artur Oberhofer

Morddrohungen, Kindsentführungen, waghalsige Fluchten und lebensgefährliche Versteckspiele: Franz Runggatscher erzählt, wie er um die Frau seines Lebens gekämpft hat – und wie er in die gleichwohl geheimnisvolle wie faszinierende Welt der Sinti eingetaucht ist.

In dieser aufregenden Lebensgeschichte geht es um Liebe und Kränkung, um Leidenschaft und Eifersucht, um Vorurteile und Schuldgefühle. Aber auch um das Hinfallen, Aufstehen, Krone richten und Weitergehen.



**Verlag:** Arob | **ISBN:** 978-88-88396-33-0 | **Preis:** 24,90 Euro

## Die kleine Spinne Agnes und der Weihnachtsstern

Josef v. Sand

Agnes' Freundin Mathilda darf zum ersten Mal den Weihnachtsbaum schmücken. Doch dann fällt ihr der Weihnachtsstern, der auf die Spitze des Baums gehört, zu Boden und zerbricht. Das Mädchen ist unendlich traurig. Doch gemeinsam mit ihren Freunden findet sie einen Weg, den Weihnachtsstern zu reparieren und das Weihnachtsfest mit einem wunderschön funkelnden Weihnachtsbaum zu retten.



**Verlag:** 1460 | **ISBN:** 978-88-999440-9-4 | **Preis:** 20,00 Euro

## Segretissimo - Streng geheim!

Christoph Franceschini

Werden die Anschläge in Südtirol vom Osten gesteuert? Eine zentrale Frage, der Reinhard Gehlen und der Bundesnachrichtendienst BND jahrelang nachgehen. Die Attentate der 1960er-Jahre locken zahlreiche Geheimdienste ins Land. Dabei werden Agents Provocateurs eingesetzt, fingierte Bombenanschläge verübt, illegale „schmutzige Aktionen“ durchgeführt, Spitzel enttarnt und umgedreht. Es kommt zu eigentümlichen Kooperationen, zu versuchten Entführungen und zu Mordplänen.



**Verlag:** Raetia | **ISBN:** 978-88-7283-763-4 | **Preis:** 24,90 Euro

## Unsere Südtiroler Traditionen

Verena Dalsass

Wie überall auf der Welt und in allen Kulturen nehmen auch die Traditionen und Bräuche in Südtirol eine wichtige Rolle ein. Sie prägen seit Generationen das Zusammenleben der Menschen und stehen für Zugehörigkeit, Identität, Selbstbewusstsein, Stolz und Freude. Umso wichtiger ist es deshalb, dass bereits Kinder diese bewusst erleben, sie mit Freude ausleben und dadurch zum Erhalt der Südtiroler Traditionen und Bräuche beitragen.

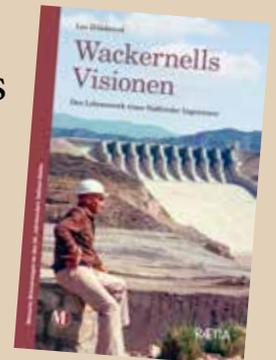


**Verlag:** Effekt | **ISBN:** 978-88-97053-85-9 | **Preis:** 19,90 Euro

## Wackernells Visionen Das Lebenswerk eines Südtiroler Ingenieurs

Leo Hillebrand

Vor einem Jahr verstarb Norbert Wackernell. In Kürze erscheint eine Biografie von Leo Hillebrand, in der Leben und Werk des bekannten Südtiroler Ingenieurs beleuchtet werden. Wackernell machte sich nicht nur als Pionier der Frostschutzberegnung einen Namen, er steht ebenso für zukunftsweisende Verkehrskonzepte wie für spektakuläre Projekte wie der Verlegung des Bozner Flughafens.



**Verlag:** Raetia | **ISBN:** 978-88-7283-795-5 | **Preis:** 17,90 Euro

# Holz als Quelle der Inspiration

BEIM DRECHSELN VERGISST TOBIAS DEMETZ DIE WELT UM SICH HERUM.  
IN SEINER WERKSTATT IN ANDRIAN ENTSTEHEN EINZIGARTIGE OBJEKTE AUS HOLZ.

Freitags ist sein Frei-Tag. So nennt Tobias Demetz den fünften Tag der Arbeitswoche, an dem er nicht seinem Beruf, sondern seiner Leidenschaft nachgeht. An diesem Tag steht der gebürtige Bozner mit Grödner Wurzeln meist schon frühmorgens und oft auch noch spätabends in seiner kleinen Hobbywerkstatt in Andrian. Eine Drechselbank, links und rechts den Spindel- und den Reitstock, dazwischen einen Klumpen Holz, dazu einen Meißel oder ein anderes Drechselwerkzeug, im Hintergrund markigen Punkrock aus der Stereoanlage – mehr braucht Tobias am Frei-Tag nicht. „Beim Drechseln“, sagt er, „kann ich meinen Kopf frei machen.“ Sorgen und Alltagsgedanken fallen quasi wie Späne von ihm weg – und irgendwann findet er sich tatsächlich in einem Meer aus Holzspänen wieder, während sich der Holzklumpen nach und nach in ein form-schönes Objekt verwandelt.

## JEDES STÜCK HAT EIGENEN CHARAKTER

Die Vase aus einer abgestorbenen Eiche, die Schmuckschatulle aus einer Zirbe, die Obstschüssel aus einem Wildkirschbaum oder die Stehlampe aus einem Birkenstamm – es sind keine reinen Gebrauchsgegenstände, die Tobias Demetz in minutiöser Feinarbeit aus einem Stück Holz herauszaubert. Es sind beeindruckende Kunstwerke voller Anmut und kein einziges auch nur annähernd einem anderen ähnelnd. Ausschließlich Unikate zu drechseln, darauf legt der 40-Jährige großen Wert. „Anders wäre es auch kaum möglich, denn jeder Baum, jedes Stück Holz hat seinen Charakter“. Und da ist auch noch Tobias' künstlerische Ader, die dem Objekt das gewisse Etwas verleiht, etwa durch den Einsatz von Materialien wie Epoxidharz, aber auch Metallen wie Stahl, Bronze oder Alteisen.

Schon als kleiner Bub fand Tobias Demetz Gefallen am Werkstoff Holz. Mit zehn Jahren durfte er auf dem Grundstück sei-



~ *Kreativer Kunsthandwerker:  
Die Drechselarbeiten von  
Tobias Demetz sind Unikate*  
Quelle: Archiv Tobias Demetz

nes Onkels seine erste Holzhütte bauen: „Ich habe sie laufend um- und ausgebaut“, erinnert er sich. Der Weg zum Beruf des Zimmerers war damit nicht mehr weit. Mehr als 20 Jahre lang hat er dieses Handwerk dann auch ausgeübt und irgendwann

– ganz nebenbei – das Drechseln für sich entdeckt. Viel Zeit blieb ihm allerdings nicht für sein Hobby. Erst nach einer Auszeit und einem beruflichen Wechsel gab er dem Kunsthandwerk mehr Gewicht in seinem Leben.

## HAND- UND KOPFARBEIT

Drechseln ist Hand-, aber auch Kopfarbeit. Das merkt man sofort, wenn



man Tobias Demetz an der Drechselbank über die Schulter schaut. Quasi in Sekundenschnelle bekommt das Werkstück eine andere Form. „Wenn ich das Werkzeug führe, muss ich dem Prozess immer einen Schritt voraus sein“, beschreibt er den Vorgang. Einen Schnitt oder Schliff rückgängig zu machen, sei nicht mehr möglich.

„Deshalb richte ich meine ganze Konzentration auf diesen Vorgang und kann völlig abschalten vom Alltag.“

Seine Inspiration für die Drechselarbeiten holt sich der Kunsthandwerker weder bei Ausstellungen noch im Internet. „Das Holzstück selbst gibt mir die Inspiration“, sagt er. Nie werde er

”

JEDER BAUM, JEDES STÜCK  
HOLZ HAT SEINEN CHARAKTER.

“

dafür einen Baum fällen – darauf legt er Wert. Oft findet er Holz am Wegesrand, bekommt es von Bekannten, die gerade einen Baum gefällt haben, und manchmal führt der „Holz-Weg“ auch über die Grenzen. So passiert bei einem seiner Lieblingsstücke, das er aus einem Eichenbalken gedrechselt hat: „Er ist bei Arbeiten an einer Kirche in Sachsen weggeworfen worden. Ein Freund hat ihn tatsächlich gerettet und ihn mir geschenkt.“ Tobias Demetz fertigte daraus ein Unikat, stieß während der Arbeit sogar noch auf einen Bombensplitter aus dem Zweiten Weltkrieg: „Holz kann also auch spannende Geschichten erzählen.“

### DIE ERSTE AUSSTELLUNG

Für Tobias Demetz muss ein Rohling keineswegs perfekt sein, um daraus ein Objekt zu drechseln. „Ein Riss oder ein Loch kann es sogar aufwerten“, meint er. Dann schmückt er diesen Teil mit einem besonderen Element, etwa aus Blattgold, und hebt ihn damit hervor. Manchmal setzt er das Holz vor der Bearbeitung absichtlich der Feuchte aus, wodurch sich Pilze entwickeln und dem Holz eine eigenartige Musterung und Farbe geben: „Zwei Stücke können so völlig unterschiedlich wirken, obwohl sie aus demselben Stück Holz stammen.“ Und nicht selten überkommt den kreativen Kopf auch die Lust, einen ganz anderen Weg zu gehen. Dann nimmt er das Schnitzmesser in die Hand, bearbeitet ein Werkstück damit noch weiter, oder er lässt die Maschine ganz weg und schnitzt beispielsweise eine kunstvolle Obstschale von Hand. Auftragsstücke hingegen fertigt er selten an. „Ich bin ein Freigeist und tue mich eher schwer, nach einer Vorgabe zu arbeiten.“ Trotzdem freut er sich auch über Aufträge und versuche, sie stilgerecht umzusetzen.

Bewundern kann man die Werke von Tobias Demetz unter anderem auf Facebook und Instagram. Dort präsentiert er sich unter der Bezeichnung „Unikatops“ – einem Wortspiel mit seinem Spitznamen, der „Tops“ lautet. Live bestaunen lassen sich die Objekte hingegen bei der Verkaufsausstellung, die Tobias Demetz vom 8. bis zum 12. Dezember in der Raffinerie

Orchideenwelt in Gargazon organisiert. Es ist seine erste umfassende Präsentation, die ihn vielleicht auch seinem großen Traum ein Stück näherbringt, irgendwann vom Kunsthandwerk leben zu können. ■

Edith Runer

edith.runer@dieweinstrasse.bz



Zur Verstärkung unseres Teams suchen wir für unser Steuer- und Wirtschaftsberatungsbüro im Zentrum von Bozen oder unserer zu eröffnenden Außenstelle in Auer eine/n motivierte/n zweisprachige/n

## Buchhalter/in

(Vollzeit / Teilzeit)

Wir bieten:

- Einen sicheren und zukunftsorientierten Arbeitsplatz
- Eine leistungsgerechte Entlohnung
- Eine anspruchsvolle und abwechslungsreiche Tätigkeit
- Eine Umgebung zur persönlichen und fachlichen Weiterentwicklung
- Die Mitarbeit in einem jungen, motivierten Team.

Wir freuen uns auf Deine aussagekräftigen Bewerbungsunterlagen, die Du gerne an [jobs@heissmoser.com](mailto:jobs@heissmoser.com) senden kannst.

Die Daten werden mit Diskretion behandelt.

# Wer bin ich?



Bach bei Auer	süd-amerikanische Holzart	▼	Aktie (engl.)	Sport-ruderboot	deutscher Stromkonzern	leichtes Elementarteilchen	▼	öffentl. Verkehrsmittel	▼	1	Männername	▼	Ausruf des Erstau-tens	indische Kaste der Landbesitzer	unverfeinert	Weinbauer	▼	
▼	▼	14	▼	▼	▼	▼	▼	▼	▼	▼	▼	▼	Zeugnisnote	▼	▼	▼	17	
chem. Zeichen für Radium	▼	▼	Luft-widerstandsbeiwert	▼	15	Absicht engl.: es	▼	20	▼	▼	früherer Name Tokios	englisch: nach, zu	ein Familienmitglied	12	▼	▼	▼	
▼	▼	▼	▼	▼	▼	▼	▼	▼	▼	▼	längster Fluss Südtirols	▼	▼	▼	▼	amerik. Frauenkurzname	▼	
Fein-gliedrigkeit	5	▼	Perser-teppich-ornament	▼	nord-amerik. Wirbelsturm	▼	▼	▼	▼	▼	▼	▼	seem.: Mann-schafts-raum	latei-nische Vorsilbe: weg	▼	▼	▼	
hinauf	Hinrich-tungsort A. Hofers	in der Nähe von	▼	16	▼	Olivenan-baudorf in Südtirol	▼	▼	Abk.: in Insolvenz	Kirche in Paris (...-Dame)	▼	▼	Waren-depot	▼	▼	▼	▼	
▼	▼	▼	▼	▼	Wege-geld	▼	Wachol-der-branntwein	19	▼	▼	▼	▼	Senkblei	▼	See in Bayern	▼	Unsitte	
britische Prin-zessin	▼	kleiner Metallstift	Museum in Bozen	▼	▼	▼	▼	▼	▼	2	▼	Weste ohne Ärmel	▼	indone-sische Inselgruppe	▼	▼	▼	
▼	▼	▼	▼	▼	Flächenmaß	▼	Mongolen-dorf	▼	großer Lärm, Krach	▼	▼	Fraktion Eppan	▼	▼	11	▼	▼	
▼	▼	▼	▼	▼	Frauen-name span. Anrede	▼	▼	hochbetagt	▼	▼	▼	▼	10	▼	Gemein-de an der Weinstraße	▼	nordisches Götterge-schlecht	
US-Bundes-staat	▼	18	künstl. Wasser-reservoir	▼	▼	▼	▼	▼	4	▼	österr. Kostüm-fest	▼	befestigtes Berber-dorf	▼	▼	▼	▼	
▼	▼	▼	▼	▼	chem. Zeichen für Thalium	▼	▼	Initialen Elstners	▼	▼	großes Bau-gestell	▼	▼	▼	▼	▼	3	
Schrei-ner-werkzeug	Haupt-stadt Afghanistans	▼	Kater im Roman	▼	Spielstand (engl.)	▼	Nutz-wald	▼	▼	▼	▼	▼	Segel-wenderuf	▼	▼	▼	Roh-wolle	
wegen, infolge von	▼	islamisches Gottes-haus	▼	▼	▼	13	▼	▼	▼	▼	Mahlzeit der alten Römer	▼	Teil der Bibel (Abk.)	▼	▼	Abk.: nach Verlän-gerung	▼	7
▼	▼	▼	▼	▼	▼	▼	stehen-des Ge-wässer	Grenz-land Süd-tirols	▼	▼	▼	6	▼	▼	▼	▼	▼	kath. Theo-loge, † 1847
Wanderweg durch Buchholz	Initialen des Autors Ambler	▼	Abk.: Europa-rat	▼	▼	US-Filmstar (Martin)	▼	▼	▼	▼	▼	▼	Kfz-K. Rathenow Tonsilbe	▼	▼	Keimzelle	Abk.: Sowjet-union	▼
▼	▼	▼	▼	▼	▼	▼	▼	▼	▼	9	Früh-lingsblume	▼	▼	▼	8	▼	▼	▼
weiblicher franz. Artikel	▼	▼	Wein-stock	▼	▼	▼	▼	Sinnesorgan	▼	▼	▼	▼	▼	heftiger Regen-schauer	▼	▼	▼	▼

DEIKE-PRESS07-1818-15

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20
---	---	---	---	---	---	---	---	---	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----

**Ich** wurde 1771 in Kurtatsch geboren, war dort Schwarz-Adler-Wirt, als Vieh- und Weinhändler schon früh mit dem Sandwirt Hofer in Kontakt. Ab 1796 rückte ich bei allen fünf Franzosenkriegen aus. Bei Tirols Erhebung 1809 befehligte ich als „Sturm-Massa-Anführer“ an der Südfront bis zu 5.000 Deutsch- und Welschtiroler Landesverteidiger und war auch Stadtkommandant des befreiten Trient. Nach der Nieder-

schlagung des Aufstandes wurde ich im Jänner 1810 zum Tode verurteilt, kam aber durch ein hohes Lösegeld frei und begleitete dann Andreas Hofers Witwe zum Kaiser nach Wien. Mit einer Freiwilligenkompanie half ich 1813 in der Schlacht bei Rovereto den letzten Soldaten des „Regno d'Italia“ aus Süd-Tirol zu verjagen. 1845 verstarb ich, der Kurtatscher Hauptplatz wurde nach mir benannt. *ms*



# SPIELE

## ANNO DAZUMAL



## S-CIANCO

Dass es ein 4000 Jahre altes Spiel bis nach Hollywood schafft, war für mich überraschend: in den Filmen von Gassman, Mastroianni und Totò, bei Bud Spencer und Terence Hill, sogar in Stan Laurels und Oliver Hardys „Babes in Toyland“ kommt S-Cianco vor. Und trotzdem muss ich mir von Luciano, Jg. 47, erklären lassen, was es mit diesem für mich unbekanntem Spiel auf sich hat. „Anfang der 50er spielten wir S-Cianco für Hunger und Durst im Schulhof von St. Michael. Als man eines Tages unseren Spielbereich mit abgestellten Holzstößen verkleinerte, knallte der S-Cianco klirrend durch die Fensterscheiben und das mit voller Absicht. Was dann geschah, wollt ihr besser nicht wissen. 2 Mannschaften – 4 gegen 4 – und die Verlierer mussten mit Hilfe einer Baumstütze über die Lahn springen, und zwar dort, wo es richtig wild war. Schaffte man das nicht, kam die Schuldnerin uns abtrocknen und alle lachten. Eine spaßig nasse Angelegenheit.“

Im Handumdrehen hat Lucio, ein pensionierter Tischler, einen S-Cianco gemacht und als er ihn mir vorführt, traue ich meinen Augen nicht. Wie ein Junge geht er dabei in die Knie und trifft den S-Cianco gleich das erste Mal. Respekt, das möchte ich jetzt auch probieren. Leider 2 Fehlschläge. Er lächelt nur und meint: „Gelernt ist gelernt, und du müsstest jetzt übers Wasser springen!“ ■

„A a a, der Winter ist schon da.  
E e e, wir spielen gern im Schnee.  
O o o, wir gehen in den Zoo.  
I i i, vergiss die Eltern nie.“



**Chrys Magic**  
info@magiclive.it



 **Spielerzahl:** 2 Mannschaften zu je 4 Spieler

 **Alter:** Lausbubenalter  **Spielzeit:** Bis alle einmal durch sind

**Anleitung:** Gespielt wird mit 2 Stöcken, den Abschlagstab (ca. 40 cm) und den sogenannten S-Cianco, ein auf beiden Seiten konisch zugespitzter kleinerer Stab (ca. 12 cm), italienisch auch „lippa“ genannt. Die Regeln sind ähnlich wie beim Baseballspiel. Der Schläger muss in 3 Versuchen den S-Cianco so weit wie möglich spielen. Wo er auffällt, wird weitergespielt. Der Abschlagstab dient dabei zum Abmessen. Hinterher werden alle Stablängen einer Mannschaft zusammengezählt und mit der Gegenpartei verglichen. Ungültig ist der Versuch, wenn der Abschlagstab den Boden berührt und der S-Cianco nicht direkt in der Luft getroffen wird. Fängt die gegnerische Mannschaft den S-Cianco aus der Luft, dann ist der Schläger eliminiert (0 Punkte) und der nächste Mitspieler geht zum Abschlagpunkt. Sieger wird die Mannschaft, die mehr Stablängen erzielt. Der Abschlag wird immer angekündigt mit einem lauten „S-Cianco“ und mit der darauffolgenden Antwort der gegnerischen Mannschaft „che vegna“!

# DIE Weinstraße

**ABO  
AKTION  
2021**

## Werden Sie Freund, Gönner oder Unterstützer

Mit einem kleinen Jahresbeitrag können Sie unsere Zeitschrift unterstützen. Damit geben Sie uns das Gefühl, dass Ihnen „Die Weinstraße“ ans Herz gewachsen ist – und das motiviert uns, Ihre Bezirkszeitung noch besser zu machen.

**Und so wird es gemacht:** Ganz einfach! Bei Ihrem nächsten Besuch in der Bank oder bei der Post können Sie unsere Zeitschrift durch die Überweisung des Jahresbetrags unterstützen.

**Unsere Konten:**  
Raiffeisen IBAN: IT 98 J 08255 58160 000300009903  
BancoPosta IBAN: IT 46 I 07601 11600 000089105530

Geben Sie bitte Namen, Abo-Nummer oder Adresse, als Einzahlungsgrund an.

Freundschafts-ABO*	20,00 €
Gönner-ABO*	50,00 €
Unterstützer-ABO*	100,00 €

\*Sollten Sie das Unterstützungsabo nicht einzahlen, erhalten Sie natürlich weiterhin kostenlos „Die Weinstraße“ zugestellt.



# Private Pflegeversicherung

Laut Statistik des italienischen Forschungsinstituts Censis werden im Jahr 2050 fünf Millionen Italiener pflegebedürftig sein.

Und schon jetzt kostet ein Pflegeplatz (Pflegestufe 4) im Altersheim monatlich ca. **3.500 Euro**.

Entlasten Sie Ihre Familie und sichern Sie sich mit einer Pflegeversicherung ab.

Mit **96 Euro** monatlich erhalten Sie im Pflegefall eine **Jahrespflegerente** von **18.000 Euro\***, solange Sie leben.

\*Einzahlungen 20 Jahre, Alter bei Versicherungsbeginn in diesem Beispiel: 41 Jahre

Kontaktieren Sie uns!  
Auch Online-Beratung möglich.

Kundenberater  
Steinegger Egon

Tonezzer Beate

## Agentur Eppan

Bahnhofstraße 69  
Tel. 0471 664 298

08.00-12.30 Uhr [generali.eppan@gmail.com](mailto:generali.eppan@gmail.com)

Rosanelli Ivan  
Tonezzer Beate  
Steinegger Egon



# Sparanlage **GESAV**, Sicherheit und Flexibilität



Geld irgendwo liegen zu lassen ist keine Lösung.  
Niedrige Zinsen gleichen die Inflation nicht mehr aus.

Mit unserer Sparanlage GESAV stehen  
Sie auf der Gewinnerseite.

Durchschnittliche Bruttorendite 2020:

**3,14%\***

Kontaktieren Sie mich!  
Gemeinsam finden wir für Ihr  
Geld die passende Lösung.

Auch Online-Beratung möglich.

Kundenberater  
*Maier Manfred aus Kaltern*



\*In Vergangenheit erwirtschaftete Ergebnisse sind nicht bindend für die Zukunft; vor Vertragsunterzeichnung bitte Broschüre lesen; die Rendite unterliegt dem gesetzlichen Steuereinbehalt (Gesetz Nr. DL.66/2014).

## Agentur Kaltern

Bahnhofstraße 38  
Tel. 0471 964 300

08.00-12.30 Uhr

[generali.kalterm@gmail.com](mailto:generali.kalterm@gmail.com)

Holzeisen Paul  
Maier Manfred  
Dissertori Florian



# U20

von Anton Anderlan

## NEWS:

### Saugt das Smartphone unsere Kinder ein?

#### Über den Umgang mit digitalen Medien in der Familie

Dieser Informationsabend und die anschließende Diskussion verschaffen einen Überblick über die Mediennutzung von Kindern und Jugendlichen und erklären, wie die medialen Spielplätze funktionieren und warum diese für junge Menschen wichtig sind. Es werden Tipps gegeben, wie man – auch ohne Expert\*in zu sein – Kinder beim Umgang mit den digitalen Medien begleitet.

Am 09. Dezember um 20:00 Uhr im kuba Referentin: Vera Psailer (Forum Prävention) Für Eltern und Interessierte

### Advent im Jugenddienst

Es freut uns, euch am Donnerstag, den 9. Dezember, ab 17:00 Uhr bei uns im Jugenddienst in Neumarkt zu einer kleinen Weihnachtsfeier einzuladen. Wir werden gemeinsam gemütliche Augenblicke bei Keksen und Tee verbringen, nette Leute antreffen und uns auf eine besinnliche Weihnachtszeit einstimmen. Das Highlight des Abends: Ab 19 Uhr singt unser Jugendchor „LautStork“ ein Ständchen. Seid dabei!

Der Vorstand und das Team des Jugenddienst Unterland



Quelle: Valentina Seber

## Herausforderung Weihrauchfass

DIE ARBEIT MIT KINDERN UND DIE FREUDE AN EINER STARKEN GEMEINSCHAFT  
– SO UMSCHREIBT DIE 18-JÄHRIGE VALENTINA SEBER AUS KALTERN IHRE  
BEWEGGRÜNDE FÜR IHR EHRENAMTLICHES ENGAGEMENT.

Die Oberschülerin ist seit einiger Zeit im „Arbeitskreis Ministranten“ der Pfarrkirche von Kaltern aktiv. Und sie macht dies aus Überzeugung. Jahrelang verrichtete sie selbst pflichtbewusst den Ministrantendienst. Dieser beschränkt sich nicht nur auf die sonntäglichen Gottesdienste, sondern ist sehr vielseitig. Ob Hochzeiten oder Begräbnisse, aber auch Patrozinien oder Prozessionen – die Ministranten sorgen für einen reibungslosen und würdigen Ablauf. Dabei werden die Kinder und Jugendlichen vom Arbeitskreis unterstützt und begleitet. Organisiert werden Ministrantenproben und auch Schnuppertreffen für die neuen Minis. „Das Ministrieren ist nicht nur ein Hobby, sondern ein Dienst an die Allgemeinheit. Die jungen Ministranten wachsen an ihren Herausforderungen, es ist eine Schule fürs Leben“, fasst es Valentina Seber zusammen. Hinter dem funktionierenden Ministrantendienst einer Pfarrei stecken jedoch viele fleißige Hände. Der Arbeitskreis erstellt nicht nur die jeweiligen Pläne, sondern auch Spielenachmittage und Ausflüge. Vor allem das alljährliche Ministrantenlager darf nicht fehlen. „Die Ausflüge und gemeinsamen Erlebnisse beim Ministrantenlager schweißen die Gruppe zusammen“, unterstreicht die junge Ministrantenleiterin.

Das Ministrieren erfreut sich nach wie vor großer Beliebtheit. Das Leitungsteam steht vor allem vor der großen Aufgabe kleine und große Minis in einer Gruppe zu betreuen: vom siebenjährigen Neuling bis zum 17-jährigen Ministrant – von kleineren Hilfsarbeiten bis hin zur Herausforderung Weihrauchfass.

### VON HAUS ZU HAUS

„Alles Gute im Neuen Jahr wünschen Caspar, Melchior und Balthasar!“ Mit diesem Leitspruch ziehen Jahr für Jahr zahlreiche Kinder und Jugendliche von Haus zu Haus. Es werden Sprüche vorgetragen, Glückwünsche weitergegeben und Spenden für wohltätige Zwecke gesammelt. Neben ihrem Engagement in der Ministrantengruppe begleitet Valentina Seber auch die Sternsingergruppen. Das Kalterer Gemeindegebiet wird dabei in mehrere Zonen aufgeteilt. Die Begleitperson ist Ansprechpartner für die Sternsinger, aber pflegt auch den Kontakt zu den Menschen vor Ort. „Jedes Jahr können wir vielen Menschen eine Freude machen, ein Lächeln ins Gesicht zaubern. Gerade ältere Menschen warten oft schon sehnsüchtig auf den Besuch der Sternsinger. Allein dafür zählt sich die ehrenamtliche Arbeit aus.“ ■

# Ü70

von Lisa Pfitscher

NEUES AUS DEN SENIORENWOHNHEIMEN IM BEZIRK:  
**SENIORENWOHNHEIM LEIFERS**

## Der Umzug von Leifers nach Auer

Seit nun mehr als zehn Jahren stand ein Umbau des Seniorenwohnheims Leifers im Gespräch. Dazu gab es den vergangenen Jahren unzählige Gespräche mit den verschiedenen politischen Gremien des Landes und der Leiferer Gemeinde. Ende 2019 stand dann endgültig fest, dass der Umbau genehmigt ist. Nun war es an uns, dieses große Projekt zu organisieren.

### WOHIN WÄHREND DES UMBAUS?

Die erste große Herausforderung bestand darin, eine passende Ausweichstruktur zu finden. Der damalige Präsident Josef Simeoni und der Vorstand aktivierten sich auf dem Gemeindegebiet. Die Auswahl war nicht groß und wir mussten unsere Suche auf naheliegende Gemeinden ausweiten. Nach einiger Zeit wurden wir in Auer fündig. Das Ex-Hotel Goldenhof passte strukturell einigermaßen zu unseren Bedürfnissen. Im Frühjahr 2021 konnten wir mit den Adaptierungsarbeiten beginnen. Zahlreiche Handwerker gaben ihr Bestes, um das Hotel in ein Seniorenwohnheim umzuwandeln. Sogar ein neuer Aufzug musste angebaut werden.

Währenddessen hielten wir unsere Heimbewohner immer auf dem Laufenden. Bei

Infonachmittagen informierten wir sie über Fortschritte, zeigten Fotos und Filme, damit sich alle bildlich vorstellen konnten, wohin die „Reise“ geht. Auch für die Angehörigen gab es an einem Infoabend die Möglichkeit das neue Zuhause ihrer Verwandten über ein Video kennenzulernen. Bei diesem Treffen konnten Zweifel, Fragen und Ungewissheiten der Angehörigen geklärt werden. In einem zweiten Moment wurde für die Verwandten ein Lokalauschein im Goldenhof organisiert. Ende August war es dann so weit, die Anpassungsarbeiten waren abgeschlossen und wir konnten mit den Reinigungsarbeiten beginnen. In der Zwischenzeit unterstützten unsere Mitarbeiter die Heimbewohner mit viel Feingefühl und Empathie beim Zusammenpacken der Habseligkeiten. Das Team der Tagesgestaltung sammelte Bedenken, Wünsche und Hoffnungen der Heimbewohner und thematisierte dies in verschiedenen Gesprächen. Somit konnten den Heimbewohner ihre Aufregung und auch die Ungewissheit ein wenig genommen werden.

### DER GROSSE TAG IST NUN DA!

Am 18. Oktober war es dann so weit, die ersten 15 Heimbewohner zogen nach Auer um. Unser Pflegedienstleiter Uwe Bodi hat diese logistische Herausforderung in akribischer Vorarbeit bestens organisiert. An den zwei darauffolgenden Tagen konnten die verbleibenden Heimbewohner nach Auer ziehen. In dieser Zeit lief das Seniorenwohnheim an zwei Standorten in vollem Betrieb. Alle Bereiche des Hauses lieferten in dieser Zeit eine Meisterleistung.

Unsere Heimbewohner wohnen nun seit einem Monat in Auer. Dort gewöhnen sie sich nun langsam an die neuen Begebenheiten und an das neue Umfeld. Wir sind zuversichtlich, dass wir uns in den nächsten zwei Jahren in Auer wohlfühlen werden. Gleichzeitig freuen wir uns schon auf die Rückkehr in unser neues Seniorenwohnheim in Leifers. ■

*Katrin Wörndle,  
Qualitätsbeauftragte SWH Leifers*

## Weihnachtsbräuche aus aller Welt

### Die Weihnachtsgurke in den USA

In Amerika ist es Tradition, eine Deko-Essiggurke zwischen die Kugeln und Kerzen in den Weihnachtsbaum zu hängen. Aufgrund ihrer grünen Farbe ist die Gurke gar nicht so leicht zu erkennen. Wer es trotzdem schafft, dem ist besonderes Glück beschieden, in manchen Fällen auch ein zusätzliches Geschenk.

### Venezuela – rollend in die Kirche

Am Weihnachtsmorgen werden in Venezuelas Hauptstadt Caracas sogar manche Straßen gesperrt, um die Gläubigen zu schützen: Diese legen den Weg zur Kirche an diesem besonderen Morgen nämlich mit Rollschuhen zurück! Schwungvolle Weihnachten!

### Weihnachtsspinnen in der Ukraine

In manchen Teilen der Ukraine ist es Brauch, den Weihnachtsbaum mit künstlichen Spinnennetzen zu schmücken. Das soll Glück bringen. Der Brauch rührt von einer Erzählung her: Eine arme Frau hatte kein Geld, um ihren Weihnachtsbaum zu schmücken. Des Nachts woben Spinnen ihre Netze zwischen die Zweige. Am Weihnachtsmorgen dann, als die Sonne hindurchschien, glänzten und glitzerten die Ornamente ganz kostbar.



# 40 Jahre Einsatz für Bildung

WIE KANN MAN EINE GUTE SCHULE NOCH BESSER MACHEN? DAS IST DIE FRAGE, WELCHE DIE MITGLIEDER DES GYMNASIALVEREINS AM BOZNER FRANZISKANERGYMNASIUM SEIT 40 JAHREN UMTREIBT. DURCH SEINE VIELSCHICHTIGE TÄTIGKEIT BEMÜHT ER SICH, DEN WISSENS- UND ERFAHRUNGSHORIZONT DER FRÄNZISCHÜLER STETIG ZU WEITEN.

Das Franziskanergymnasium in Bozen wird vor allem mit seiner Trägerorganisation, dem Orden der Franziskaner, verbunden. Dass es daneben aber noch einen Förderverein gibt, den sogenannten Gymnasialverein, ist den wenigsten bewusst. Dabei hatte dieser Förderverein bereits im 19. Jahrhundert die Geschicke dieses klassischen Gymnasiums mitbestimmt und unter anderem dessen alten Sitz in der Weggensteinstraße gebaut. Zum 200-jährigen Jubiläum der Schule 1981 wurde der Verein wiedergegründet. Heute kann er auf 40 Jahre erfolgreiche Tätigkeit im Dienst der Schule zurückblicken.

## DER GYMNASIALVEREIN

„Ziel des Vereins ist es, die Schule zu unterstützen und auch denen den Besuch zu ermöglichen, die ihn sich nicht leisten können“, erklärt Schuldirektor Wolfgang Malsiner. Die Mitglieder des Vereins entrichten einen Beitrag, um das Schulgeld für bedürftige Familien zu senken, und öffnen damit jedes Jahr circa 20 Schülern die Pforten zum Gymnasium. Daneben wirken die rund 400 Mitglieder des Vereins am Schulleben aktiv mit. Sie bieten den Schülern eine breite Palette von Vorteilen und Aktivitäten, die von Jobbörsen und Berufcoachings bis zu Rhetorikseminaren und Knigge-Kursen reichen. Auch die Förderung der Lehrerfortbildung und die Mithilfe bei der Organisation des traditionellen Fränziballes gehören zu den



~ Reinhold Marsoner, Vorsitzender des Gymnasialvereines

Quelle: Franziskanergymnasium Bozen



Leistungen des vor allem aus ehemaligen Schülern und Schülereltern bestehenden Vereins. Besondere Presse innerhalb und außerhalb der Schule machen die vom Verein organisierten Vorträge, die „der Schülerschaft einen Ausblick in die Welt ermöglichen sollen“, wie Reinhold Marsoner, Vorsitzender des Vereins, erklärt. Die Liste der renommierten Vortragenden reicht dabei von Extrembergsteiger Reinhold Messner bis zu EU-Kommissar Franz Fischler. Die Verbindungen und Kontakte der Vereinsmitglieder machen es möglich.

## DAS ERFOLGREICHE SCHULSYSTEM

Aufgabe des Gymnasialvereines ist aber auch die flankierende Begleitung der Schule in Politik und Verwaltung. Das Franziskanergymnasium ist schließlich keine normale staatliche Schule, wie Wolfgang Malsiner betont: „Wir sind ein Wirtschaftsbetrieb mit 35 Angestellten.“ Das lässt dem Direktor viele Freiheiten bei der Entscheidungsfindung, ein bisschen Hilfe kann aber auch nicht schaden: „Wir sind alles Lehrer, keine Betriebswirte!“ Die Schulleitung muss sich nicht nur um die wirtschaftliche Seite des Gymnasiums kümmern, sondern auch Marketing und „Corporate Identity“ der Schule im Blick behalten.

Allen Schwierigkeiten und Herausforderungen der heutigen Schulwelt zum Trotz steht die Schule sehr gut da: „Wir

~ Mit Vorträgen den Schülern die Welt öffnen: Reinhold Messner im Gymnasium

Quelle: Franziskanergymnasium Bozen

Abgänger können bestätigen, dass die Schule hervorragend arbeitet!“, kann auch der ehemalige Fränzischüler Marsoner mit Bestimmtheit sagen. Damit dies auch in Zukunft so bleibt, stehen heute er und ein Vorstand aus Vereinsmitgliedern und Vertretern der Lehrerschaft mit vollem Einsatz hinter dem Gymnasium: „Der Verein sieht sich als ein Förderer der klassisch-humanistischen Bildung im Allgemeinen und dieser Schule im Besonderen.“

Ohne den Gymnasialverein gäbe es auch die Schule in ihrer heutigen Form nicht. Schließlich haben Vereinsmitglieder wie der ehemalige Präsident Gerhard Brandstätter mit ihrem Einfluss und Kontakten sogar die Gesetzgebung zur Privatschulfinanzierung mitgeschrieben. Und auch in Zukunft will der Verein die Existenz der Schule sichern – zusammen mit dem Franziskanerorden, wie Marsoner betont: „Wir sehen uns als Garant für dieses erfolgreiche Schulsystem.“

Gerade deshalb hofft Direktor Malsiner auch, den Verein seinen Schülern näherzubringen. Dieser lebt nämlich von seinen zahlreichen Mitgliedern. Sie sind das beste Zeichen dafür, wie erfolgreich und wichtig die breit aufgestellte Bildung eines humanistischen Gymnasiums auch heute noch ist. ■

# Euregio FamilyPass Südtirol

Familien-  
agentur

FAMILY  
PLUS  
PIÙ  
PLÜ

Foto: Familienagentur/Harald Wisthaler



Vorteils-  
geberinnen und  
Vorteilsgeber im  
**Überetsch  
Unterland**

- Mehr als 300 Vorteile mit dem EuregioFamilyPass Südtirol in Südtirol
- Fahrschein mit ermäßigtem Familientarif für die öffentliche Mobilität in Südtirol
- Über 1000 Vorteile in der Europaregion Tirol-Südtirol-Trentino

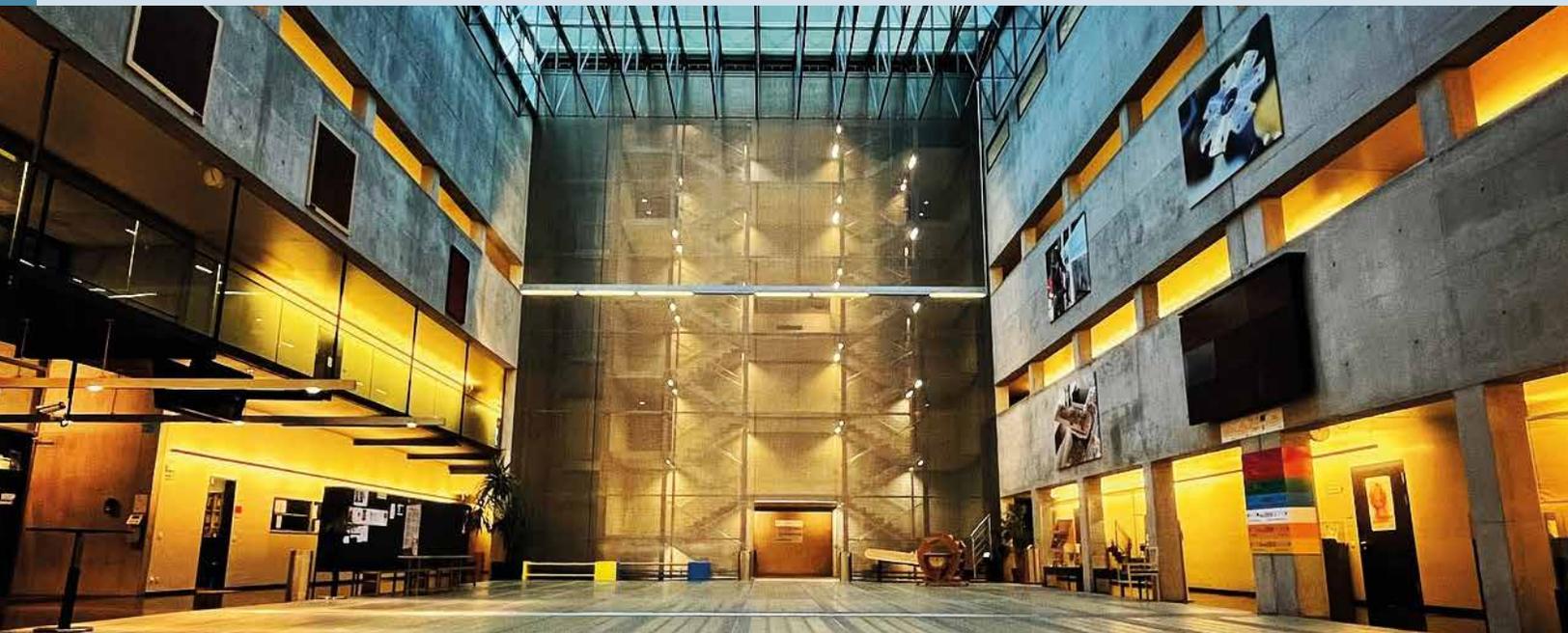
Abenteurpark	Kaltern
Amadeus Tracht - Trachtenmode	Eppan
Biokistl Südtirol	Auer
Burg Hocheppan*	Eppan
Clematis Blumen & Dekor	Neumarkt
Easyjump Indoor Trampolin Park	Neumarkt
Elektro Holzmann	Terlan
Filmclub Unterland	Neumarkt
Fleisch und Wurstwaren Zelger Günther	Auer
FruVit	Auer
GOT YA*	Kaltern
Gregors Backstube Schrot und Korn	Eppan

Haushaltswaren Bernard	Kaltern
Knopfloch - Fachgeschäft für Handarbeit	Auer
Optik Leitner	Leifers
Optik Markus	Kaltern
Papierhandlung Perathoner	Leifers
Perkmann Blumenhaus*	Kaltern
Südtirol Rad	Kaltern, Salurn
Sanvit	Eppan
Spielwelt	Eppan
Strickerhof	Eppan
Ultner Brot	St. Pauls/Eppan
Wohn-Zentrum Jungmann	Neumarkt

\*Inhaber der Großelternkarte bekommen bei diesen Vorteilsgebern einen Preisnachlass.

**Danke,** dass Sie Partnerin/Partner des EuregioFamilyPass Südtirol sind und Familien unterstützen!





Landesberufsschule

PR

# Dein Können ist gefragt – Handwerk hat Zukunft

Händeringend suchen Handwerksbetriebe in ganz Europa nach fähigen Mitarbeiterinnen und Mitarbeitern. Im September 2021 titelte die renommierte FAZ „Fachkräftemangel droht: Handwerk hat noch 28.000 unbesetzte Ausbildungsplätze“. Auch in Südtirol stehen jungen ausbildungswilligen Menschen alle Türen offen. Schon 2019 warnte der Landesverband der Handwerker (LVH): Fachkräftemangel ist auch für Südtiroler Unternehmen ein großes Thema.

All dies beweist: Das Handwerk hat goldenen Boden und bietet optimale Zukunftsaussichten. Jetzt ist der optimale Zeitpunkt, eine Handwerkslehre oder eine fachspezifische Ausbildung in den Bereichen Elektro, Holz, Metall, Karosserietechnik, Heizungs-, Lüftungs- und Sanitätstechnik, Friseur, Mechatronik, Informatik und Elektrotechnik: Gebäude- und Infrastrukturtechnik zu beginnen. Die Landesberufsschule für Handwerk und Industrie in Bozen mit der Außenstelle in Neumarkt ist die erste Adresse, wenn es um eine gute handwerkliche Ausbildung für die Zukunft geht. Jahrzehntelange Erfahrung und eine praxisorientierte, schülerzentrierte Ausbildung zeichnen die Landesberufsschule Bozen aus. Neben dem dauch die Matura an. Schreibe dich jetzt bei uns ein. Wir kümmern uns um deine Zukunft! ■

Landesberufsschule für Handwerk und Industrie in Bozen mit der Außenstelle in Neumarkt ist die erste Adresse, wenn es um eine gute handwerkliche Ausbildung für die Zukunft geht. Jahrzehntelange Erfahrung und eine praxisorientierte, schülerzentrierte Ausbildung zeichnen die Landesberufsschule Bozen aus. Neben dem dauch die Matura an. Schreibe dich jetzt bei uns ein. Wir kümmern uns um deine Zukunft! ■

## Berufsgrundstufen/1.Klasse

Du erhältst theoretische und praktische Grundkenntnisse in folgenden Bereichen und kannst dich nachher genauer orientieren:

- > Informatik und Elektrotechnik
- > Elektrotechnik und Metall
- > Holz und Bau
- > Frisuren und Schönheitspflege

## Spezialisierungslehrgänge

1 Jahr, in dem du deine spezifischen Kenntnisse in den Bereichen Anwendungsentwicklung, Wartung und Instandhaltung, oder Energie und Gebäudeautomation vertieft und ergänzt.

## Berufsfachschulen

Du erhältst neben einer guten Allgemeinbildung in dieser dreijährigen Ausbildung solide Fachkenntnisse der jeweiligen Branche und machst ein Betriebspraktikum während des Schuljahres

### Für Elektrotechnik: Gebäude- und Infrastrukturtechnik

Aufbau, Funktion, Überwachung, Steuerung und Sicherung von elektronischen Anlagen

### Für Mechatronik

Planung, Aufbau, Montage, Steuerung und Kontrolle mechatronischer Systeme und Arbeitsabläufe

### Für Informatik

Professioneller Umgang mit Computern, Hard- und Software, Programmierungen, Installierungen und Wartungen.

## Matura

Wenn du eine vierjährige Berufsfachschule oder Lehre abgeschlossen und die Aufnahmeprüfung bestanden hast, kannst du das 5. Jahr zur Vorbereitung auf die staatliche Abschlussprüfung besuchen.

## Lehre

**Schulbesuch** entweder einmal wöchentlich für:

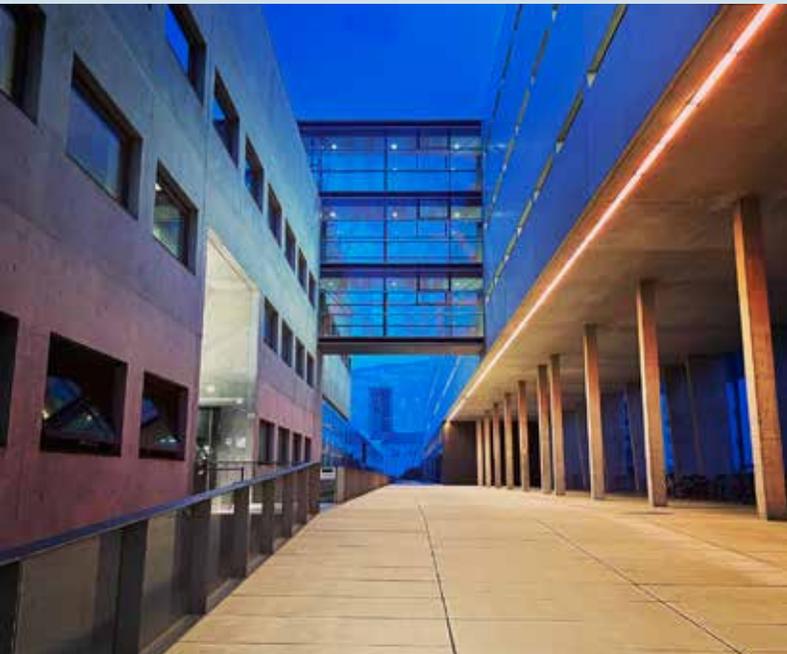
Friseur\*innen, Elektrotechniker\*innen, Kältetechniker\*innen, Tischler\*innen, Heizungs- Lüftungs- und Sanitärtechniker\*innen

...oder im Blockunterricht für:

KFZ-Mechatroniker\*innen, Karosserietechniker\*innen, Schlosser\*innen, Schmied\*innen, Werkzeugmacher\*innen, Maschinenbaumechaniker\*innen

**OPEN DAY**  
22. Jänner 2022

Anmeldung:  
T 0471 540719



Weiterbildung

## Mit Weiterbildung am Puls der Zeit bleiben

Berufliche Weiterbildung ist ein wertvolles Instrument, um persönlich und beruflich immer wieder zu wachsen. Berufliche Kompetenzen sind seit jeher das Um und Auf am Arbeitsplatz und in der Arbeitswelt. Nutzen Sie die Chance auf ständige Weiterbildung für Ihr Unternehmen, Ihre Mitarbeiter\*innen oder einfach für Sie persönlich. ■

### PRO SALES – Verkaufen als Kompetenz

**Ziel:** Sie verfügen über ein fundiertes Handwerkszeug, mit dem Sie Ihre Produkte und Dienstleistungen zukünftig noch erfolgreicher verkaufen können. Sie begegnen Ihren Kunden noch professioneller und steigern den Verkauf dadurch nachweislich.

### Praktisches Marketing für Handwerker\*innen

**Ziel:** Sie erfahren, wie Sie einfach und effizient in die Welt des Marketings einsteigen können. Sie lernen den Markt und die Kunden besser kennen und nutzen einfache Marketinginstrumente, um fit für zukünftige Herausforderungen zu sein.

### JAM – Junior Assistant Manager\*in (Berufliche Qualifikation mit Zertifizierung)

**Ziel:** Sie planen, koordinieren, betreuen strategische Tätigkeiten und Projekte und befassen sich mit der Organisationsentwicklung. Sie überwachen betriebliche Kennzahlen und Ergebnisse und bereiten diese auf. Sie kümmern sich um die Personalführung und -entwicklung. Sie verhandeln mit Kunden und Lieferanten beim Einkauf, im Marketing, Verkauf und Vertrieb.

### Lehrgang für Logistik Neu! Wird 2022 erstmalig angeboten

**Ziel:** Sie erhalten dank konkreter Instrumente und Strategien einen Gesamtüberblick über das Thema Logistik und verfügen über eine systematische Herangehensweise, um Probleme zu lösen und Herausforderungen zu meistern. Logistik hat eine bereichsübergreifende Funktion. Die Effizienz der Ressourcen Mensch, Finanzen, Energie/Umwelt steht an erster Stelle. Verschwendungen müssen reduziert bzw. vermieden werden.



Landesberufsschule für Handwerk und Industrie,  
Romstraße 20, 39100 Bozen  
www.berufsschule.bz, Tel. +39 0471 540 700





# Null Plan? Ich starte durch!

ERKENNE DEINE TALENTE UND FINDE DEINEN WEG!

Besuche das Orientierungsjahr an der Fachschule Neumarkt und finde deinen Ausbildungsweg.

Im Orientierungsjahr werden grundlegende Kompetenzen in den allgemeinbildenden Fächern und in den berufsspezifischen Fächern in Theorie und Praxis vermittelt.

Themenwochen aus unterschiedlichen Fachbereichen geben Orientierung und zeigen konkrete Perspektiven für den weiteren Ausbildungsweg auf.

Mit dem abgeschlossenen Orientierungsjahr kannst du direkt in die 2. Klasse der Fachschule oder einer anderen Oberschule einsteigen und durchstarten!

## MÖCHTEST DU UNS BESSER KENNENLERNEN?

Termine für einen Schulbesuch: Do 25.11.2021, Mi 15.12.2021, Do 13.01.2022,

Mi 26.01.2022, Do 10.02.2022 jeweils von 14.30 – 16.00 Uhr oder auf Anfrage. Anmeldung erforderlich! (fs.neumarkt@schule.suedtirol.it, Telefon 0471 812 600)

## DAS BESONDERE AN UNSERER SCHULE:

Wir bieten eine dreijährige berufsbildende Ausbildung mit verschiedenen Anschlussmöglichkeiten bis hin zur Matura.

Wir bereiten den Weg für weiterführende Schulen in den Bereichen Ernährung, Tourismus und Soziales.

Wir fördern eigenständiges und verantwortungsbewusstes Lernen und Handeln im Lernbüro, im Projekt- und Praxisunterricht sowie beim Betriebspraktikum.

Unsere Schule befindet sich in unmittelbarer Nähe zum Ortszentrum und ist mit öffentlichen Verkehrsmitteln gut erreichbar. ■

## Unsere Fachrichtungen:

### Agrotourismus

- Gäste umsorgen
- Regionale Gerichte zubereiten
- Angebote für Gäste gestalten
- landwirtschaftliche Produkte vermarkten

### Ernährung

- Lebensmittel produzieren und verarbeiten
- Lebensmittel sensorisch untersuchen
- Qualität sichern
- Rohstoffe einkaufen

### Hauswirtschaft

- Gesunde Mahlzeiten zubereiten
- freundlichen und kompetenten Service anbieten
- Räume gestalten und pflegen
- kreativ sein

## **i** Ich will's wissen

Fachschule Neumarkt

### Fachschule für Hauswirtschaft und Ernährung Neumarkt

Neumarkt, Fleimstalerstr. 37  
[www.fachschule-neumarkt.it](http://www.fachschule-neumarkt.it)  
 Facebook: fs.neumarkt  
 Instagram: fs.neumarkt





**Gutenberg**

**Du mittendrin**

**SCHREIB DICH EIN: 15.01.–15.02.2022**

**INFOS: [www.gutenberg.berufsschule.it](http://www.gutenberg.berufsschule.it)**

**Erlebe unsere Schule! Lerne unsere Bereiche kennen. Kreativität, Motivation und Flexibilität sind deine Eigenschaften? Die Gutenberg fördert deine Talente. Schreib dich ein! Wir freuen uns auf DICH!**

**HANDEL & VERWALTUNG - Du mittendrin**

Du liebst den Kontakt zu anderen Menschen? Mode und Zahlen sind voll dein Ding? Dann bist du bei uns richtig. In der Gutenberg lernst du Management, Kundenbetreuung, Projektleitung sowie das richtige Schreiben und Austauschen von E-Mails, Briefen und Rechnungen. Verschiedene Praktika ermöglichen dir, Erfahrungen in der Berufswelt zu sammeln.

**GRAFIK & MEDIEN - Du mittendrin**

Gestalten, drucken, filmen und fotografieren findest du cool? Dann bist du bei uns richtig. Hier lernst du selbständiges Arbeiten, Teamarbeit und Projektarbeit. Du lernst durch Theorie- und Praxisunterricht den Bereich besser kennen und bereitest dich durch verschiedene Praktika auf die Berufswelt vor.

**HOTELFACH - Du mittendrin**

Du liebst das Kochen und interessierst dich für Hotellerie? Gerichte zubereiten, servieren und der Kontakt zu Menschen inspirieren dich? Dann bist du bei uns richtig. Hier lernst du den richtigen Umgang mit Lebensmitteln. Deine Teamfähigkeit, dein Ehrgeiz und deine Flexibilität werden erweitert.

Landesberufsschule Gutenberg | Siemensstraße 6-8, 39100 Bozen  
Tel. +39 0471 562500 | [www.gutenberg.berufsschule.it](http://www.gutenberg.berufsschule.it)



**Interesse an einer individuellen Schulführung?**

**Einfach Termin vereinbaren...**

**FACHSCHULE  
LAIMBURG**

**Überzeuge dich von  
unserem Schulangebot**

- Obst- und Weinbau
- Gartenbau
- Floristik
- Lebensmitteltechnik

**KOMPETENT - AKTUELL - NATUR- und PRAXISNAH**

[www.fachschule-laimburg.it](http://www.fachschule-laimburg.it) - Tel.: 0471 599100 - E-Mail: [fs.laimburg@schule.suedtirol.it](mailto:fs.laimburg@schule.suedtirol.it)



Quelle: Kellerei Terlan

# Die Raritäten von Rudi Kofler

DIE SCHÄTZE DER KELLEREI TERLAN LIEGEN IM HISTORISCHEN KELLER: 100.000 FLASCHEN DER JAHRGÄNGE 1954 BIS HEUTE, DARUNTER SONDERABFÜLLUNGEN GEREIFTER WEISSWEINE, DIE RARITÄTEN VON KELLERMEISTER RUDI KOFLER.

„Nach 20 Jahren ist das Ärgste überstanden und die Weine sind stabil“, sagt Rudi Kofler, Kellermeister der Kellerei Terlan und zeigt auf die liegend aufgestapelten Stahlfässer, in denen seine Raritäten lagern, gereifte Weißweine, die nach einem Jahr im Holzfass für mindestens zehn Jahre auf der Feinhefe in kleinen Stahldrucktanks von 2500 Litern Fassungsvermögen liegen. Derzeit sind es 16 Jahrgänge, die bis in das Jahr 1979 zurückreichen. Zur Verwendung kommen Weißburgunder, Chardonnay, Sauvignon Blanc und der Terlaner, eine Cuvée aus Chardonnay, Weißburgunder und Sauvignon. Einmal im Jahr vergewissert sich der Kellermeister selbst, ob die Qualität stimmt. „Es ist unglaublich, wie sich die Weine weiterentwickeln und auch noch nach so langer Zeit ihre jugendliche Frische bewahren“, sagt Kofler. 2024, nach genau 50 Jahren, möchte er den Jahrgang 1979 auf den Markt bringen, einen im wahrsten Sinne des Wortes his-

”

**WEINE BRAUCHEN FÜR IHRE VOLLENDUNG ZEIT.**

“

torischen Terlaner. Die Langlebigkeit der Weine ist das Markenzeichen der Kellerei, begründet auf den Pioniergeist und das Weinarchiv des legendären Altkellermeisters Sebastian Stocker, der von 1955 bis 1993 in der Kellerei gearbeitet hat und 2017 verstorben ist.

## HISTORISCHES WEINARCHIV

Verstaubt und eingeschlossen hinter einem Eisengitter liegen in 13 Metern Tiefe 18.000 Flaschen der Jahrgänge 1954 bis 1993, die Stocker heimlich versteckt hat, um das Lagerungspotential der Terlaner

Weißweine zu erforschen und unter Beweis zu stellen. Seinem Vorbild folgend legte Kofler in den letzten 20 Jahren selbst Jahr für Jahr 3000 bis 4000 Flaschen zur Seite, sodass das historische Weinarchiv

der Kellerei Terlan heute sage und schreibe 100.000 Flaschen umfasst, eine Einzigartigkeit, welche die Kellerei im In- und Ausland auszeichnet.

## EIGENES QUALITÄTSKONZEPT

„Gute Weine brauchen Zeit, um zu absoluter Vollendung zu reifen“, ist Rudi Kofler überzeugt. Am 1. April 2002 trat der Eppaner mit 26 Jahren die Stelle als Kellermeister in der Kellerei an, nachdem er bereits zwei Jahre zuvor mit seinem Vorgänger Hartmann Donà dort gearbeitet hatte. „In diesem Alter ist man voll moti-



Im historischen Weinarchiv lagern 100.000 Flaschen

Quelle: Kellerei Terlan

Die Weinflächen rund um der Kellerei und am Vorberg in Terlan

Quelle: Kellerei Terlan



viert und möchte Berge versetzen“, erinnert sich Kofler an diese Zeit zurück. Mutig und voller Tatendrang trat er das große Erbe von Sebastian Stocker an. „Der Betrieb war damals schon auf Schiene“, erzählt er. Damit gab sich der junge Kellermeister aber nicht zufrieden. Er führte ein neues Qualitätskonzept ein. In einem internen Rebkataster werden alle Parzellen klassifiziert. „Der Weinbauer weiß schon ab dem Frühjahr Bescheid, für welche Qualitätsschiene er arbeitet“, so Kofler, „es ist der Schlüssel dafür, dass die Weingüter gut gepflegt sind.“ 10 Jahre wachte er selbst über die Einhaltung der Vorgaben, danach übergab er diese Aufgabe einem Agronomen. „Der Mensch spielt im Zusammenspiel zwischen Mikroklima und Boden eine wichtige Rolle“, unterstreicht Kofler. Jeder Jahrgang müsse neu interpretiert und im Keller dementsprechend umgesetzt werden. Dabei verfügt die Kellerei über ausgezeichnete Lagen, insbesondere für die weißen Sorten – verstreut rund um das Kellereigebäude und am dahinter liegenden Vorberg bis zu einer Höhe von 900 Metern mit zum Teil bis zu 60 Jahre alten Rebbeständen.

### ÄLTESTE KELLEREI

Der Kellermeister muss laut Kofler alles machen und alles im Blickfeld haben. Zum Vorteil gereicht ihm dabei die mit 190 Hektar Weinflächen und 1,5 Mio. produzierten Flaschen jährlich überschaubare Größe der Kellerei Terlan. 2008 kamen bei der Fusion mit der Kellerei Andrian weiterer 90 Hektar hinzu. Die Weine aus Terlan und Andrian werden getrennt abgefüllt mit getrennter Etikettenlinie, denn die Böden und somit auch die Weine sind anders.

”

TERLAN BESITZT DAS TERROIR FÜR GROSSE WEISSWEINE.

“

Eines haben die beiden Kellereien aber gemeinsam. Sie wurden im Jahr 1893 gegründet und sind damit die ältesten Kellereien in Südtirol. Die Kellerei Terlan produziert größtenteils Weißweine, die Hauptsorten sind der Sauvignon und der Weißburgunder. Zum Klassiker von Anbeginn an zählt der Terlaner. Diesen historischen und für die Gegend typischen Wein hat Rudi Kofler in die Selektionslinie „Nova Domus“ gehoben. An der absoluten Spitze steht der „Primo Terlaner I Grande Cuvée“. Mit 150 Euro ist er der teuerste, aber auch der wertvollste Wein der Kellerei Terlan aus ausgewählten Kleinparzellen. „Die Essenz des Terlaners“, wie es Kofler ausdrückt. Seine Vision ist es, auf Augenhöhe mit anderen internationalen Weinen zu stehen. „Wir haben in Südtirol tolle Weine, aber weltweit noch nicht einen hohen Bekanntheitsgrad, wir müssen noch eine Stufe draufsetzen“, ist er überzeugt.

### RARITÄTEN

Mit den Raritäten, den Selektions- und Traditionsweinen hat der Eppaner die Qualitätsstufen der Kellerei Terlan genau abgesteckt. Die Weine „Vorberg“ (Weißburgunder), „Quarz“ (Sauvignon), „Kreuth“ (Chardonnay), Porphy (Lagrein), „Gries“ (Lagrein), „Monticol“ (Pinot Noir), „Siebeneich“, „Terlaner“ geben selbst ihre Her-

kunft preis und auch die Böden, auf denen sie gedeihen. Einer der am meisten verkauften Weine der Kellerei ist mit 300.000 Flaschen jährlich der Sauvignon „Winkl“. Auch beim Sauvignon war es Sebastian Stocker, der das große Potential dieser Sorte in Terlan erstmals entdeckt hat. Mit dem Terlaner Spargelwein bedient die Kellerei in der Spargelzeit auch die heimische Gastronomie, unter den Mitgliedern der Kellerei finden sich rund 60 Spargelanbauer – auch dies eine Besonderheit.

### LANGER ATEM

„Es ist wichtig, dass die Leute, die uns aufsuchen, unsere Philosophie verstehen“, sagt Rudi Kofler. Über ein klares Konzept hat er es geschafft, den Weinen mehr Profil zu geben. Jedes Detail ist bei ihm durchdacht und passt in die Historie und das Umfeld der Kellerei. Außen schlicht – innen klar, tiefgründig und langlebig – so kann man die Kellerei, aber auch die Linie des Kellermeisters beschreiben. Wie Stocker beweist Rudi Kofler bei den Weinen einen langen Atem, getragen von der Überzeugung, dass wahre Schätze Zeit brauchen, um ihre Größe zu entfalten. ■

Renate Mayr

renate.mayr@diweinstrasse.bz



# KAKI

GÖTTERFRUCHT FÜR SEELENERGIE

Kaki leitet sich von Ka = Seele und ki = Energie ab und der botanische Name Diospyros bedeutet Götterfrucht. Somit ist Kaki die Götterfrucht für unsere Seelenenergie. Kaki gehört zur Familie der Ebenholzgewächse, deren Vertreter vorwiegend in den Tropen und Subtropen vorkommen. Im 18. Jahrhundert wurde die Kaki nach Europa eingeführt, auch bei uns in Südtirol zielt sie vor allem im Süden viele Gärten. Kakifrüchte reifen erst ab, wenn im Spätherbst die Blätter bereits abgefallen sind. Dies sorgt in der Natur für ein wunderschönes Bild, ein kahler Baum mit leuchtend orangen Früchten.

## BRAUCHTUM

Im fernen Osten gehört Kaki zu den ältesten Kulturpflanzen und wird dort seit über 2000 Jahren genutzt. In Japan werden zu Silvester und Neujahr Familienaltäre mit Kakifrüchten geschmückt. Silvester ist dort das Fest der Seelen, den heimkommenden Seelen wurde diese Götterfrucht bereitgestellt. Auf Friedhöfen wird den Toten gekochter Reis auf Kakiblättern serviert. Die Kakifrucht ist für die Japaner auch ein Symbol des Glücks, weshalb es in Japan Brauch ist, die Früchte am Neujahrstag zu essen. Seit Ende des Zweiten Weltkrieges ist der Kakibaum für Asiaten sogar ein Weltenbaum. In Nagasaki, wo 1945 die Atombombe abgeworfen wurde, steht ein Kakibaum, der das Inferno überlebte. Seitdem werden Kakibäume auf der ganzen Welt gepflanzt, als Symbol fürs Überleben, für die universelle Lebensenergie und als Botschaft des Friedens.

## HEILKRAFT

Die reifen Früchte sind reich an Carotinoiden, Flavonoiden und Anthocyanen. Sie enthalten reichlich Mineralstoffe, vor allem Kalium, Phosphor und Eisen, weiters viele B-Vitamine und Vitamin C. Sie haben eine stark antioxidative Wirkung, d.h. sie binden freie Radikale und sorgen für Zellschutz. Weiters wirken sie cholesterinsenkend, blutdrucksenkend und krebshemmend. Die Mineralstoffe unterstützen unseren Energiestoffwechsel und das Vitamin C stärkt unser Immunsystem. Bei den Carotinoiden ist vor allem der hohe Anteil an Beta-Carotin zu nennen, das als Provitamin A in unserem Körper zu Vitamin A umgewandelt wird und unter anderem unseren Sehprozess unterstützt. Die B-Vitamine sind gut für unsere Nerven. ■



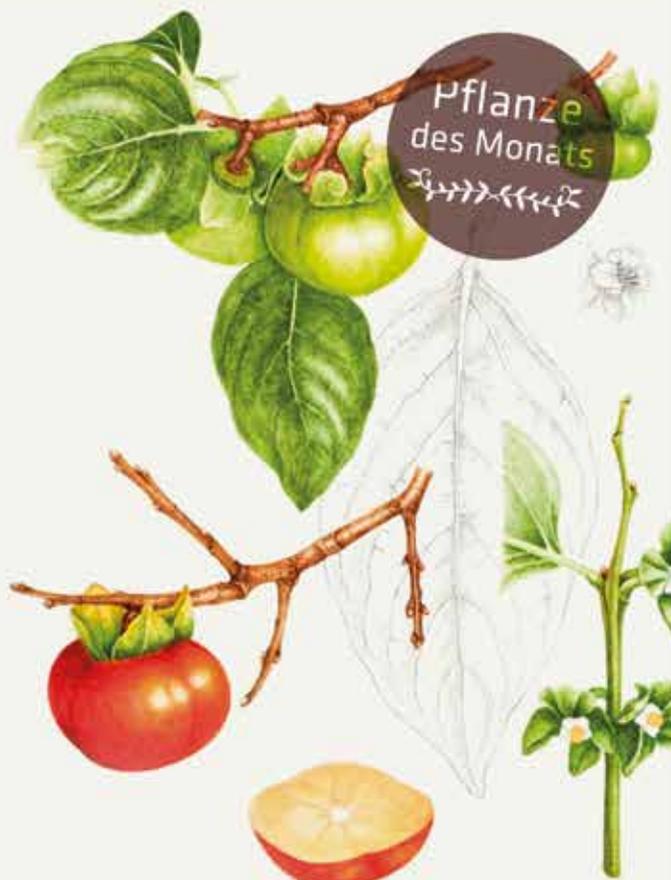
### Volkshilfkundlicher Kräuterkurs

nach Ignaz Schliffl

Ganzheitliche Kräuterausbildung in Südtirol zum FNL-Kräuterexperten. Startet jährlich im Unterland, Vinschgau und Pustertal

#### Anmeldung und Info unter:

Sigrith Thaler Rizzolli  
sigrith.thaler@gmail.com  
www.str-ka.it



### Volksrezept

#### GEDÖRRTE KAKI

Die festen Kakifrüchte werden in dünne Scheiben geschnitten und anschließend im Dörrgerät oder im Ofen getrocknet. Die nicht ausgereiften Früchte haben einen extrem hohen Gerbstoffgehalt (Tannine), sie sind daher sehr herb und hinterlassen im Mund einen pelzigen Geschmack. Beim Trocknen verlieren sie jedoch diese Gerbstoffe und entfalten sich zu einem süßen wohlschmeckenden Trockenobst. Für den Frischverzehr gibt es mittlerweile Zuchtformen, die kaum Tannine enthalten und somit bereits als harte Frucht gegessen werden können.

Durch das Dörren wird die Frucht haltbar gemacht, sie kann somit den ganzen Winter über verzehrt werden und dient durch ihre reichhaltigen Vitalstoffe als Heilnahrung.



### Küchenrezept

#### KAKI-SMOOTHIE

##### Zutaten:

1 reife Kakifrucht  
Saft von 1 Orange  
Etwas Zitronensaft

1 kleiner Becher  
Naturjoghurt  
1 Glas Buttermilch  
1 EL Honig

Alle Zutaten im Hochleistungsmixer pürieren und genießen.

STILVOLLES

## Eggnog, Punch und Co. – heiße Tassen voll wohligen Glück!

WENN ES DRAUSSEN KALT WIRD, WÄRMT MAN SICH AM BESTEN VON INNEN. SO WIRD ES ÜBERALL AUF DER WELT GEMACHT – MIT LECKEREN UND LÄNDERTYPISCHEN HEISSGETRÄNKEN.

An klirrend kalten Wintertagen gibt es nichts Schöneres als ein köstlich heißes Getränk zum Aufwärmen. Schmackhafte Kaffeespezialitäten, Punsch, heiße Schokolade oder Glühwein bewirken ein wohliger warmes Gefühl in unserem Körper. Durch das Verfeinern mit weihnachtlichen Gewürzen passen diese Getränke perfekt in die Advents- und Weihnachtszeit und sind dabei herrlich wärmend und aromatisch.

In den USA, Kanada und Großbritannien darf in der Vorweihnachtszeit der Eggnog nicht fehlen. Auch bei uns ist der Eierpunsch, wie er hierzulande genannt wird, das Saisongetränk des Winters. Er ist wunderschön cremig und hat es ge-

schmacklich echt drauf. Die Mischung aus cremiger Sahne, Eierlikör und Rum weckt müde Geister. Mit Ahornsirup, Muskatnuss und gemahlenem Anis verfeinert, heizt der Eggnog so richtig schön ein und schmeckt dabei unbeschreiblich lecker.

In Schweden genießt man am liebsten den Glögg, die schwedische Glühweinvariante, die beispielsweise am Luciafest getrunken wird. Eine Mischung aus Rotwein, Portwein mit Zugabe von Rosinen, gehackten Mandeln, Zimtstangen und gemahlenem Ingwer wird langsam erhitzt, mit Zucker abgeschmeckt und heiß genossen.

In Deutschland zählt die Feuerzangenbowle – spätestens nach dem gleichnamigen Film mit Heinz Rühmann – zum winterlichen Kultgetränk. Wenn die Zubereitung mit dem Flambieren richtig zelebriert wird, ist ein geselliger Abend vorprogrammiert. Orangensaft, Rotwein,

Zimtstange und Nelken werden erhitzt und auf einem Rechaud heiß gehalten. Die Feuerzange – das passende Gestell für den Zuckerhut – wird über den Topf gestellt und der Zuckerhut daraufgelegt. Separat in einem Gefäß den Rum erhitzen, langsam über den Zuckerhut gießen und anzünden. Sobald die Flamme kleiner wird, immer

wieder Rum darüber gießen, bis der Zuckerhut vollständig geschmolzen und in den Rotwein getropft ist. Gut umrühren und genießen.

In Österreich liebt man den Pharisäer, ein alkoholisches Kaffeegetränk aus Mokka, Rum und Schlag-Sahne. Und auch der Fiaker-Kaffee erfreut sich in der kalten Jahreszeit unglaublicher

Beliebtheit – ein großer Mokka im Glas mit viel Zucker und einem Schuss Sliwowitz oder Rum.

Selbstverständlich dürfen in der Winterzeit die Klassiker wie roter oder weißer Glühwein und herrlich fruchtige Punchvarianten nicht fehlen. Von Bratapfelpunch über Orangepunch bis hin zu Kreationen mit Birnen-, Pflaumen- oder Preiselbeersaft sind der Fantasie keine Grenzen gesetzt. In Kombination mit einer köstlichen Spirituose gibt es den Punch in unzähligen schmackhaften Varianten.

Mit diesen heißen und genussvollen Aussichten kann der Winter kommen! ■



Petra Bühler  
gourmetschule.de



**PERLHOFER -  
Der Ausgewogene**

Er verbindet die besten Eigenschaften dreier regionaler Sorten zu einer harmonischen Einheit. Das ist das Geheimnis, das ihn so beliebt macht.

Der PERLHOFER ist ein ganz besonderer Wein. Er ist ein Allrounder in der Küche mit einer bemerkenswerten Geschichte! Durch einen Zufall ist er entstanden und bereitet nun durch seine Ausgewogenheit unzählige Genussmomente. Nicht zu leicht und nicht zu schwer – genau richtig. Der PERLHOFER passt zu jedem Anlass.

Dieser Wein besticht durch seine einzigartigen Fruchtaromen nach verschiedenen Beeren. Würzig und fruchtig im Gaumen, präsentiert er sich im Nachgeschmack elegant und mit samtiger, weicher Struktur.

Ritterhof Weingut-Tenuta, an der Weinstraße Nr.1, besticht mit typisch Südtiroler Weinen mit Charakter und Eleganz. Schätzender Umgang mit der Natur gepaart mit Tradition und Innovation macht dieses Weingut einzigartig. Erhältlich ist der PERLHOFER 2020 in der Vinothek des Ritterhof Weingut-Tenuta, an der Weinstraße Nr.1 in Kaltern, sowie in ausgewählten Weinfachhandel im In- und Ausland für rund 12,15€.



**RITTERHOF**  
WEINGUT · TENUTA

**Ritterhof Weingut – Tenuta**  
Weinstraße 1, Kaltern  
T 0471 963298 – info@ritterhof.it  
www.ritterhof.it



# Der Schießstand von Eppan feiert 350 Jahre seines Bestehens

ALLEN GRUND ZU FEIERN HATTEN DIE SPORTSCHÜTZEN VON EPPAN. IM FERNEN JAHRE 1670 WURDE IHR SCHIESSTAND ERBAUT UND GEHÖRT DAMIT ZU DEN ÄLTESTEN SCHIESSTÄTTEN SÜDTIROLS. DIE TRADITION DES FREI- UND FESTSCHIESENS ZU MARTINI WIRD WEITERHIN GEPFLEGT UND ERFREUT SICH AUCH AUSSERHALB DER LANDESGRENZEN GROSSER BELIEBTHEIT. DIE WEINSTRASSE HAT MIT DEM OBERSCHÜTZENMEISTER VON EPPAN KARL GASSER GESPROCHEN.

## Die Weinstraße: Welche Aufgaben haben Sie als Oberschützenmeister?

*Karl Gasser:* Seit dem Tod von Bruno Segna 1979 habe ich die Führung der Gilde Eppan übernommen. Meine Aufgabe besteht darin, Veranstaltungen zu organisieren und zu koordinieren, den Ausschuss einzuberufen, die Gilde nach außen zu repräsentieren. Eine große Stütze sind mir dabei seit Jahrzehnten der 1. Schützenmeister Otti Larcher und die Sekretärin und Kassierin Greti Pedrini.

## Wie gestalteten sich im heurigen Jahr die Vorbereitungen zum Frei- und Festschießen zu Martini?

Es war schon schwieriger als in anderen Jahren, da wir nach der Zusage von Landeshauptmann Arno Kompatscher nur zwei Monate zur Verfügung hatten, die Großveranstaltung und die Jubiläumsfeier zu organisieren. Wir schießen heuer allerdings nur am historischen Schießstand. Die Pandemie hat es mit sich gebracht, dass sich heuer etwas weniger Teilnehmer

gemeldet haben. Der beste Schütze auf der Festscheibe wird mit einem vierfachen Golddukat aus ausgezeichnet.

## Wer hat die Jubiläumsscheibe gestaltet?

Wir haben ja im historischen Schießstand und auch im modernen sehr viele, schöne und interessante Jubiläumsscheiben, die Abbild der Zeit sind, in der sie entstanden sind.

Die aktuelle Jubiläumsscheibe wurde von den Künstlern Gotthard Bonell und Robert Bosisio gemeinsam gestaltet, eine moderne, besondere Gestaltung. Auch diese Scheibe künstlerisch und inhaltlich ein Ausdruck unserer Zeit, kann man doch neben den Sehenswürdigkeiten der Gemeinde versteckt auch das Coronavirus entdecken.

## Wie viele Mitglieder hat ihre Gilde und was ist zur Tracht zu sagen?

Im Moment haben wir 120 Mitglieder.

Die Jugendlichen in unserem Verein sind hauptsächlich in der Anlage am sehr modernen, neuen Schießstand anzutreffen. Mit Petra Zublasing haben wir auch eine Spitzensportlerin in unseren Reihen.



~ Die Jubiläumsscheibe wurde von den Künstlern Gotthard Bonell und Robert Bosisio gestaltet

Quelle: Astrid Kircher

Seit über 30 Jahren ist Karl Gasser  
Oberschützenmeister der Gilde Eppan

Quelle: Astrid Kircher

1. Preis für den besten  
Schützen auf die Festscheibe

Quelle: Alfred Donà



## Otti Larcher erinnert sich an eine amüsante Anekdote mit Silvius Magnago.

Magnago war begeisterter Besucher des Eppaner Schießstandes beim Martinischießen. In jenem Jahr holte ihn der Erste Schützenmeister Otti Larcher von Bozen ab. Auf der Fahrt nach Eppan fragte Magnago, ob der Junge – gemeint war der neue Landeshauptmann Durnwalder – auch anwesend sei. Otti bejahte, woraufhin Magnago eigentlich umkehren wollte. Doch Otti überredete ihn, dass der Ehrenlandesoberstschützenmeister auf jeden Fall dabei sein müsse.

Am Schießstand standen die beiden am Fuße der steilen Stiege. „Da werd i woll nimmer auikemmen“, meinte Magnago, schon über 90 Jahre alt. „Kein Problem“, gab Otti zur Antwort, „ich kann Sie ja Pugganagga hinauftragen“. „Wissen Sie überhaupt, wie schwer i bin?“, gab Magnago zu bedenken. „Mit en Sackl Zement bin i do jedenfolls schon öfters aui gongen“, beschwichtigte Otti.

„Wie schwer isch so a Sackl?“, fragte Magnago neugierig. „50 Kilo wiegt so a Sackl schun“, meinte Otti. „Des geat guet – i wieg jo lei 45 Kilo, also pockn mirs on! Bevor die Tir aufgmocht werd, will i ober osteign, des soll niemand segn, i bin nämlich sehr eitel“. Und so wurde der 90-jährige Magnago huckepack die Stiege hinaufgetragen, vor der Tür abgesetzt und von den Anwesenden dann mit großem Applaus willkommen geheißen.

Bei Veranstaltungen und festlichen Ereignissen rücken wir mit der Fahne aus dem Jahre 1901 aus, tragen den braunen Schützenrock und den Hut mit der Adlerfeder. Diese Tracht, die in ganz Tirol dieselbe ist, wurde in den achtziger Jahren vom Landesverband eingeführt. Der Tradition und dem Sport wird in unserem Verein zu gleichen Teilen Beachtung geschenkt.

### Seit Magnago übernimmt der Landeshauptmann von Südtirol beim Martinischießen die Schirmherrschaft. Hat das einen besonderen Grund?

Ja, das ist deshalb, weil der jeweilige Landeshauptmann der Landesoberstschützenmeister ist, sozusagen allen Sportschützengilden vorsteht. Magnago hat bis ins hohe Alter bei keinem Martinischießen gefehlt (siehe nebenstehender Text).

### Können Sie sich an besondere Ereignisse erinnern?

Ja, einmal war Otto von Habsburg mit

seiner Gemahlin am Schießstand und einmal der Landeshauptmann von Tirol Alois Partl.

### Ist Ihre Gilde auch in freundschaftlichem Austausch mit anderen Regionen?

Seit über 35 Jahren haben wir sehr enge Kontakte zu den Sportschützen von Dettingen bei Stuttgart. Wir organisieren regelmäßig Freundschaftsschießen, einmal in Dettingen und einmal in Eppan. Es besteht auch eine langjährige Partnerschaft mit den Sportschützen aus Hall in Tirol. Mit Städten und Regionen aus Norditalien pflegen wir ebenso freundschaftliche Kontakte etwa mit Udine, Verona, Trient, Belluno und dem Fassatal. ■

Alfred Donà

alfred.dona@diweinstrasse.bz



IMMOBILIENEXPERTE

Michael Kaun



### Verschiedene Flächen im Überblick

Jeder, der schon einmal mit dem Kauf oder Verkauf einer Immobilie in Südtirol zu tun hatte, kennt sie – die unterschiedlichen und verwirrenden Angaben von Quadratmeterzahlen. Um etwas Licht ins Dunkle zu bringen, starten wir mit der Wohnfläche bzw. Nettowohnfläche: das ist die Fläche, die ich effektiv betreten und begehen kann. Es werden keine Wände und Mauern, genauso wenig Terrassen oder Balkone berücksichtigt. Die Bruttofläche oder auch Bruttowohnfläche genannt, ist die Fläche einer Wohnung inklusive aller Innen- und Außenwände. Des Weiteren gibt es noch die Handelsfläche bzw. die Verkaufsfläche, die eine große Rolle spielt, weil hier nicht nur die Bruttofläche, sondern auch die Nebenflächen wie Balkon, Terrasse, Garten oder Kellerräume nach gewissen Quoten berücksichtigt werden. Nach den Gebräuchen der Handelskammer Bozen fließt beispielsweise der Balkon zu 50 %, der Keller zu 30 % oder der Garten zu 10 % mit in die Verkaufsfläche ein. Für die Beantragung einer Wohnbauförderung bei der Provinz Bozen kommt hingegen die so genannte Konventionalfläche zur Anwendung, auch diese hat zum Teil eigene Parameter für die Berechnung.



Büro Bozen - Drususallee 265

Tel. 0471 20 90 20, bozen@von-poll.com



Quelle: Vereinigte Bühnen Wien

# Captain Musical

SEIT ÜBER 20 JAHREN IST IVO GIACOMOZZI AUS KURTINIG IN DER SCHILLERNDEN WELT DES MUSICALS ZU HAUSE. IN EINER ZEIT DES UMBRUCHS SPRICHT DER KÜNSTLER ÜBER SEINEN AUFBRUCH IM ALTER VON 18 JAHREN, ÜBER MUT UND DURCHHALTEVERMÖGEN, ÜBER ABSCHIEDE UND NEUE ANFÄNGE.

Das kleine Dorf Marne an der Nordsee hat knapp 6.000 Einwohner – seit beinahe zwei Jahren gehört auch Ivo Giacomozzi zu ihnen. Von seinem neuen Zuhause aus blickt er auf eine lange Künstlerkarriere zurück, mit unzähligen Auftritten auf Musicalbühnen in Wien, Zürich und Hannover, um nur einige zu nennen. Seit Ivo Giacomozzi sich erinnern kann, hat er das Tanzen und die Bühne geliebt. Das Kinder- und Jugendtheater brachte ihn seinem Traum vom Musiktheater ein Stück näher, später dann der Besuch der Musical-School in Bozen. Als Ivo 16 Jahre alt war, bekam er eine Rolle in „Das beste kleine Freudenhaus in Texas“. Da wusste er, dass er Musical machen wollte! Eine unübliche Berufswahl, die viele Menschen mit einer brotlosen Künstlerkarriere assoziieren würden. Die Eltern aber waren mit dem Wunsch ihres Sohns einverstanden – unter der Voraussetzung, dass er zuerst die Fachschule Laimburg abschließen solle. Das tat Ivo und widmete sich anschließend der Vorbereitung für die Aufnahmeprüfungen an verschiedenen Musicalschulen.

”

MEIN LEBENSMOTTO IST:  
SCHAU WAS DAS LEBEN BRINGT  
UND SEI OFFEN DAFÜR!

“

## KÜNSTLERISCHE HEIMAT WIEN

Er wurde in Wien aufgenommen und ist seit 2005 ausgebildeter Musicaldarsteller. Nach seiner Diplomprüfung bekam Ivo Giacomozzi seine erste große Rolle in „Romeo & Julia“ am dortigen Raimundtheater. Eineinhalb Jahre spielte er sie, danach führte sein Weg nach Stuttgart – Die drei Musketiere – über Zürich – We Will Rock You –, weiter nach Essen – Ich will Spaß– und wieder zurück nach Wien, wo er unter anderem in Tanz der Vampire und Mamma Mia auftrat. Lange ließe sich diese Liste fortsetzen, jahrelang reiste Ivo Giacomozzi all diesen Produktionen hinterher, sein Leben im Koffer bei sich tragend. „Das ist super-toll, wenn man jung ist und allein, weil man viele Leute kennenlernt und viele Städte. Aber irgendwann wird man älter, hat eine Partnerschaft und will etwas Fixes im Leben“, sagt der Musicaldarsteller. Noch vor zwei Jahren hat er in „I am from Austria“ in Wien gespielt. Dort war er an sechs Tagen in der Woche eingespannt, zusätzlich hatte er noch eine der Hauptrollen in „West Side Story“ in Hannover. Beinahe

täglich saß er im Zug oder im Flugzeug und bekam viel zu wenig Schlaf. Kaum 30 Tage im Jahr blieben für die Partnerschaft, irgendwann wurde es zu viel. „Ich hatte damals wohl so etwas wie ein Burnout“, sagt Ivo. Er zog einen Schlusstrich und ging nach Marne zu seiner großen Liebe.

## INNEHALTEN IN DER PANDEMIE

Trotz seiner beachtlichen Karriere beschlich den Musicaldarsteller immer mehr das Gefühl, seine Träume und Ziele nicht erreicht zu haben: „Ich wollte auch solistisch singen, und das hat nicht im-



~ Tanz der Vampire im Ronacher in Wien, 2009

Quelle: Vereinigte Bühnen Wien

mer so geklappt“. Die Konkurrenz in dem Bereich ist groß, von 1000 Eingeladenen würden nur etwa 30 für eine Produktion ausgewählt, erklärt er. Mit all den Einschränkungen, die die Pandemie mit sich brachte, hatte sie doch auch ihr Gutes für den gebürtigen Kurtiniger. Sie stoppte die Theaterproduktionen – eine Auszeit, die Ivo Giacomozzi zur Erholung nutzen konnte.



~ Bei der „We Are Musical Gala“ im Raimundtheater in Wien, 2021

Quelle: Vereinigte Bühnen Wien

Nach einigen Monaten begann er in einer Baumschule zu arbeiten: Zehn Stunden körperliche Arbeit am Tag, draußen sein bei Wind und Wetter, empfand er als sehr befreiend. Seit eineinhalb Jahren hat er nun in der Immobilienbranche Fuß gefasst und findet sich gut zurecht. Er war schon immer ein offener und herzlicher Typ, der sein Herz auf der Zunge trägt. „Auch mein Auge für Ästhetik ist durchaus hilfreich, und meine Liebe zur Inneneinrichtung und zur Fotografie – nur mein Temperament muss ich manchmal zügeln“, fügt er lachend hinzu.

### EIN BISSCHEN SEHNSUCHT NACH DER BÜHNE

Währenddessen hatte man in Wien das Raimundtheater, quasi Ivos „Haustheater“, renoviert. Er wurde gefragt, ob er im September bei der Eröffnungsgala auf der Bühne dabei sein möchte. Er sagte zu – auch wenn er anfangs gezögert hatte – und wurde zum

Dance Captain ernannt. Das ist jene Person, die dafür zuständig ist, dass jeder Darsteller seinen Tanzpart einwandfrei über die Bühne bringt. Außerdem war er selbst Teil des Ensembles. Ganz neu war die Erfahrung für ihn nicht, denn bereits beim Konzert „Elisabeth“ vor Schloss Schönbrunn hatte er dem Choreografen assistiert. Im nächsten Jahr sollen dort wieder drei Konzerte vor jeweils 10.000 Zuschauern stattfinden. Ivo Giacomozzi wird mitwirken und im Auftrag des Choreografen den Tanzpart einstudieren. Ganz verabschieden mag er sich also doch noch nicht. „Es ist toll, wenn man mit Freunden auf der Bühne steht“, schwärmt er. Er erinnert sich an viele besondere Momente, etwa als er bei einem Konzert für Paul McCartney von den Beatles getanzt hat, als er Bill Clinton gegenüberstand, oder Brian May, dem Gitarristen von Queen, die Hand schütteln konnte.

### SEINEM STERN FOLGEN

Aufgewachsen in einer Landwirtschaftsfamilie in dem kleinen Dorf Kurtinig hat Ivo Giacomozzi einen Weg eingeschlagen, der so für ihn nicht vorgesehen war. Trotzdem ist er ihn gegangen, ist der Liebe zum Musiktheater und seinem privaten Glück gefolgt. Er hat sich von den Möglichkeiten tragen lassen, die das Leben ihm bot. Den jungen Künstler zog es hinaus in die Welt,

wo er sich frei fühlte, einem Lebensentwurf zu folgen, den er sich damals zu Hause nicht vorstellen hätte können. Manchmal fühlt sich das Künstlersein für ihn auch wie eine Bürde an. Um seinem Traum zu folgen, hat er auf vieles verzich-

tet. „Aber das ist unser Kern, unser Herz, unser Sein“, sagt er. „Ich wollte nie berühmt sein. Ich wollte immer nur auf der Bühne stehen und das tun, was mir Spaß macht!“ Zugleich möchte er aber jemand sein, der andere erreichen kann. Er möchte Menschen ermutigen, ihren Weg zu gehen, auch wenn die Hürden hoch scheinen. ■

**Lisa Pfitscher**

[lisa.pfitscher@diweinstrasse.bz](mailto:lisa.pfitscher@diweinstrasse.bz)



### WIRTSCHAFTSEXPERTE

Dr. Gregor Oberrauch



**Anschaffung von Anlagegütern, die unter die Regelung 4.0 fallen – Können Sie mir dazu etwas Näheres sagen, denn ich möchte mir einen neuen Traktor kaufen.**

Ja, grundsätzlich sollte folgendes festgehalten werden. Möchte man ein Anlagegut erwerben, das unter die Regelung 4.0 fällt, so sollte als allererst abgeklärt werden, ob die technischen Voraussetzungen der Maschine, bzw. in Ihrem Falle des Traktors gegeben sind oder nicht. Das heißt, es ist zu kontrollieren, ob das jeweilige Anlagegut auch auf der Liste der förderbaren Güter geführt wird. Bis hierhin kann ich Ihnen mit Sicherheit sagen, dass der Erwerb eines Traktors grundsätzlich gefördert wird, sofern alle technischen Voraussetzungen erfüllt werden. Weiters sollte man sich vergewissern, ob man genügend Steuer- und Abgabenschuld gegenüber dem Staate hat, damit das bezogene Steuerguthaben, das in konkretem Falle sich für das Jahr 2021 auf 50 % beläuft, auch effektiv verrechnet werden kann. Kurzum, man sollte sich die Frage stellen, ob man genügend persönlichen Abgaben bzw. Steuerschulden aufweist.

Zahlenbeispiel:

Anschaffungskosten 120.000 Euro zuzüglich MwSt. Somit erhält man ein Steuerguthaben von 60.000 zugewiesen, das dann wiederum in drei Jahren 2021, 2022, und 2023 über das Modell F24 verrechnet werden kann. Jährlich 20.000 Euro.

Wirtschaftsberater Dr. Gregor Oberrauch  
oberrauch.gregor@dataconsult.bz.it

# SO REDN MIR PA INS

Cäcilia Wegscheider

Frostbeulen?  
Launen?  
**Buganzn!**

Bald soll es richtig kalt werden. Und dann ist es nicht ratsam mit feuchten Händen in die Kälte zu gehen. *Pamhackl* – auch Bezeichnung für den Specht, der die „Bäume hackt“ – nennt man jene entzündeten roten Stellen mit Pusteln, die sich daraufhin bilden können. Andernorts werden Frostbeulen so bezeichnet. Wir hätten dafür eigentlich einen Begriff parat, dessen Bedeutung aber heute grundsätzlich etwas anderes meint. Sprache ist rational: Warum braucht jemand in Zeiten von Thermo gloves und Funktionswäsche eine Bezeichnung für Frostbeulen? Das Wort, um das es geht, sind natürlich die *Buganzn*. „Etimologico“ oder „origine misteriosa“ sagt das Wörterbuch über *buganze*, die im norditalienischen Raum bis Ancona (?) verbreitet sind, andere wollen es wiederum zu einem germanischen *bukon* 'ins siedende Wasser tunken' ziehen, darüber auch Zusammenhang zu *bucato*. Oder Ableitung zu einem althochdeutschen *bouga* 'Armreif' über das venetisch-lombardische *boga* 'Gefangenenfessel'? Eigentlich ist aber die Herkunft zu unserem Zwecke vernachlässigbar. Eher interessant: *Hosch die Buganzn?* fragt heute nicht danach, ob jemand Frostbeulen an Händen oder Füßen hat, sondern definiert eine gewisse Launenhaftigkeit. Das kann aus einer missglückten Erziehung oder einfach nur aus einer missgünstigen Tagesverfassung resultieren – es kennzeichnet jedenfalls nicht angemessenes soziales Verhalten. In diesem Sinne: Frohe Weihnachten ohne *Buganzn!*



LITERATUR AUS DEM BEZIRK

Lisa Pfitscher

## Der Nörgg, das Purzinigele und die Nichte der Nixe

Sagen aus Südtirol von **Kurt Lanthaler**

Wilde und wundersame Gestalten bevölkern schon immer die Südtiroler Berge und Täler. So etwa der Lorgg, der in Stils seine wilde Fahrt aufnimmt, das Purzinigele am Partschiner Sonnenberg oder allerhand Antrische in Prettau.

Kurt Lanthaler erzählt ironische, vergnügliche Geschichten von Vergeltung und Gerechtigkeit, manch üblem Streit und subtiler Revolte.

35 Sagen, neu erzählt und, wo nötig, verbessert und neu erfunden. ■

(Auszug aus dem Klappentext)



## 3 Fragen an den Autor

**Althergebrachte Sagen in charakteristischer Wortwahl und einer dennoch modernen Schreibweise – kein Widerspruch?**

*Kurt Lanthaler:* Gute Frage. Ich denke gerade, das ist, wie gern sonst auch in meinen Texten, ein Spiel mit den diversen Sprachen, Ausdrucksweisen, Färbungen, Einschlägen, Stimmen. Man baut sich ja, solche Texte, übrigens auch als Leser, wie ein Musikstück – ganz egal ob unter der Dusche gesungen oder im Chor: Aus verschiedenen Tönen, diversen Rhythmen, und aus Spaß an der Freud. Ab und zu auch mit einem Ausflug ins Schräge. Schadet nie.

**Ein wunderbar buntes Buch: Wie war die Zusammenarbeit mit Illustrator Gino Alberti?**

Ich habe mich immer wieder gefreut, was Gino Alberti, als einer der dreivier ersten (Vorab-)Leser, alles so gefunden hat an Bildern in den Texten, und sich und uns dann daraus als Bilder vorgestellt hat.

**Welche Sage in dem Buch mögen Sie am liebsten?**

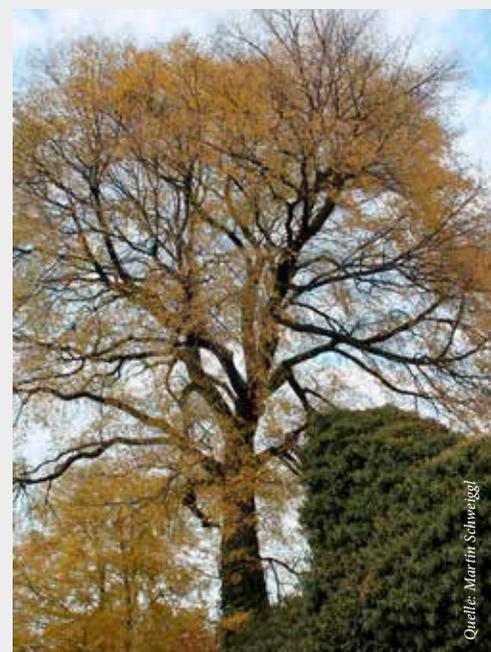
Oh, das wechselt regelmäßig. (Wie eventuell bei der Leserin auch. Je nach Wetter. Tageszeit. Stimmungslage.) Aber Sie haben das Recht auf eine Antwort. Also antworte ich, für heute: Der Ölprinz. Und die diversen Nixen. Ganz aktuell aber, eigentlich, der Signur Mat, der Herr Verrückter. Weil der Hunger hat, sehr, und weil ich grad Hunger hab, und gleich was kochen gehe. Und Ihnen allen also alles Beste wünsche. ■

# NATUR DENKMAL

Martin Schweiggel

## Die Ulme von Montan

Am Weg vom Dorfzentrum hinauf zur Fleimser Straße krönt eine mächtige Ulme das exponierte *Klausegg*. Es ist eine kleinblättrige Feldulme – *Ulmus campestris* –, die im gemäßigten Europa und Mittelmeerraum in der Hügellzone vorkommt. So große Exemplare sind selten, häufig trifft man die Feldulme bei uns als Strauch und niederen Baum an Trockenhängen. Manchmal beobachtet man Zweige mit dekorativen Korkleisten, die früher zu Bilderrahmen oder bei Krippen verarbeitet wurden. Die unscheinbaren Blüten erscheinen schon vor dem Blattaustrieb und bilden rundlich geflügelte Samen. In höheren Lagen trifft man hingegen die großblättrige Bergulme an. Ulmen sind in zahlreichen Arten in gemäßigten Klimazonen von Kalifornien bis China verbreitet. Beide heimischen Ulmenarten sind durch einen um 1920 aus Ostasien eingeschleppten Pilz, der ihre Leitbahnen verstopft, stark gefährdet – das Ulmensterben.



Quelle: Martin Schweiggel

## FLURNAMEN

# Von heiligen Dingen

Cäcilia Wegscheider

Christ ist geboren – Einmal mehr bietet sich der Dezember an, von heiligen Dingen zu sprechen. Bildstöckchen, Kirchen, Kapellen: Für den religiös geprägten Menschen war es naheliegend nicht nur die Bauwerke selbst zu benennen, sondern auch die umliegenden Fluren nach diesen zu kennzeichnen. Der kirchliche Kalender begleitete das Arbeitsjahr der bäuerlichen Bevölkerung. Aussaaten und Auszahlungstermine richteten sich nach den Heiligen. Warum sollte es bei den Fluren anders sein? *Piltstäcklacker* in Montan, *Kirchnwies* in Penon, *Altkirch-Onchirti* in Salurn: Besonders sind jene interessant, die an abgegangene Bauten erinnern. *Sankt Martin* im Aurer *Außerfeld* erinnert an eine Kirche, die bereits 1320 erwähnt wird. Im Zuge der Josephinischen Reformen zerfiel sie – gleich wie *Barbara* auf Castelfeder – zusehends. Dasselbe Schicksal ereilte die *Margarethenkirch* in der Klaus bei Terlan, *Margarethenbach* und *Margarethenwaldele* haben sich – wohl auch weil Margarethe als Name in Terlan einfach Programm ist – erhalten. Ebenfalls Ruine der *Jörgiturm* in Oberplanitzing, *Sankt Jergen* werden respektive die Grundstücke rundherum bezeichnet.

## ALLERLEI HEILIGE

Die *St. Rasimusmäiser* – auch *Strasimäiser* hört man ab und zu – in der Talebene auf Margreider Gemeindegebiet verweisen auf den Heiligen Erasmus. Die Lage zur Etsch hin scheint taktisch gut gewählt, schließlich soll Erasmus die Wassergefahr bannen. Apropos Margreid: In Lafot – zu alpenromanisch *\*levada* 'Bewässerungskanal' – wallfahrtet man am 13. Dezember zum Luzia-Bildstöckchen.

Luzia, „die Leuchtende“, eine frühchristliche Märtyrerin aus Syrakus, wird unter anderem bei Augenleiden angerufen. So sagt es auch die Legende, die sich rund um die Hl. Luzia in Lafot rankt. Ein Kalkbrenner, der sich mit den Dämpfen der Brühe die Augen verletzt hatte, soll nach seiner Genesung den Bildstock im Wald errichtet haben.

Luzia auch in St. Pauls. Dort wird das *Luzifeld*, das an den Friedhof angrenzt, nach der Heiligen der Friedhofskirche benannt. Überhaupt sind die Eppaner dankbare Heiligenverwerter. *Af Valentin* und *Sankt Kathrein* bezeichnen jeweils Weingüter, die um die benannten Kirchlein liegen, auch *Krischtini* (Justina!) folgt demselben Benennungsmotiv.

## ES GEHT AUCH UMGEKEHRT

Anders nimmt bei der *Gleifkirche* der Kirchennamen den Flurnamen auf, nämlich des *Gleifpichls*, hier stand das alpenromantische *\*clivu* „Hügel, Abhang“, lateinisch *clivus*, Pate.

*Af der Plottn* sagen die Michealer, auffällige Gletscherschliffe und Gletschermühlen prägen das Gelände. Wo der Herrgott, da ist auch meistens der Teufel nicht weit. Im Buschwald versteckt der *Taiflssessl*, wo der Sage nach der Teufel eine liederliche Frau am Felsen – Blutspuren inklusive – zerdrückt haben soll.

Das augenfälligste Beispiel aber der „Macht“ von Heiligen, mag wohl die mächtige *Ursulawänt* oberhalb von Laag sein, die ihren Namen der nahegelegenen Buchholzer Kirche zur Heiligen Ursula verdankt. Oder doch dem „Uhr sulla Wänd“? Jesus hat sicher einen gewissen Sinn für Humor gehabt. ■

# Skigebiet Reinswald!

Super Angebote bei den Familien-Saisonkarten!

#welovereinswald

## Highlights im Winter

### Mondscheinrodeln

Freitag **21.01.2021** und Samstag **22.01.2022**

Freitag **18.02.2021** und Samstag **19.02.2022**

Skihütten Pichlberg, Pfnatsch, Getrumalm und Sunnolm sind für Sie geöffnet.

### Öffnungszeiten Rodelpark (neben Sunnolm)

Ab **25.12.2021**, **samstags** von 10:00 bis 12:30 Uhr

**Treffpunkt:** Talstation

**Anmeldung erforderlich:** martin.psenner@gmail.com  
T. +39 348 979 4381.

**Kosten** inkl. Rodel und 1 Fahrt mit der Kabinenbahn: 15 €

### Skischule in Reinswald

Die Skikurse in den Weihnachtsferien für Einheimische beginnen am **26. Dezember 2021**.

**Sonntagskurse für Kinder:** 6 Sonntage ab 16. Jänner 2022 von 14:00 bis 16:00 Uhr für 125 €

**Samstagskurse für Kinder:** 6 Samstage ab 15. Jänner 2022 von 10:00 bis 12:00 Uhr oder 14:00 bis 16:00 Uhr für 130 €

**Infos:** T. +39 345 611 80 42 | www.skischule-sarntal.com

### Öffentliche Verkehrsmittel

Stündliche Busverbindungen von Bozen nach Reinswald. Weitere Informationen zu den Busverbindungen unter [www.sii.bz.it](http://www.sii.bz.it).

### Verleih und Verkauf

Der Skiverleih ist täglich bis 18. April 2022 geöffnet.

Wir bieten Ihnen Rodeln, Alpinski, Tourenski, Snowboards und mehr zum Verleih und Verkauf an.

**Infos:** T. +39 0471 625 330  
M. +39 338 904 9974, +39 348 286 3797  
[www.skireinswald.com](http://www.skireinswald.com)

### Kartenverkauf

**Ortler Skiarena** Vorverkauf mit 10% Rabatt **bis 28.11.2021** erhältlich im Sportler Bozen und an der Kasse in Reinswald

Die Kasse in Reinswald ist täglich von **8:00 bis 16:30** Uhr geöffnet.

Auch die Familiensaisonkarten sind wieder an der Kasse erhältlich.

## Stars im Schnee

Am **13.02.2022** verwandelt sich das Skigebiet in einen Konzertplatz. Für Stimmung am Berg an der Bergstation neben dem Restaurant Pichlberg sorgen:

**Die Draufgänger | Francine Jordi**

**The Repeatles | Jason**

Veranstaltungsstart: 11:00 Uhr.

# Der oberste Grundsatz lautet „Rücksicht“

DIE FIS-REGELN SIND ALLGEMEINE VERHALTENSREGELN DES INTERNATIONALEN SKI-VERBANDES FIS FÜR SKIFAHRER UND SNOWBOARDER. SIE GELTEN WELTWEIT UND NICHT NUR AUF SKIPISTEN UND SOLLEN – EINER STRASSENVERKEHRSORDNUNG VERGLEICHBAR – UNFÄLLE UND GEGENSEITIGES GEFÄHRDEN VERMEIDEN.

**1. Rücksicht auf die anderen Skifahrer und Snowboarder:** Jeder Skifahrer und Snowboarder muss sich so verhalten, dass er keinen anderen gefährdet, schädigt oder ihn in der Ausübung seiner Tätigkeit einschränkt.

**2. Beherrschung der Geschwindigkeit und der Fahrweise:** Jeder Skifahrer und Snowboarder muss auf Sicht fahren. Er muss seine Geschwindigkeit und seine Fahrweise seinem Können und den Gelände-, Schnee- und Witterungsverhältnissen sowie der Verkehrsdichte anpassen.

**3. Wahl der Fahrspur:** Der von hinten kommende Skifahrer oder Snowboarder muss seine Fahrspur so wählen, dass er den vor ihm fahrende Skifahrer und Snowboarder nicht gefährdet.

**4. Überholen:** Überholt werden darf von oben oder unten, von rechts oder links, aber immer nur mit einem Abstand, der dem überholten Skifahrer oder Snowboarder für alle seine Bewegungen genügend Raum lässt.

**5. Einfahren und Anfahren:** Jeder Skifahrer und Snowboarder, der in eine Skiabfahrt einfährt, nach einem Halt wieder anfahren oder hangaufwärts schwingen oder fahren will, muss sich nach oben und unten vergewissern, dass er dies ohne Gefahr für sich und andere tun kann.

**6. Anhalten:** Jeder Skifahrer und Snowboarder muss es vermeiden, sich ohne Not an engen oder unübersichtlichen Stellen einer Abfahrt aufzuhalten. Ein gestürzter Skifahrer oder Snowboarder muss eine

solche Stelle so schnell wie möglich freimachen.

**7. Aufstieg und Abstieg:** Ein Skifahrer oder Snowboarder, der aufsteigt oder zu Fuß absteigt, muss den Rand der Abfahrt benutzen.

**8. Beachten der Zeichen:** Jeder Skifahrer und Snowboarder muss die Markierung und die Signalisierung beachten.

**9. Hilfeleistung:** Bei Unfällen ist jeder Skifahrer und Snowboarder zur Hilfeleistung verpflichtet.

**10. Ausweispflicht:** Jeder Skifahrer und Snowboarder, ob Zeuge oder Beteiligter, ob verantwortlich oder nicht, muss im Falle eines Unfalles seine Personalien angeben.

Quelle: [Wikipedia/fis-ski.com](https://de.wikipedia.org/wiki/FIS-Ski-Regeln)



## Großer Pistenpaß

MIT DER SKISCHULE IN REINSWALD

Am **4. Dezember** starten wir in die Wintersaison!  
Die Skikurse in den Weihnachtsferien für Einheimische beginnen am **26. Dezember**.

### Skikurse für Kinder

#### 6 Samstage

ab 15. Januar 2022,  
10–12 Uhr, 12–14 Uhr oder 14–16 Uhr

#### 6 Sonntage

ab 16. Januar 2022, 14–16 Uhr

**SARN TAL**  
Val Sarentino

Skischule - Scuola sci

### Infos und Anmeldung:

T. +39 345 611 8042  
[info@skischule-sarntal.com](mailto:info@skischule-sarntal.com)  
[www.skischule-sarntal.com](http://www.skischule-sarntal.com)



# EPIC Ski Tour Trento Monte Bondone 2022

ZWEI TAGE: ZWEI SKITOURREN, VERSCHIEDENE SKITOURN MIT BERGFÜHRER, EINE TOLLE EXPO-AREA IM ZENTRUM VON TRIENT UND AUF DEM MONTE BONDONE, SOWIE EINEM FESTIVAL RUND UM DEN SKITOURSPORT, ERWARTEN DICH! SEI DABEI!

Die EPIC Ski Tour kehrt nach einem Jahr Pause wieder nach Trient und auf den Monte Bondone zurück. Am Wochenende vom 21. bis 22. Januar 2022 werden die Herzen aller Skitourenliebhaber höher schlagen. Es gibt viel zu entdecken und zu erleben und sicherlich ist für jede und jeden etwas dabei.

Am Freitag, den 21. Januar, wird auf der Piazza Duomo im Zentrum von Trient von 11.00 bis 19.00 Uhr eine tolle EXPO-Area aufgebaut – mit vielen tollen Marken im Bereich Skitouren und Wintersport. Am Abend um 17.00 Uhr wird es einen EPIC Talk auf der Piazza Duomo geben, wo bekannte Gesichter aus Sport, Kultur und Politik zusammenkommen.

Am Samstag, den 22. Januar, beginnt der Tag am Monte Bondone mit dem Start der geführten Touren, auch 4ALL genannt. Nach dem Motto der EPIC Ski Tour: „4ALL“, was so viel bedeutet wie „für alle“, gibt es die Möglichkeit verschiedene Skitouren ohne Zeitmessung und mit einem qualifizierten Bergführer zu absolvieren. Selbstverständlich gibt es mehrere Leistungsgruppen – Rookie (Anfänger), Beginner (schon mit ein wenig Erfahrung), Advanced (Erfahren) – natürlich wird der Rhythmus an die Kondition der Gruppe angepasst! Hierfür kann man sich ganz einfach online auf der Webseite der Veranstaltung anmelden: [www.epicskitour.com](http://www.epicskitour.com).

com. Start der 4ALL geführten Touren ist um 09.30 Uhr am Monte Bondone.

Tagsüber wird es auch am Samstag wieder eine tolle EXPO-Area im Zentrum von Trient, auf der Piazza Duomo, geben. Wie schon am Tag zuvor von 11.00 bis 19.00 Uhr. Am Monte Bondone hingegen gibt es am Samstag, von 14.00 bis 17.30 Uhr, ein Festival - hier können Ski oder Skischuhe verschie-



der Wintersportmarken getestet werden. Dies geschieht auf Voranmeldung über die E-Mailadresse: [info@epicskitour.com](mailto:info@epicskitour.com). Die beiden Starts der beiden Skitourenrennen werden um 17.30 Uhr am Monte Bondone sein. Professionelle Skitourenrennen mit einem hochkarätig besetztem Starterfeld sind ein wichtiger Bestandteil

der EPIC Ski Tour. Die beiden verschiedene Rennformate sind einmal ein EPIC Rennen, eine etwas längere Strecke mit einem Höhenunterschied von  $\pm 1850$  m und einer Länge von 15,2 Km und ein Vertical Rennen, mit einem Höhenunterschied von +426m und einer Länge von 1,9 Km, das kurz und anspruchsvoll sein wird. Die beiden Rennen werden gänzlich auf der Skipiste stattfinden, daher ist eine Ausrüstung wie Piepser, Schaufel oder Sonde nicht obligatorisch. Alle Informationen und die Anmeldung zu einem der beiden Rennen findest du auf unserer Webseite: [www.epicskitour.com](http://www.epicskitour.com)

Den krönenden Abschluss macht die Preisverteilung, die gegen 22.00 Uhr wieder im Zentrum von Trient auf der Piazza Duomo stattfinden wird.

NEU im Jahr 2022 ist das RACE3. Es handelt sich dabei um eine Zusammenarbeit mit den beiden Partnerveranstaltungen Mountain Attack, die am 14.01.2022 stattfinden wird und der Sellaronda, die am 25.03.2022 stattfinden wird. Hierbei werden die Zeiten der 3 Rennen in einer Gesamtwertung zusammengezählt. Die drei Erstplatzierten werden prämiert. Damen und Herren bekommen jeweils dieselben fantastischen Sachpreise. Es lohnt sich also, sich bei allen drei Rennen anzumelden! Genauere Informationen gibt es wieder auf unserer Webseite: [www.epicskitour.com](http://www.epicskitour.com) ■



# Carezza Dolomites - topmodernes Skigebiet

DIE KÖNIG LAURIN BAHNEN MIT UNSICHTBARER BERGSTATION, DIE VERLÄNGERUNG DES SESELLIFTES TSCHIEIN UND DIE CABRIO-SEILBAHN TIERS MIT AUSSICHTSBALKON STARTEN IN DIE ERSTE WINTERSAISON.

Die Rundumerneuerung der Aufstiegsanlagen am Fuße des Rosengartens ist geglückt: mit dem Bau der König Laurin Bahnen und der Verlängerung des Sesselliftes Tschiein konnten zwei alte Sessellifte und zwei alte Skilifte abgebaut werden. Im heurigen Winter präsentieren sich Lifтанlagen der neuesten Generation im Eggentaler Dolomiti Superskigebiet.

Mit der erstmaligen Winteröffnung der neuen König Laurin Bahnen und der unsichtbaren Bergstation von Architekt Werner Tscholl ist der höchste Punkt des Skigebietes – die Laurins Lounge Carezza – nun auch in den Wintermonaten für alle zugänglich. Ein besonderer Skigenuss erwartet alle Skibegeisterten an der Bergstation, nämlich die „König Laurin Challenge“. Vom Felsen des Rosengartens

auf 2337m startend geht es skifahrend 1.132 Höhenmeter und 7,7 Kilometer nach unten bis ins Dorf Welschnofen.

Unvergessliche Erlebnisse bietet auch eine Fahrt mit der neuen Cabrio-Seilbahn Tiers mit Aussichtsbalkon, die ab Mitte Januar 2022 in Betrieb sein wird. Die 3,8 km lange neue Pendelbahn mit 60 Plätzen verbindet das Tierser Tal mit dem Rosengarten. Von St. Zyprian gelangt man in nur 7 Minuten Fahrzeit zur Frommer Alm ins Skigebiet Carezza Dolomites.

40 bestens präparierte Pistenkilometer verschiedener Schwierigkeitsgrade erwarten Sie im Familienskigebiet Carezza und bieten von Anfang Dezember bis Ende März Skifahren, Carving, Snowboarden, Telemarken auf höchstem Niveau und in einzigartiger Dolomitenlandschaft im

Dolomiti-Super-Skigebiet im Südtiroler Eggental. Für Abwechslung sorgen das tolle Langlauf-Loipennetz, Winterwanderwege, Rodelbahnen und der Snowpark Carezza. Skifahren im familienfreundlichen Skigebiet Carezza mitten im Winterbe Dolomiten-Rosengarten-Latemar, die faszinierenden Berge werden Sie begeistern. ■

## **i** Kontakt und weiterführende Informationen:

Carezza Dolomites, Karerseestraße 25  
39056 Welschnofen  
[www.carezza.it](http://www.carezza.it) - [marketing@carezza.it](mailto:marketing@carezza.it)  
Tel. +39 0471 614139  
[@carezzadolomites](https://www.instagram.com/carezzadolomites) [#mycarezza](https://www.facebook.com/mycarezza)

Vertical text on the left: [mtebahnmuseum.it](http://mtebahnmuseum.it)

Text on the right: **Purer Pistenpaß**

Social media icons and handles: [@carezzadolomites](https://www.instagram.com/carezzadolomites) [#mycarezza](https://www.facebook.com/mycarezza)

Logos: VAL DI FASSA DOLOMITES, DOLOMITI Eggental WELSCHNOFEN - NOVA LEVANTE | CAREZZA, Carezza dolomites, DOLOMITI SUPERSKI

Website: [www.carezza.it](http://www.carezza.it)

# Skiclub Jochgrimm: Mit neuem Ausschuss in die Wintersaison

WIE VIELE KINDER AUS UNSEREM BEZIRK WOHL AUF DEN HÄNGEN DES SCHWARZ- UND WEISSHORNS DAS SKIFAHREN GELERNT HABEN? DER SKICLUB JOCHGRIMM BLICKT AUF EINES DER SCHWIERIGSTEN JAHRE ZURÜCK UND SCHAUT TROTZDEM MOTIVIERT IN DIE ZUKUNFT.



*RM* Der Skiclub Jochgrimm hat kürzlich seine Vollversammlung mit Neuwahlen abgehalten. Bis auf zwei personelle Veränderungen ist der 14-köpfige Vorstand bestätigt worden. Dem Verein steht wiederum Philipp Zuchristian als Präsident vor. Bei der Vollversammlung ließ Zuchristian die abgelaufene Skisaison Revue passieren: „Es war sicherlich die schwierigste Saison in der 70-jährigen Vereinsgeschichte.“ Alle Veranstaltungen und Einnahmequellen, wie zum Beispiel das Laubenfest in Neumarkt oder die Austragung von Kinderskirennen sind ausgefallen. Der proaktiven Ausrichtung des Ausschusses sei es laut dem Präsidenten zu verdanken, dass sofort gehandelt und eine Lotterie organisiert wurde, um die Mindereinnahmen einigermaßen zu kompensieren. Einen großen Dank richtete er an die zahlreichen Sponsoren. Als positiv bezeichnete er den Umstand, dass zumindest die Athleten

~ Seit jeher fördert der Skiclub Jochgrimm Kinder und Jugendliche und sucht hierfür Sponsoren  
Quelle: Skiclub Jochgrimm

der Leistungsgruppen einem mehr oder weniger geregelten Skitraining nachgehen konnten. Fabian Foppa vom Skigebiet Jochgrimm öffnete trotz schwierigster Rahmenbedingungen die Skilifte, damit alle Überetscher und Unterlandler Skiclubs auf seinen Pisten trainieren konnten. In den Leistungsgruppen trainieren aktuell 25 Kinder und Jugendliche im Alter von 7 bis 18 Jahren, wobei einzelne Athleten sogar zu den besten im Land gehören. Knapp 40 Kinder werden in den Freizeitgruppen betreut und am viertägigen Skikurs nehmen rund 70 Kinder teil. Für die bevorstehende Saison ist wiederum viel geplant: der bereits ausgebuchte Vorweihnachtsskikurs, Vergünstigte Saisonskipässe für Mitglieder, Austragung des VSS-Landescups, Vereinslalom, Vereinsriesentorlauf, Montaner Dorfbrennen, traditionelle Ostermon-

tagabfahrt und Laubenfest. „Hoffentlich kann das Programm auch zum größten Teil umgesetzt werden“, meint Philipp Zuchristian. Er richtet folgenden Aufruf um Unterstützung an alle Unternehmer im Einzugsgebiet des Skiclubs Jochgrimm, dem immerhin 300 Mitglieder aus den Gemeinden Montan, Radein, Neumarkt, Kurtinig, Margreid und Kurtatsch angehören: „Sind Sie selbst skisportbegeistert oder gefällt Ihnen einfach nur unsere Tätigkeit? Wenn wir Ihr Interesse an einer eventuellen Zusammenarbeit geweckt haben, dann melden sie sich einfach bei uns, wir würden uns sehr darüber freuen. ■“

**i** **Infos:**  
info@ascjochgrimm.com  
www.ascjochgrimm.com



# Genießen Sie Jochgrimm!

ENTSPANNT SKIFAHREN, UNBESCHWERT RODELN ODER EINFACH NUR DIE WINTERSONNE  
UND DEN ATEMBERAUBENDEN AUSBLICK AUF DIE DOLOMITEN GENIESSEN

Klein, aber fein präsentiert sich Jochgrimm, das Skiparadies zwischen dem Schwarz- und Weißhorn an der Grenze zum Trentino. Mit seinen vier Aufstiegsanlagen und sieben Kilometern Piste an den Hängen der Unterlandler Hausberge punktet Jochgrimm mit einem traumhaften Winterangebot – abseits von Trubel und Hektik des Massenskitetriebs.

Nah, familienfreundlich und herrlich überschaubar: Während die Eltern auf der Sonnenterrasse die Seele baumeln lassen können, vergnügen sich die Kinder im Fantiland, dem winterlichen Spielpark. Jochgrimm wird jedem Gast gerecht, ob Gruppenreisen oder Familienurlaub. Die Pisten vor der Haustür, die Skischule und der Verleih gleich nebenan. Für die Kleinen geht es auf den Zauberteppich, die Skiroutiniers befinden sich innerhalb kürzester Zeit auf den Gipfeln der Berge. Die herrliche Landschaft nicht nur beim Skifahren erleben, kann man beim Rodeln oder beim Langlaufen im nahegelegenen Zentrum des Lavazèpasses. Der Jochgrimmer Sattel im 360°-Sonnenpanorama lädt zu ausgedehnten Winterspaziergängen in unberührter Natur ein. Einkehren und sich wohlfühlen: Verschiedene Beherbergungsbetriebe, urige Berghütten und dynamische Skirestaurants lassen keine Wünsche offen.

Den Moment genießen, einfach entspannen und eine schöne Zeit haben: das kann nur Jochgrimm! ■



## Lust das Skifahren zu erlernen?

Die Skischule Jochgrimm hilft gerne weiter  
Tel. 0471-887110  
info@skischule-jochgrimm.com

Im Dezember finden außerdem Skikurse der Skiclubs des Unterlandes auf Jochgrimm statt.

Infos gibt es bei deinem Skiclub.



**JOCHGRIMM**  
PASSO OCLINI  
EGGENTAL · VAL DI Fiemme

## das Familienskigebiet

T. +39 0471 887 180 · [www.jochgrimm.com](http://www.jochgrimm.com) · #jochgrimm



PR

# Das Publikum kehrt zu den Weltcup ins Val di Fiemme zurück

VOM 3. BIS 9. JANUAR 2022 IST MIT DER SCHLUSSETAPPE DER TOUR DE SKI UND DER NORDISCHEN KOMBINATION EINE WOCHEN „WELTSPORT“ GEPLANT

Das letzte Jahr war anderes als alle Jahre zuvor: Die Pandemie hat uns zu einem anderen Leben gezwungen, als wir es gewohnt waren, wir wurden in eine Welt katapultiert, in der das Zusammensein nicht einfach war, ein kurzer Spaziergang durch die Nachbarschaft war eine der wenigen Gelegenheiten, das Haus zu verlassen und an einer Veranstaltung jeglicher Art teilzunehmen, schien ein fast unerreichbarer Luxus. Glücklicherweise scheint all dies langsam langsam hinter uns zu liegen und wir können auch mit den richtigen Vorkehrungen zu einem „normalen“ Leben zurückkehren und die Emotionen des großartigen Sports live mit Freunden, Familie und vielen anderen Fans teilen. Und genau das erwartet Begeisterte des nordischen Skisports im Fleimstal, eine Woche voller „Welt“-Ereignisse, mit der Schlussetappe der berühmten Tour de Ski und einem ganz besonderen Termin beim Weltcup der Nordischen Kombination, beides direkt vor der Tür! Nach einem Jahr ausschließlich für Profisportler organisierter Veranstaltungen freut sich

das Organisationskomitee, das Publikum wieder zu den Veranstaltungen begrüßen zu können und zudem eine Reihe von Side-Events veranstalten zu dürfen, um alle einzubeziehen und zu begeistern, von den Großen bis hin zu den ganz Kleinen.

## TOUR DE SKI

Die Sportwoche beginnt am Montag, 3. Januar, mit der letzten Etappe der Tour de Ski, bei der sich zum 16. Mal in Folge die Besten der Besten der internationalen Langlaufszene untereinander messen. Zuerst anhand eines Sprints mit Massenstarts von 10 km und 15 km im Cross-Country-Stadion in Lago di Tesero. Am 4. Januar geht es dann weiter mit den Athleten, die sich auf der Alpe Cermis in einem wahrhaftig adrenalingeladenen „Final Climb“ duellieren werden!

Im Gegensatz zum Hochleistungssport gibt es jede Menge Unterhaltung: haben Sie schon einmal jemanden gesehen, der mit Langlaufski eine Abfahrt „rückwärts“ hinuntergerast ist? Glauben Sie uns, das sollten Sie nicht verpassen! Für diejenigen,

die das nicht glauben wollen und es aus erster Hand ausprobieren möchten, die Schwerkraft herauszufordern, gibt es die „Rampa con i Campioni“ auf der Alpe Cermis.

Nur zwei Tage Tour de Ski in den beiden Schlussetappen im Fleimstal in diesem Jahr, die FIS wollte den Kalender im Hinblick auf Olympia eigentlich verkürzen. Trotz des anfänglichen Zögerns bestätigt sich in diesem Jahr ein wahrhaft außergewöhnliches Starterfeld, vor allem bei





den Männern, wo der Norweger Johannes Høsflo Klæbo auf den Russen Alexander Bolshunov, Sieger 2020 und 2021, trifft. Funken wird es sicherlich geben, einen neuen Tour-Siegerekord sollte es aber nicht geben, es sei denn Dario Cologna lässt es zu. Der Schweizer, der am Ende der Saison in den Ruhestand geht, hat tatsächlich vier Ausgaben gewonnen und hält immer noch den Rekord für Siege in der Geschichte der Tour.

Neben dem Weltcup-Programm kehren auch die anderen Side-Events und Entertainments zurück. Für junge Skilangläufer gibt es am Montag, 3. Januar, die Möglichkeit, sich für den COOP-Mini-World-Cup anzumelden, oder die Veranstaltung zur Förderung des Langlaufs bei den Kleinen, die ihnen mit einer Gymkhana-Strecke den Schnee näher bringt. Ziel ist es, den Kleinen sowohl sportlich als auch organisatorisch das Gefühl zu geben, zu ihren Favoriten zu gehören, indem den Teilnehmern nach dem Vorbild des Weltcups gestaltete Startnummern und Medaillen zur Verfügung gestellt werden.

## TOUR DEL GUSTO

Für alle, die einen tollen Tag auf der Piste in Kombination mit gutem Essen verbinden möchten, kehrt die Tour del Gusto auch am Dienstag, 4. Januar, zurück, um traditionelle Gerichte in geselliger Runde zu genießen. Die reichhaltige Speisekarte schlängelt sich durch die Stationen entlang des berühmten Aufstiegs des Cermis und reicht von süß bis herzhaft mit verschiedenen typischen Gerichten des Trentino. Ein Moment der Verbundenheit und Unbeschwertheit, der den zahlreichen Fans und Enthusiasten gewidmet ist, die gekommen sind, um die Athleten auf der Strecke anzufeuern. Und für diejenigen, die das Spektakel der Rennen lieber in der Wärme genießen und von köstlichen und raffinierten Gerichten verwöhnt werden möchten, kehrt der VIP-Hospitality-Bereich während der Combined-Wettbewerbe sowohl an den Lago di Tesero als auch an die Alpe Cermis und das Stadio del Salto zurück. Ein Raum,



der nicht nur den Gästen des Komitees gewidmet ist, sondern auch denjenigen, die die Veranstaltung auf exklusive Weise erleben möchten – VIP-Tickets sind nur im Voraus auf der Website erhältlich.

Am Ende der Tour de Ski gilt es, nach einem Tag „Pause“, die Show im Skisprungstadion in Predazzo zu erleben, wo am Donnerstag, dem 6. Januar, die Nordische Kombination beginnt. Es wird ein langes Weltcupwochenende voller Neuigkeiten, denn am Freitag, den 7. Januar, findet zum ersten Mal in der Geschichte ein gemischter Mannschaftswettbewerb statt, bei dem zwei Männer und zwei Frauen miteinander antreten, um ihre Nation zu repräsentieren.

## MASSENSTART UND SPRUNGTEST

Am Sonntag, den 9. Januar, geht es für die Athleten weiter: Sie werden nicht nur zum ersten Mal in Italien antreten, sondern zum ersten Mal im 5 km Massenstart und dann im Sprungtest. Die Herren werden in zwei klassischen Einzelrennen antreten - Einzel Gundersen 10 km. Alle Bewerbe finden auf der kleinen Sprungschanze, der Normalschanze HS 106, statt und sind die letzten internationalen Bewerbe vor dem Umbau des Skisprungstadion im Hinblick auf die Olympischen Spiele Mailand-Cortina 2026. Tatsächlich werden beide Stadien in den kommenden Jahren aufgerüstet um die Wettkämpfe des Spezialsprin-

gens, der Nordischen Kombination und des Langlaufs sowie die Paralympischen Langlauf- und Biathlon-Wettbewerbe auszurichten, die kürzlich dem Fleimstal zugewiesen wurden. Die Vorprojekte sind bereits von beiden Gemeinderäten genehmigt und im Frühjahr wird mit den Arbeiten begonnen, ein kleiner Schritt, der die Olympischen Spiele noch näher rücken lässt.

In großer Freude auf die Olympischen Spiele erwartet Sie das Fleimstal, um eine intensive Woche im Schnee voller Sport und Spaß zu verbringen. Unglaubliche Tage, die vor allem dank des großartigen Teams des Organisationskomitees absolviert werden können: über 700 Freiwillige, die ihre Zeit für das Gelingen der großartigen Veranstaltungen im Tal einsetzen. Der Countdown zu den Weltcuprennen im kommenden Januar hat begonnen, wir sind bereit und ihr? ■



### **i** Info & Programm

[www.fiemmeworldcup.com](http://www.fiemmeworldcup.com)  
 Facebook @fiemmeworldcup  
 Instagram @fiemmeworldcup  
 YouTube Fiemme World Cup



# Rund ums Trentiner Volkskundemuseum

WIR VERBINDEN DEN BESUCH DES „MUSEO DEGLI USI E COSTUMI DELLA GENTE TRENTINA“ MIT EINER RUNDWANDERUNG UM S. MICHELE – UND ENTDECKEN IN DER BÄRENHÖHLE EINE KRIPPE.

Wir fahren nach S. Michele, wenige Kilometer südlich der Salurner Klause, Parkplatz im Dorfzentrum. Die Gasse nordwärts parallel zur Etsch – mit den Fresken des Riesen Thun am Eck-Wirtshaus – war die historische Reichsstraße, durch die einst der gesamte Brennerverkehr rumpelte und Händler, Pilger, Kaiser und Kriegsarmee zogen. Am Hangfuß erhöht das stattliche Augustiner-Chorherrenstift: 1145 von Bischof Altmann von Trient und Graf Ulrich von Eppan gegründet und 1807 vom bayerischen Regime aufgehoben, nachdem es schon 1797 von den Franzosen geplündert worden war. Die sehenswerte Klosterkirche wurde um 1700 in prächtigem Barockstil neu erbaut.

Heute beherbergen das Klostergebäude und -gelände das unter Kaiser Franz Josef errichtete renommierte Zentrum der landwirtschaftlichen Forschung und Schulung sowie das Trentiner Volkskundemuseum.

Vom tiefen Weinkeller an erstreckt sich das hochinteressante Museum über vier Etagen: das mannigfaltige Bauern- und Almlieben, das reiche traditionelle Handwerk um Eisen und Kupfer, Holz, Keramik,

Textil, Leder; frühere Lebensmittelverarbeitung, Wohnkultur, Bräuche, Religion, Jagd, Fischerei bis zur Fasnacht. Wir entdecken dabei viele Parallelen zwischen Welschtirol und dem Unterland-Überetsch. Für eine Besichtigung sind mindestens zwei Stunden einzuplanen. Geöffnet täglich außer Montag 9–12.30 und 14.30–18 Uhr; Eintritt 4–6 Euro, bis 14 Jahre gratis; derzeit Greenpass-Pflicht, Tel. 0461 650314.

Vor der Klosterkirche gehen wir kurz die Fahrstraße hoch, bei der Fußgängerampel rechts den kopfsteingepflasterten Weg (Mark. 414) durch herrliche Reblandschaft hinauf zum Maso Canazzi, wo wir rechts ein paar hundert Meter der Fahrstraße folgen. Am Ende der Weinberge, direkt beim Gemeindegeld „Giovio“, schlagen wir rechts den in Wanderkarten nicht aufscheinenden Steig durch vielfältigen Laubmischwald ein.

Später ist er durchgehend mit „Sentiero del bosco“ beschildert. Bei wenig Zeit können wir dann rechts ins Dorfzentrum hinunter abkürzen. Sonst bleiben wir auf der Höhe, kommen an Schautafeln, zwei Aussichtspunkten über die Piana roitaliana

und einer Spielwiese mit Bänken vorbei. In der *Tana dell'orso*, der „Bärenhöhle“, ist zur Weihnachtszeit eine Krippe aufgebaut. An der Schautafel beim Gemeindegrenzstein findet man noch historische deutsche Flurnamen – im Mittelalter verlief die Sprachgrenze ja bei Lavis.

Durch Wald und Weinberge abwärts erreichen wir bei den südlichsten Häusern die Dorfstraße, über die wir ins Zentrum zurückgehen. ■

➔ Start: S. Michele all'Adige

🕒 Gehzeit: 2 Stunden

➔ Tourenlänge: 5,5 km

⚡ Höhenunterschied: 220 Hm

Fitness: 

Öffis: Bus 104 Cavalese-Neumarkt-S. Michele ([www.ttservizio.it](http://www.ttservizio.it))

**Martin Schweiggl**

[martin.schweiggl@dieweinstrasse.bz](mailto:martin.schweiggl@dieweinstrasse.bz)



# Kleinanzeiger

## VERSCHIEDENES

- Verkauft gut erhaltene **Winterreifen** mit 6-Lochfelgen für Mercedes CLC 180, Größe 205/55/R16, Preis 150 Euro, Tel. 335 32 88 62

## MÖBEL

- Neue Deckenlampen und Spiegellampen für Bäder in Originalpackung günstig zu verkaufen, Tel. 333 2715082

## IMMOBILIEN

- Neues kleines **Appartement/Wohnung** in Kaltern für ein bis zwei Personen an Einheimische für ein paar Monate zu vermieten, Tel. 333 2715082

## STELLENMARKT

- Weingut Baron Longo in Neumarkt sucht spezialisierten **Vorarbeiter mit landwirtschaftlicher Ausbildung**. Bewerbung an [tenuta@baronlongo.com](mailto:tenuta@baronlongo.com)

- Wir suchen eine herzliche **Kinderbetreuung** für ca. 15-20 Stunden vormittags in Kurtatsch für unsere 6 Monate alte Tochter ab Jänner 2022. Wenn Sie gerne mit Kindern arbeiten, Erfahrung oder eine pädagogische Ausbildung haben, freuen wir uns auf Ihre Kontaktaufnahme: [suchekinderbetreuungbz@gmail.com](mailto:suchekinderbetreuungbz@gmail.com) oder Tel. 347 758 3270



**Moser**  
Das Autohaus

DEINE AUTO-EXPERTEN [www.dasautohaus.it](http://www.dasautohaus.it)

Wir erweitern unser Team und suchen:

### Elektriker/in | Elektrogeselle/in

Arbeiten vorwiegend im Raum Bozen, Unterland und Burggrafenamt

### Technische/n Mitarbeiter/in

für Elektroplanung und Verwaltung im Büro in Bozen

**ELEKTRO MM**  
GmbH - Srl

Deutschnofen / Bozen

348/8276026 - [info@elektromm.it](mailto:info@elektromm.it)  
348/0943209 - [hannes@elektromm.it](mailto:hannes@elektromm.it)

**Günther's Autoshop Bozen** sucht:

### Technischen Verkäufer oder Lehrling für Autoersatzteile.

Auch Quereinsteiger Willkommen!  
Computerkenntnisse erforderlich.

Wir bieten abwechslungsreiche Tätigkeit und flexible Arbeitszeiten.

Bewerbung an: [guentersautoshop@virgilio.it](mailto:guentersautoshop@virgilio.it) oder Tel. 0471 934013

### Baumschule Franzelin



St. Valentinweg 6 - 39040 Tramin  
Tel. 333 7599373

**Junger fleißiger einheimischer Maler** bietet Malerarbeiten zu fairem Fixpreis an.

### Malerbetrieb Risser Lukas

Tel. 329 9340044

### Girilan: Vierzimmerwohnung zu verkaufen



[office@rsimmo.it](mailto:office@rsimmo.it)  
Tel. 335 6933174

Die nächste Ausgabe der Weinstraße erscheint um den 01. Februar 2022

## Spezialthema: „Reisen & Erleben“ Anzeigenschluss: 19.01.2022

Für Informationen und Anzeigenreservierungen kontaktieren Sie uns bitte unter:

Tel. 0471 051260  
[werbung@dieweinstrasse.bz](mailto:werbung@dieweinstrasse.bz)



### Die Weinstraße kostenfrei erhalten:

Tel. 0471 051260  
[adressen@dieweinstrasse.bz](mailto:adressen@dieweinstrasse.bz)

### Bezirkszeitschrift „Die Weinstraße“

Ahead GmbH, Wiesenbachweg 3/1, 39057 Eppan  
Tel. 0471 051 260, [info@dieweinstrasse.bz](mailto:info@dieweinstrasse.bz)

Raiffeisenkasse Überetsch  
IBAN: IT 98 J 08255 58160 000300009903

### Impressum:

Auflage: 14.000  
Verteilergebiet: Aldein, Altrei, Auer, Andrian, Branzoll, Pfatten, Eppan, Kaltern, Kurtatsch, Kurtinig, Nals, Margreid, Montan, Neumarkt, Salurn, Siebeneich, Terlan, Tramin, Truden, Vilpian  
Rechtssitz: Galileo-Galilei-Str. 2/E, 39100 Bozen  
Presserechtlich verantwortliche Direktorin: Maria Pichler  
Chefredakteurin: Astrid Kircher  
Lektorin: Cäcilia Wegscheider  
Coverfoto: Ahead  
Druck: Fotolito Varesco - Auer

Alfred Donà (AD) » [alfred.dona@dieweinstrasse.bz](mailto:alfred.dona@dieweinstrasse.bz)  
Anton Anderlan (AA) » [anton.anderlan@dieweinstrasse.bz](mailto:anton.anderlan@dieweinstrasse.bz)  
Astrid Kircher (AK) » [astrid.kircher@dieweinstrasse.bz](mailto:astrid.kircher@dieweinstrasse.bz)  
Barbara Franzelin (BF) » [barbara.franzelin@dieweinstrasse.bz](mailto:barbara.franzelin@dieweinstrasse.bz)  
Cäcilia Wegscheider (CW) » [caecilia.wegscheider@dieweinstrasse.bz](mailto:caecilia.wegscheider@dieweinstrasse.bz)  
Christiane Warasin (CHW) » [christiane.warasin@dieweinstrasse.bz](mailto:christiane.warasin@dieweinstrasse.bz)  
David Mottes (DM) » [david.mottes@dieweinstrasse.bz](mailto:david.mottes@dieweinstrasse.bz)  
Edith Rumer (ER) » [edith.rumer@dieweinstrasse.bz](mailto:edith.rumer@dieweinstrasse.bz)  
Gothard Andergassen (GA) » [gothard.andergassen@dieweinstrasse.bz](mailto:gothard.andergassen@dieweinstrasse.bz)  
Greta Klotz (GK) » [greta.klotz@dieweinstrasse.bz](mailto:greta.klotz@dieweinstrasse.bz)  
Lisa Pfitscher (LP) » [lisa.pfitscher@dieweinstrasse.bz](mailto:lisa.pfitscher@dieweinstrasse.bz)  
Maria Pichler (MP) » [maria.pichler@dieweinstrasse.bz](mailto:maria.pichler@dieweinstrasse.bz)  
Martin Schweiggel (MS) » [martin.schweiggel@dieweinstrasse.bz](mailto:martin.schweiggel@dieweinstrasse.bz)  
Philipp Ferrara (PF) » [philipp.ferrara@dieweinstrasse.bz](mailto:philipp.ferrara@dieweinstrasse.bz)  
Renate Mayr (RM) » [renate.mayr@dieweinstrasse.bz](mailto:renate.mayr@dieweinstrasse.bz)  
Sabine Kaufmann (SK) » [sabine.kaufmann@dieweinstrasse.bz](mailto:sabine.kaufmann@dieweinstrasse.bz)



JOSEPH VIGIL SCHWEIGGL

## Haben Sie etwas zu verkaufen oder zu verschenken?

Inserieren Sie **kostenlos** Textanzeigen.

**Textanzeigen** für den Immobilienmarkt mit maximal 90 Anschlägen

inkl. Leerzeichen: 20,00 € + MwSt.

Schicken Sie uns Ihre Anzeige auf: [kleinanzeigen@dieweinstrasse.bz](mailto:kleinanzeigen@dieweinstrasse.bz)

# Einst an der Weinstraße

Gotthard Andergassen

## WANN SOLL MAN KÜSSEN?

Jüngst hat die Gesellschaft der Ärzte von New York den Verliebten folgenden Rat gegeben: Wenn ihr auf eure Gesundheit Rücksicht nehmen wollt, so küsst einander am Abend oder am Nachmittag. In den Küssen am Morgen stecken Krankheitskeime, weil am Morgen Sonne und Luft die Lippen, auch die süßesten, noch nicht keimfrei gemacht haben.

*Volksrecht vom 29.06.1920*

## UNHEIMLICHE SCHREIE

Tramin, 24. Mai 1921 - Gestern abends, zirka halb 10 Uhr, hörte man vom 86 Meter hohen Kirchturm nahezu eine Viertelstunde lang die Höbergoaß (Waldkauz) schreien und gegen drei Uhr früh ebenfalls wieder. Sie hat wohl den Regen angekündigt.

*Volksbote vom 02.06.1921*

## DIE LÜGE MUSS BEZAHLT WERDEN

„Bolzano – Raccomandate Assicurate“ lautet der Poststempel, der jedes Mal in Anwendung kommt, wenn man ein Schriftstück eingeschrieben verschicken will. Und jedes Mal steigt einem die Scham- und Zornesröte ins Gesicht, weil man die Erniedrigung als schwerwiegend empfindet. Mit seinem eigenen Geld muss man die Lüge bezahlen und in die Welt hinaus schicken, dass das gute alte deutsche Bozen ausgelöscht sei und dem Emporkömmling „Bolzano“ den Platz räumen musste.

*Der Tiroler vom 23.09.1920*



- Herr Doktor, wir sehen es nicht gern, wenn  
Damen aus Ihrem Zimmer kommen.  
- Mir ist es auch lieber, wenn sie drinnen bleiben.

*Quelle: Wochenschrift „Die Bombe“ vom 01.07.1920*

## DIE DOMINIKANER VERLASSEN EPPAN

Eppan, 8. Oktober 1920 - Das Dominikanerkloster in St. Michael wird in Bälde verkauft und stattdessen eine Pfarrei dort errichtet. Die Dominikaner müssen jedenfalls den Wanderstab ergreifen und Eppan, ja sogar Tirol verlassen. Es war das einzige noch bestehende Kloster der Rosenkranzväter in Tirol.

*Volksbote vom 14.10.1920*

## GLOCKE STATT NACHTWÄCHTER

Eppan, 22. November 1921 - Die Gleifkapelle, wo bisher der Nachtwächter auf Eisenschienen das Zeichen gab, bekommt eine St.-Florian-Glocke, um bei Feuergefahr Alarm geben zu können.

*Volksbote vom 24.11.1921*

## ARBEITER MÜSSEN HUNGER LEIDEN

Kaltern, 11. Juli 1920 - Man wird weit gehen müssen, bis man Arbeitgeber findet, die ihre Arbeiter so ausnützen und so schlecht bezahlen, wie unsere Großgrundbesitzer. Beim Preis von 6 Lire für zwei Kilo Mehl, muss ein Arbeiter beim hiesigen Großgrundbesitzer mit seinem Durchschnittslohn von 8 Lire pro Tag direkt Hunger leiden.

*Volksrecht vom 11.07.1920*



Seit der Gründung 1967 hat sich Falser Maschinenbau von der Reparaturwerkstätte zu einem führenden Komplettanbieter im Maschinenbau entwickelt.

Unser 40 köpfiges Team entwickelt, konstruiert und organisiert täglich mit viel Knowhow und Erfahrung sehr abwechslungsreiche Projekte für weltweit tätige Kunden in den verschiedensten Branchen wie Medizin, Lebensmittel, Maschinen- und Anlagenbau, Automotive, Verpackung, Automation, Freizeit/Vergnügung, und viele mehr.

In unseren beiden Standorten in Auer verfügen wir über die gesamte Fertigungstechnologie in der Metallverarbeitung. Durch unsere spezialisierten Mitarbeiter und den hochmodernen Maschinenpark garantieren wir unseren Kunden höchste Flexibilität und Qualität.

Vom reinen hochpräzisen Dreh-, Fräs-, Schweißkomponenten bis hin zu montierten Baugruppen und Anlagen bekommen unsere Kunden alles aus einer Hand.

**Unser Motto: Geat net, gibts net!**

Dalla sua fondazione nel 1967, Falser Maschinenbau si è sviluppata da un'officina di riparazione a un fornitore leader di servizi completi nell'ingegneria meccanica.

Il nostro team di 40 persone sviluppa, progetta e organizza ogni giorno progetti molto diversi con un grande know-how ed esperienza per clienti che operano in tutto il mondo in una vasta gamma di settori come la medicina, l'alimentazione, l'ingegneria meccanica e impiantistica, l'automotive, l'imballaggio, l'automazione, il tempo libero/divertimento e molti altri.

Nelle nostre due sedi di Ora, abbiamo a disposizione l'intera tecnologia di produzione nella lavorazione dei metalli. Con i nostri dipendenti specializzati e i nostri macchinari all'avanguardia, garantiamo ai nostri clienti la massima flessibilità e qualità.

Dai puri componenti di tornitura, fresatura e saldatura ad alta precisione ai gruppi assemblati e ai sistemi, i nostri clienti ottengono tutto da un'unica fonte.

**Il nostro motto: „Impossibile“ non fa parte del nostro vocabolario!**



Operationstisch  
letto operatorio



Maschine zur Bearbeitung von Betonstahl  
macchina per lavorazione di acciaio armato



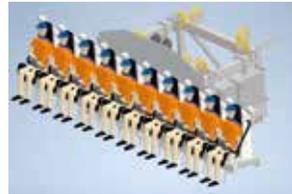
Montagelinie - linea montaggio per  
Porsche Cayenne



Rahmen Entminungspanzer  
telaiο carro blindato anti mine



Lehre – dima  
Spoiler Lamborghini Aventador SV



Gondel Achterbahn  
vagnone montagne russe



Steuergehäuse -  
centralina E-car  
BMW i3



Maschine für Reifenherstellung  
(Minenfahrzeuge)-macchina per  
produzione pneumatici mineria



Kipp- und Fördereinheit  
Strudelgemisch - assemblaggio  
ribaltamento ed estrazione impasto  
strudel

**UNSER TEAM - DEINE CHANCE IN EINE SPANNENDE ZUKUNFT!**

**LA NOSTRA SQUADRA - LA TUA OCCASIONE PER UN FUTURO APPAGANTE E PIENO DI SODDISFAZIONI!**



Magazineur  
magazziniere



CNC-Fräser/Dreher  
collaboratore  
fresature/tornitura CNC



Technischer  
Projektleiter  
responsabile tecnico  
progetto



[www.falser.eu](http://www.falser.eu)



Stahl- Bauschlosser  
fabbro

Mitarbeiter für  
hochwertige  
Serienmontage  
collaboratore per  
assemblaggio serie di alta  
qualità



Mechanischer  
Monteur  
montatore  
meccanico

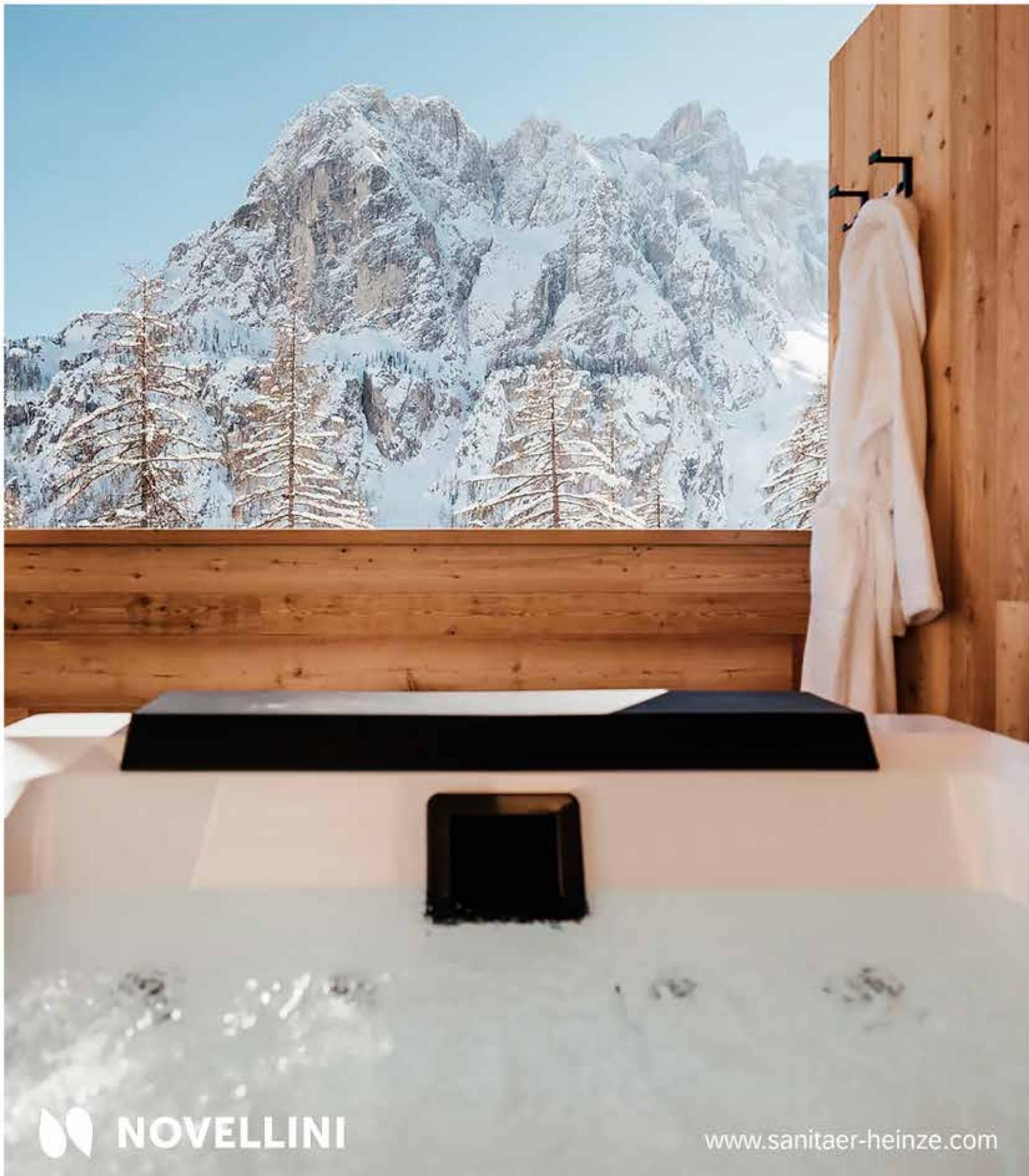


Mechatroniker  
tecnico meccatronico



# I II SANITÄR-HEINZE

Alle Bäder dieser Welt!



NOVELLINI

[www.sanitaer-heinze.com](http://www.sanitaer-heinze.com)